叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 乔治·利特里姆(george Leatrim) 000001

2. 乔治·利特里姆(george Leatrim) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔治·利特里姆(George Leatrim)
第1/2页

[prə'du:st] [baɪ] ['bæri] ['simpsn] , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , ['tɑ:njə] ['ælən] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]
Produced **by** **Barry** **Simpson** **,** **Juliet** **Sutherland** **,** **Tonya** **Allen** **,** **Charles** **Franks**
生产 经过 巴里 辛普森 , 朱丽叶 萨瑟兰 , 托尼亚 艾伦 , 查尔斯 弗兰克斯

由巴里·辛普森、朱丽叶·萨瑟兰、托尼亚·艾伦和查尔斯·弗兰克斯担任制片人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
and **the** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team** **.**
和 这 在线的 分布式 校对 团队 .

以及在线分布式校对团队。

[ðɪs] [faɪl][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][kə'neɪdiən]
This **file** **was** **produced** **from** **images** **generously** **made** **available** **by** **the** **Canadian**
这 文件 曾是 生产 从 图片 慷慨地 制成 可用的 经过 这 加拿大
['ɪnstɪtu:t] [fɔ:r; fər][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['maikrəu,ri:prə'dʌkʃən] .
Institute **for** **Historical** **Microreproductions** **.**
研究所 为了 历史 微复制 .

本文件由加拿大历史微缩复制研究所慷慨提供的图像制作而成。

[dʒɔ:rdʒ] - ;
GEORGE **LEATRIM** **;**
乔治 - ;

乔治·利特里姆;

[ɔ:r] ,
OR **,**
或者 ,

或者,

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [test]
THE **MOTHER'S** **TEST**
这 母亲的 测试

母亲的考验

[baɪ]
BY
经过

经过

[suː'zænə] ['mu:di]
SUSANNA **MOODIE**
苏珊娜 穆迪

苏珊娜·穆迪

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] ['instənsiz] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] [aɪ]['evər] [nu:] ,
' **One** **of** **the** **most** **terrible** **instances** **of** **dishonesty** **I** **ever** **knew** **,**
- 一 的 这 最多 糟糕的 实例 的 不诚实 我 曾经 知道 ,

“这是我所见过的最恶劣的欺骗行为之一。”

- [sed] [ə; eɪ]['leɪdi] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['fæməli] , [ɔ:r] ,
' **said** **a** **lady** **friend** **to** **me** **,** **'** **happened** **in** **my** **own** **family** **,** **or** **,**
- 说 一个 女士 朋友 到 我 , - 发生 在 我的 自己的 家庭 , 或者 ,

一位女性朋友对我说：“这事就发生在我自己的家庭里，或者……”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['relətɪv] ['bræntʃɪz] .

I	should	say	,	in	one	of	its	relative	branches	.
我	应该	说	,	在	一	的	它是	相对的	分支	.

应该说，是在其某个相关分支中。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [læst] ['sʌmər] [æt; ət] ['wɛstˌklɪf] ; [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

You	were	staying	last	summer	at	Westcliff	;	did	you	hear	Dr	.	Leatrim
你	是	入住	最后的	夏天	在	西崖	;	做过	你	听到	博士	.	-

[priːtʃ] ? -

preach	?	'
布道	?	-

你去年夏天住在韦斯特克利夫，听过利特里姆博士布道吗?

- [jes] ; [maɪ] [frendz] [riˈzaidid] [əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

'	Yes	;	my	friends	resided	about	a	mile	from	the	parsonage	,
-	是的	;	我的	朋友们	居住地	关于	一个	英里	从	这	牧师住宅	,

"是的，我的朋友们住在离牧师住宅大约一英里远的地方。"

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['kɑːnstənt][ɪn][ðer; ðər] [əˈtendəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

and	were	constant	in	their	attendance	at	his	church	.
和	是	持续的	在	他们的	出席	在	他的	教会	.

他们一直坚持参加他所在的教堂的活动。

[ðə; ðɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] — [wʌn][ʌv; əv]

The	Doctor	was	one	of	the	principal	attractions	of	the	place	—	one	of
这	医生	曾是	一	的	这	主要的	景点	的	这	地方	—	一	的

[ðə; ðɪ][moʊst] ['eləkwənt] [men] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ]['pʊlpɪt] . -

the	most	eloquent	men	I	ever	heard	in	the	pulpit	.	'
这	最多	雄辩	男人	我	曾经	听到	在	这	讲坛	.	-

这位医生是这个地方的主要吸引力之一——他是我在讲坛上听过的最雄辩的人之一。

- [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni] ? -

'	Did	you	ever	meet	him	in	company	?	'
-	做过	你	曾经	见面	他	在	公司	?	-

你曾在公司见过他吗?

- ['nevər] .

'	Never	.
-	绝不	.

'绝不。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [went] ['ɪntuː][səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [lɪvd] [kwaɪt][ə; eɪ]['sɑːlətəri][laɪf] ;

I	was	told	that	he	seldom	went	into	society	,	and	lived	quite	a	solitary	life	;
我	曾是	讲述	那	他	很少	去	进入	社会	,	和	居住地	相当	一个	孤	生活	;

有人告诉我，他很少参加社交活动，过着相当孤独的生活;

[ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [dəˈmestɪk] [kəˈlæməti][hæd; həd] [wiːn] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld]

that	some	great	domestic	calamity	had	weaned	him	entirely	from	the	world
那	一些	伟大的	国内的	灾害	有	断奶	他	完全	从	这	世界

;

;

;

一场巨大的家庭灾难让他彻底脱离了尘世;

[ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜːr; wər] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

that	his	visits	were	confined	to	the	poor	of	his	parish	,
那	他的	访问	是	受限	到	这	贫穷的	的	他的	教区	,

他的探访仅限于教区的穷人。

[ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ədˈvaɪs] ;

or	to	those	who	stood	in	need	of	his	spiritual	advice	;
或者	到	那些	WHO	站立	在	需要	的	他的	精神	建议	;

或者对那些需要他精神指导的人;

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['oʊnli][sʌn] ,

that	**since**	**the**	**death**	**of**	**his**	**wife**	**and**	**only**	**son**	**,**
那	自从	这	死亡	的	他的	妻子	和	仅有的	儿子	,

自从他的妻子和唯一的儿子去世后，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	**had**	**never**	**been**	**seen**	**with**	**a**	**smile**	**upon**	**his**	**face**	**.**
他	有	绝不	到过	已见	和	一个	微笑	之上	他的	脸	.

他脸上从未露出过笑容。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

To	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**
到	告诉	你	这	真相	,

说实话，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['səːmənz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [lʌv]

I	**was**	**surprised**	**to**	**hear**	**sermons**	**so**	**full**	**of**	**heavenly**	**benevolence**	**and**	**love**
我	曾是	惊讶	到	听到	布道	所以	满的	的	天上	仁	和	爱

[briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] - ['lʊkɪŋ] [mæn] . -

breathed	**from**	**the**	**lips**	**of**	**such**	**an**	**austere**	**and**	**melancholy**	**-**	**looking**	**man**	**.**	**'**
呼吸	从	这	嘴唇	的	这样的	一个	简朴	和	忧郁	-	寻找	男人	.	-

令我惊讶的是，如此一位外表严肃忧郁的人，口中竟能说出如此充满天国仁慈和爱意的布道词。

- [ɑː] , [maɪ] [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ! - [said] [maɪ] [frend] ;

'	**Ah**	**,**	**my**	**poor**	**uncle**	**!**	**'**	**sighed**	**my**	**friend**	**;**
-	啊	,	我的	贫穷的	叔叔	!	-	叹了口气	我的	朋友	;

“啊，我可怜的叔叔！”我的朋友叹了口气；

- [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['saʊər][hɪz; ɪz]['tempər] [ænd; ənd]

'	**he**	**has**	**had**	**sorrows**	**and**	**trials**	**enough**	**to**	**sour**	**his**	**temper**	**and**
-	他	有	有	悲伤	和	试验	足够的	到	酸的	他的	脾气	和

[breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

break	**his**	**heart**	**.**
休息	他的	心	.

“他经历过的悲伤和磨难足以让他脾气暴躁、心碎不已。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['ɜːrnɪst] ['krɪstʃən] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

He	**was**	**not**	**always**	**the**	**gentle**	**,**	**earnest**	**Christian**	**you**	**now**	**see**	**him**	**,**	**but**
他	曾是	不是	总是	这	温和的	,	认真	基督教	你	现在	看	他	,	但

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ,

a	**severe**	**,**
一个	严重	,

他并非一直都是你现在看到的这位温和虔诚的基督徒，而是一位严厉的基督徒。

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˌθiːə'loʊdʒən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

uncompromising	**theologian**	**of**	**the**	**old**	**school**	**,**
毫不妥协	神学家	的	这	老的	学校	,

一位不妥协的传统神学家

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [sekts] [huː] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]['dɔgməz][æz; əz] ['enəmi]

and	**looked**	**upon**	**all**	**other**	**sects**	**who**	**opposed**	**his**	**particular**	**dogmas**	**as**	**enemies**
和	看起来	之上	全部	其他	教派	WHO	反对	他的	特别的	教条	作为	敌人

[tuː; tə][ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

to	**the**	**true**	**faith**	**.**
到	这	真的	信仰	.

并将所有反对他特定教义的其他教派视为真正信仰的敌人。

[ə; eɪ] [strɪkt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [hiː; hi] ['sʌfərd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːtiz]

A	strict	disciplinarian	,	he	suffered	nothing	to	interfere	with	his	religious	duties
一个	严格的	纪律执行者	,	他	遭受	没有什么	到	干扰	和	他的	宗教	职责

,

,

,

他是一位严厉的纪律执行者，绝不允许任何人干扰他的宗教活动。

[ænd; ənd] ['eksəd] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːtɪk] [sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

and	exercised	a	despotic	sway	in	the	church	and	in	his	family	.
和	锻炼	一个	专制	摇摆	在	这	教会	和	在	他的	家庭	.

他在教会和家庭中实行专制统治。

[hiː; hi] ['mærid] , ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] , [maɪ] ['fɑːðɚz] ['oʊnli] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [æn; ən]

He	married	,	early	in	life	,	my	father's	only	sister	,	and	made	her	an
他	已婚	,	早期的	在	生活	,	我的	父亲的	仅有的	姐姐	,	和	制成	她	一个

['eksələnt] ['hʌzbənd] ;

excellent	husband	;
出色的	丈夫	;

他年轻时就娶了我父亲唯一的妹妹，并且把她培养成了一位优秀的丈夫；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [fɪr] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

and	if	a	certain	degree	of	fear	mingled	with	her	love	,
和	如果	一个	肯定	程度	的	害怕	混合	和	她	爱	,

如果她的爱中还夹杂着一丝恐惧，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['revərəns] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

it	originated	in	the	deep	reverence	she	felt	for	his	character	.
它	起源于	在	这	深的	尊敬	她	毛毡	为了	他的	特点	.

这源于她对他的人格深深敬佩。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [biː] — — , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɪr]

'	He	was	forty	years	of	age	when	the	Earl	of	B	—	—	,	who	was	a	near
-	他	曾是	四十	年	的	年龄	什么时候	这	伯爵	的	B	—	—	,	WHO	曾是	一个	靠近

[rɪ'leɪʃn] ,

relation	,
关系	,

“他四十岁那年，他的近亲B——伯爵……”

[kən'fəːd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['wɛstˌklɪf] .

conferred	upon	him	the	living	of	Westcliff	.
授予	之上	他	这	活的	的	西崖	.

授予他韦斯特克利夫教区牧师职位。

[ðə; ði] [læst] [ɪn'kʌmbənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [oʊld] [mæn] ,

The	last	incumbent	had	been	a	kind	,	easy	-	going	old	man	,
这	最后的	现任	有	到过	一个	种类	,	简单的	-	去	老的	男人	,

上一任议员是一位和蔼可亲、随和的老人。

[huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['rʌbər] [ʌv; əv] [wɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['oʊvər]

who	loved	his	rubber	of	whist	and	a	social	chat	with	his	neighbours	over
WHO	喜爱	他的	橡皮	的	惠斯特	和	一个	社会的	聊天	和	他的	邻居	超过

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

a	glass	of	punch	,
一个	玻璃	的	冲床	,

他喜欢玩惠斯特牌，也喜欢和邻居们一边喝着潘趣酒一边闲聊。

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

and	left	them	to	take	care	of	their	souls	in	the	best	manner	they	could	,
和	左边	他们	到	拿	关心	的	他们的	灵魂	在	这	最好的	方式	他们	可以	,

然后让他们以自己能做到的最好方式照顾好自己的灵魂。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wel] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] - [paʊndz] [pər] ['ænəm] [baɪ] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ,

considering	that	he	well	earned	his	700	pounds	per	annum	by	preaching	a	dull	,
考虑	那	他	出色地	获得	他的	-	磅	每	年	经过	布道	一个	乏味的	,

考虑到他靠布道枯燥乏味地讲道，每年挣到700英镑也是理所应当的，

[pleˈθɑːrɪk] ['sɜːrmən] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , ['krɪsnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] , ['mærɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'dʌlts] ,

plethoric	sermon	once	a	week	,	christening	all	the	infants	,	marrying	the	adults	,
过剩的	讲道	一次	一个	星期	,	洗礼	全部	这	婴儿	,	结婚	这	成年人	,

[ænd; ənd] ['berɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded] .

and	burying	the	dead	.
和	埋葬	这	死的	.

每周举行一次盛大的布道，为所有婴儿施洗，为成年人主持婚礼，并埋葬死者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]

It	was	no	wonder	that	Dr	.	Leatrim	found	the	parish	,	as	far	as
它	曾是	不	想知道	那	博士	.	-	成立	这	教区	,	作为	远的	作为

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

religion	was	concerned	,
宗教	曾是	担心的	,

难怪莱特里姆博士会觉得这个教区在宗教方面如此。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hiðənˌɪzəm] [steɪt] .

in	a	very	heathenish	state	.
在	一个	非常	异教徒	状态	.

处于一种非常原始的状态。

- [hɪz; ɪz] ['zeləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kerləs] [ɪn'dɪfrəns] [geɪv]

'	His	zealous	endeavours	to	arouse	them	from	this	careless	indifference	gave
-	他的	热心	努力	到	引起	他们	从	这	粗心	漠不关心	给予

[greɪt] [ə'fens] .

great	offence	.
伟大的	罪行	.

“他竭力想唤醒他们摆脱这种漫不经心的冷漠态度，却引起了他们的极大反感。”

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪnərz] ,

The	people	did	not	believe	that	they	were	sinners	,
这	人们	做过	不是	相信	那	他们	是	罪人	,

人们并不认为自己是罪人。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [fɔːr; fər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [fækt] .

and	were	very	indignant	with	the	Doctor	for	insisting	upon	the	fact	.
和	是	非常	愤怒	和	这	医生	为了	坚持	之上	这	事实	.

他们对医生坚持这一事实感到非常愤慨。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sperd] ['niːðər] [eɪdʒ] [nɔːr] [seks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [truːθ] ,

But	he	spared	neither	age	nor	sex	in	his	battle	for	truth	,
但	他	幸存	两者都不	年龄	也不	性别	在	他的	战斗	为了	真相	,

但他在追求真理的斗争中，不分年龄和性别。

[ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	fought	it	with	most	uncompromising	earnestness	.
和	战斗	它	和	最多	毫不妥协	认真	.

并以最毫不妥协的真诚与之斗争。

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Rich	or	poor	,	it	was	all	the	same	to	him	;
富有的	或者	贫穷的	,	它	曾是	全部	这	相同的	到	他	;

对他来说，贫穷或富有都一样；

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ræŋk][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ['pez(ə)nt]

he	spoke	as	decidedly	to	the	man	of	rank	as	to	the	humblest	peasant
他	辐	作为	绝对地	到	这	男人	的	秩	作为	到	这	最谦逊的	农民

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] .

in	his	employ	.
在	他的	采用	.

他对待地位显赫的人和对待手下最卑微的农民一样，都毫不含糊。

- [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] ;

'	His	eloquence	was	a	vital	power	;
-	他的	口才	曾是	一个	必不可少的	力量	;

他的雄辩是一种至关重要的力量;

[ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] ['piːp(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	energy	with	which	he	enforced	it	compelled	people	to	listen	to	him	;
这	活力	和	哪个	他	强制执行	它	被迫	人们	到	听	到	他	;

他执行命令时的热情迫使人们听从他的话;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] ,

and	as	he	lived	up	to	his	professions	,
和	作为	他	居住地	向上	到	他的	职业	,

而他也确实不负自己的职业操守，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər]['fɔːrmoʊst][ɪn] ['evri] [gʊd] [wɜːrd][ænd; ənd][wɜːrk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst]

and	was	ever	foremost	in	every	good	word	and	work	,	they	were	forced
和	曾是	曾经	首先	在	每一个	好的	单词	和	工作	,	他们	是	强制

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

to	respect	his	character	,
到	尊重	他的	特点	,

他言行举止总是名列前茅，人们不得不敬重他的人格。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [ə'seɪl] [ɔːl][ðer; ðər]['pʌblɪk][ænd; ənd] ['praɪvət]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

though	he	did	assail	all	their	public	and	private	vices	from	the	pulpit	,
尽管	他	做过	攻击	全部	他们的	民众	和	私人的	恶习	从	这	讲坛	,

虽然他曾在讲坛上抨击过他们所有的公共和私人恶习，

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [ðer; ðər][strɪkt] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

and	enforced	their	strict	attendance	at	church	on	the	Sabbath	day	.
和	强制执行	他们的	严格的	出席	在	教会	在	这	安息日	天	.

并强制要求他们在安息日严格参加教堂礼拜。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [dɪd][nɑːt][læst]

This	state	of	antagonism	between	the	Doctor	and	his	parishioners	did	not	last
这	状态	的	对抗	之间	这	医生	和	他的	教区居民	做过	不是	最后的

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

医生与教区居民之间的这种敌对状态并没有持续太久。

['predʒədɪs] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eləkwənt] ['priːtʃɪŋ] , ['nʌmbərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns]

Prejudice	yielded	to	his	eloquent	preaching	,	numbers	came	from	a	distance
偏见	产生	到	他的	雄辩	布道	,	数字	来了	从	一个	距离

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

to	hear	him	,
到	听到	他	,

偏见在他雄辩的布道下烟消云散，许多人从远方赶来聆听他的演讲。

[ænd; ənd] ['meni] ['kerləs] [soʊlz] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['æpəθi] [tuː; tə] [siːk]
and **many** **careless** **souls** **awoke** **from** **a** **state** **of** **worldly** **apathy** **to** **seek**
和 许多 粗心 灵魂 醒来 从 一个 状态 的 世俗 冷漠 到 寻找
[ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] .
the **bread** **of** **life** **.**
这 面包 的 生活 .

许多漫不经心的灵魂从世俗的冷漠状态中醒来，开始寻求生存的食粮。

- [dʒʌst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [mæn] [dʒɔːrdʒ] -
' Just to give you a correct idea of what manner of man George Leatrim -
只是 到 给 你 一个 正确的 主意 的 什么 方式 的 男人 乔治
[wʌz; wəz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
was in these days ,
曾是 在 这些 天 ,

“为了让你们正确了解乔治·利特里姆当时是怎样一个人，

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ,
contrasted with what he is now ,
对比 和 什么 他 是 现在 ,

与他现在的样子相比，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs]
I will relate an anecdote of him that I had from an eye - witness
我 将要 涉及 一个 轶事 的 他 那 我 有 从 一个 眼睛 - 证人
[ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
of the scene .
的 这 场景 .

我将讲述一个我从现场目击者那里听到的关于他的轶事。

- [ə; eɪ] ['welθi] ['mɪlər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] ['eɪθiɪst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri]
' A wealthy miller in the parish , a great drunkard and atheist , and a very
- 一个 富裕 磨坊主 在 这 教区 , 一个 伟大的 酒鬼 和 无神论者 , 和 一个 非常
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

“教区里一位富有的磨坊主，一个酗酒成性、无神论的人，而且非常冷酷无情。”

[ʌn'fiːlɪŋ] , [ɪ'mɔːrəl] ['kærəktər] , [drɑːpt] [daʊn] [ded] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
unfeeling , immoral character , dropped down dead in a state of intoxication ,
冷漠无情 , 不道德 特点 , 掉落 向下 死的 在 一个 状态 的 中毒 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

冷酷无情、道德败坏，醉酒后猝死，而且，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nɑːmɪn(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['beriəl] .
being a nominal member of the Church , was brought there for burial .
存在 一个 名义上的 成员 的 这 教会 , 曾是 带来 那里 为了 葬礼 .

他名义上是教会成员，被送到那里安葬。

[wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
When the Doctor came to that portion of the service ,
什么时候 这 医生 来了 到 那 部分 的 这 服务 ,

当医生来到仪式的那个环节时，

" [wiː; wi] ['ðerfɔːr] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['æʃɪz] [tuː; tə]
" We therefore commit his body to the ground , earth to earth , ashes to
" 我们 所以 犯罪 他的 身体 到 这 地面 , 地球 到 地球 , 灰烬 到
['æʃɪz] ,
ashes ,
灰烬 ,

因此，我们将他的遗体葬于土中，尘归尘，土归土，

[dʌst] [tuː; tə] [dʌst] , [ɪn] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] ,

dust	to	dust	,	in	sure	and	certain	hope	of	the	resurrection	to	eternal	life	,
灰尘	到	灰尘	,	在	当然	和	肯定	希望	的	这	复活	到	永恒	生活	,

尘归尘，土归土；但怀着复活得永生的坚定希望。

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , " [hiː; hi] [pɔːzd] ,

through	our	Lord	Jesus	Christ	,	"	he	paused	,
通过	我们的	主	耶稣	基督	,	"	他	暂停	,

"通过我们的主耶稣基督，"他停顿了一下，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [bænd] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [ðæt]

and	looking	round	on	the	numerous	band	of	relations	and	friends	that
和	寻找	圆形的	在	这	很多的	乐队	的	关系	和	朋友们	那

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,

surrounded	the	grave	,
包围	这	严重	,

环顾四周，只见众多亲朋好友簇拥在墓前。

[sed] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] ['mænər] , " [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [prer] - [bʊk]

said	in	the	most	solemn	and	emphatic	manner	,	"	My	friends	,	the	Prayer	-	book
说	在	这	最多	庄严	和	强调	方式	,	"	我的	朋友们	,	这	祷告	-	书

[sez] [ðɪs] ;

says	this	;
说道	这	;

以最庄严、最郑重的语气说道："我的朋友们，祈祷书上是这么说的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] ['gɑːdz] [wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

but	if	there	is	any	truth	in	God's	word	,	it	cannot	be	applied	to	this	man	.
但	如果	那里	是	任何	真相	在	神的	单词	,	它	不能	是	应用	到	这	男人	.

但如果上帝的话语中有任何真理，那它就不适用于这个人。

[hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] , ['rɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

He	denied	the	existence	of	a	God	,	ridiculed	the	idea	of	a	Saviour	,
他	否认	这	存在	的	一个	上帝	,	嘲笑	这	主意	的	一个	救主	,

他否认上帝的存在，嘲笑救世主的概念。

[wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [bæd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

was	an	irreligious	and	bad	member	of	the	community	,
曾是	一个	无宗教信仰者	和	坏的	成员	的	这	社区	,

是一个不信教且对社区有害的成员。

[ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['dedli] [sɪn] ;

and	died	in	the	commission	of	an	habitual	and	deadly	sin	;
和	死亡	在	这	委员会	的	一个	习惯性的	和	致命	罪	;

他死于惯犯和致命罪行；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]

and	it	is	my	firm	conviction	that	such	as	he	cannot	enter	into	the	kingdom
和	它	是	我的	公司	定罪	那	这样的	作为	他	不能	进入	进入	这	王国

[ʌv; əv] [gɑːd] !

of	God	!
的	上帝	!

我坚信，像他这样的人不能进入神的国！

" [['fʊtnoʊt] : [ə; eɪ] [fækt] .]

"	[	Footnote	:	A	fact	.	]
"	[	脚注	:	一个	事实	.	]

【脚注：事实。】

- [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['senʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜ:rdʒi][fɔ:r; fər]['boʊldli] [dɪ'klɛrɪŋ]
' The Doctor was greatly censured by the neighbouring clergy for boldly declaring
- 这 医生 曾是 非常 受谴责 经过 这 邻接 牧师 为了 大胆地 声明
[wʌt] [hi:; hi][felt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] ;
what he felt to be the truth ;
什么 他 毛毡 到 是 这 真相 ;

"医生因为大胆地宣称自己所认为的真理而受到了邻近教区的牧师们的严厉谴责;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv]
but it produced an electrical effect upon those present , and the son of
但 它 生产 一个 电气 影响 之上 那些 展示 , 和 这 儿子 的
[ðə; ði] [dɪ'si:st] ,
the deceased ,
这 死者 ,

但它对在场的人产生了电击效应，死者的儿子也受到了影响。

[hu:] [wʌz; wəz][fæst] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [steps] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]
who was fast following in his father's steps , became a sincere and practical
WHO 曾是 快速地 下列的 在 他的 父亲的 步骤 , 成为 一个 真诚 和 实际的
['krɪstʃən] .
Christian .
基督教 .

他很快就追随父亲的脚步，成为了一名真诚而务实的基督徒。

- ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
' Mrs . Leatrim was quite a contrast to her husband — a gentle ,
- 太太 . - 曾是 相当 一个 对比 到 她 丈夫 — 一个 温和的 ,
[ə'fekʃənət] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .
affectionate , simple - hearted woman .
亲热 , 简单的 - 心地 女士 .

"莱特里姆太太与她的丈夫截然不同——她是一位温柔、慈爱、心地善良的女人。"

[ʃi:; ʃi]['nevər] ['θwɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] ,
She never thwarted his wishes in word or deed ,
她 绝不 受挫 他的 愿望 在 单词 或者 契据 ,

她从未在言语或行动上违背过他的意愿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and was ever at his side to assist him in his ministrations among the
和 曾是 曾经 在 他的 边 到 协助 他 在 他的 服事 之中 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

他一直陪伴在他身边，协助他救济穷人。

[ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] .
in teaching the children , and reading to the sick and inquiring .
在 教学 这 孩子们 , 和 阅读 到 这 生病的 和 查询 .

教导孩子，给病人读书，并询问。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
She had been the mother of several children , but only one , and that the
她 有 到过 这 母亲 的 一些 孩子们 , 但 仅有的 一 , 和 那 这
['jʌŋ^ist] - [bɔ:rn] ,
youngest - born ,
最小的 - 出生 ,

她曾是几个孩子的母亲，但只有一个孩子是她唯一的孩子，而且是最小的孩子。

[sə'vaɪvd] [ðə; ði] [θri:] [fɜ:rst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .
survived the three first years of infancy .
幸存下来 这 三 第一的 年 的 婴儿期 .

度过了婴儿时期的头三年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sʌn] , [neɪmd] ['æftər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] - ,

It	is	this	son	,	named	after	his	father	,	George	Leatrim	,
它	是	这	儿子	,	命名	后	他的	父亲	,	乔治	-	,

这个儿子，以他父亲的名字命名为乔治·利特里姆，

[huː] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt]['stɔːri] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][ɪn][ɪts]

who	forms	the	subject	of	my	present	story	,	which	,	though	a	painful	one	in	its
WHO	表格	这	主题	的	我的	展示	故事	,	哪个	,	尽管	一个	痛苦	一	在	它是

['dʒen(ə)rəl]['diːteɪlz] ,

general	details	,
一般的	细节	,

他就是我故事的主人公，虽然这个故事在细节上令人痛苦，

[ɪz] ['strɪktli] [truː] .

is	strictly	true	.
是	严格	真的	.

完全正确。

- [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][hæd; həd][æn; ən]['aɪdl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] [dʒɔːrdʒ] .

'	If	the	good	Doctor	had	an	idol	in	the	world	,	it	was	his	son	George	.
-	如果	这	好的	医生	有	一个	偶像	在	这	世界	,	它	曾是	他的	儿子	乔治	.

“如果这位好医生在世上有什么偶像的话，那就是他的儿子乔治。”

[ðə; ði] [læd] [pə'zest] [ðə; ði][moʊst]['ɪmiəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ˌju'naitiŋ][tuː; tə][ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd]

The	lad	possessed	the	most	amiable	disposition	,	uniting	to	the	talent	and
这	小伙子	拥有	这	最多	可亲	处置	,	联合	到	这	天赋	和

['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] ,

earnestness	of	the	father	,
认真	的	这	父亲	,

这孩子性情温和，继承了父亲的才华和勤奋。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [ɪn'dɪrɪŋ] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	gentle	,	endearing	qualities	of	his	mother	.
这	温和的	,	可爱的	品质	的	他的	母亲	.

他继承了母亲温柔、可爱的品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [freŋk] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ; [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ]

He	was	handsome	,	frank	,	and	graceful	;	the	expression	of	his	face	so
他	曾是	英俊的	,	坦率	,	和	优美	;	这	表达	的	他的	脸	所以

['truːθfl] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ,

truthful	and	unaffected	,
真实	和	不受影响	,

他相貌英俊，为人坦率，举止优雅；脸上的表情真诚自然，毫不做作。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

that	it	created	an	interest	in	his	favour	at	first	sight	.
那	它	创建	一个	兴趣	在	他的	偏爱	在	第一的	视线	.

这让他第一时间就赢得了人们的好感。

[rɪ'lɪdʒəs] [wɪ'ðaʊt] [kænt] , [ænd; ənd]['klevər] [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Religious	without	cant	,	and	clever	without	pretence	,	it	is	no	wonder	that	his
宗教	没有	不能	,	和	聪明的	没有	虚伪	,	它	是	不	想知道	那	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

他虔诚而不虚伪，聪明而不矫揉造作，难怪他的父亲……

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn'strʌktər] , [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [læd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] ,

who	was	his	sole	instructor	,	reposed	in	the	fine	lad	the	utmost	confidence	,
WHO	曾是	他的	唯一	讲师	,	安息	在	这	美好的小伙子		这	极致	信心	,

他的唯一导师对这位优秀的年轻人寄予了极大的信任。

['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [laɪk][æn; ən]['iːkwəl][ðæn; ðən][ə; eɪ][sʌn] ,

treating	**him**	**more**	**like**	**an**	**equal**	**than**	**a**	**son**	**,**
治疗	他	更多的	喜欢	一个	平等的	比	一个	儿子	,

把他当作平等的人而不是儿子看待。

['oʊvər] [huːm] [hiː; hi][held][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][bəuθ]['pæstər][ænd; ənd]['perənt] .

over	**whom**	**he**	**held**	**the**	**authority**	**of**	**both**	**pastor**	**and**	**parent**	**.**
超过	谁	他	握住	这	权威	的	两个都	牧师	和	父母	.

他既是牧师又是家长，对他们拥有双重权威。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [mɑːrkt] ['mɪsɪz] . - ['ɪntərkɔːrs]

'	**There**	**was**	**none**	**of**	**the**	**nervous**	**timidity**	**that**	**marked**	**Mrs**	**.**	**Leatrim's**	**intercourse**
-	那里	曾是	没有任何	的	这	紧张的	胆怯	那	标记	太太	.	-	交往

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

with	**her**	**husband**	**in**	**the**	**conduct**	**of**	**her**	**son**	**.**
和	她	丈夫	在	这	执行	的	她	儿子	.

"在她儿子的行为中，丝毫没有莱特里姆太太与丈夫交往时表现出的那种紧张怯懦。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɜːrn] ['fɑːðər][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

His	**love**	**for**	**his**	**stern**	**father**	**was**	**without**	**fear**	**,**	**it**	**almost**	**amounted**	**to**
他的	爱	为了	他的	船尾	父亲	曾是	没有	害怕	,	它	几乎	金额	到

['wɜːrʃɪp] ;

worship	**;**
崇拜	;

他对严厉的父亲的爱毫无畏惧，几乎达到了崇拜的程度；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊtɪv] ['paʊər] [ðæt] ['influənst]

and	**the**	**hope**	**of**	**deserving**	**his**	**esteem**	**was**	**the**	**motive**	**power**	**that**	**influenced**
和	这	希望	的	值得	他的	尊重	曾是	这	动机	力量	那	影响

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

his	**studies**	**,**
他的	研究	,

渴望赢得他的尊重，是他努力学习的动力。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	**gave**	**a**	**colouring**	**to**	**every**	**act**	**of**	**his**	**life**	**.**
和	给予	一个	染色	到	每一个	行为	的	他的	生活	.

并为他生命中的每一个举动都赋予了色彩。

- [ðə; ði]['fɑːðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

'	**The**	**father**	**,**	**on**	**his**	**part**	**,**
-	这	父亲	,	在	他的	部分	,

父亲这边，

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][sʌn][æz; əz][suː'pɪriər] ['biːɪŋ] — [wʌn] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [kɔːld] [frʌm; frəm]

regarded	**his**	**son**	**as**	**superior**	**being**	**—**	**one**	**whom**	**the**	**Lord**	**had**	**called**	**from**
认为	他的	儿子	作为	优越的	存在	—	一	谁	这	主	有	称为	从

[hɪz; ɪz][bɜːrθ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

his	**birth**	**to**	**be**	**His**	**servant**	**.**
他的	出生	到	是	他的	仆人	.

他视儿子为上等之人——上帝从他出生起就拣选他做祂的仆人。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [huːm] , [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

'	**There**	**was**	**another**	**person**	**in**	**the**	**house**	**,**	**whom**	**,**	**next**	**to**	**his**	**wife**	**and**
-	那里	曾是	其他	人	在	这	房子	,	谁	,	下一个	到	他的	妻子	和

[sʌn] ,

son	**,**
儿子	,

"屋里还有另一个人，除了他的妻子和儿子之外，

['dɑ:ktər] - [held][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,

Doctor	**Leatrim**	**held**	**in**	**the**	**greatest**	**esteem**	**and**	**veneration**	**,**
医生	-	握住	在	这	最	尊重	和	崇敬	,

莱特里姆医生备受尊敬和爱戴。

[nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ]

not	**only**	**on**	**account**	**of**	**his**	**having**	**saved**	**him**	**,**	**when**	**a**	**boy**	**,**	**from**	**drowning**
不是	仅有的	在	帐户	的	他的	拥有	已保存	他	,	什么时候	一个	男生	,	从	溺水

,

,

,

不仅因为他曾在他还是孩子的时候救过他免于溺水，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pə'sweidid]

at	**the**	**imminent**	**peril**	**of**	**his**	**own**	**life**	**,**	**but**	**from**	**his**	**having**	**persuaded**
在	这	迫在眉睫	危险	的	他的	自己的	生活	,	但	从	他的	拥有	被说服

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他冒着生命危险，但因为他已经说服了他，

[wen] [ə; eɪ] [juːθ] , [tu:; tə][ə'bændən][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['rekləs] ['fɑ:li][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

when	**a**	**youth**	**,**	**to**	**abandon**	**a**	**career**	**of**	**reckless**	**folly**	**and**	**become**	**a**
什么时候	一个	青年	,	到	放弃	一个	职业	的	鲁莽	蠢事	和	变得	一个

['krɪstʃən] .

Christian	**.**
基督教	.

年轻时，放弃鲁莽愚蠢的职业生涯，成为一名基督徒。

[rælf; reɪf] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn]

Ralph	**Wilson**	**was**	**an**	**old**	**and**	**faithful**	**servant**	**,**	**who**	**had**	**been**	**born**	**in**
拉尔夫	威尔逊	曾是	一个	老的	和	忠实	仆人	,	WHO	有	到过	出生	在

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

his	**father's**	**house**	**,**
他的	父亲的	房子	,

拉尔夫·威尔逊是一位年老而忠诚的仆人，他出生在他父亲的家中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nə:st] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

and	**had**	**nursed**	**the**	**Doctor**	**when**	**a**	**little**	**child**	**upon**	**his**	**knees**	**.**
和	有	护理	这	医生	什么时候	一个	小的	孩子	之上	他的	膝盖	.

她还是个小女孩的时候，就趴在医生的膝盖上喂他吃奶。

[wen] [hɪz; ɪz]['mæstər][daɪd] , [rælf; reɪf][wʌz; wəz][kən'faidid][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;

When	**his**	**master**	**died**	**,**	**Ralph**	**was**	**confided**	**to**	**the**	**care**	**of**	**his**	**son**	**;**
什么时候	他的	掌握	死亡	,	拉尔夫	曾是	坦白	到	这	关心	的	他的	儿子	;

主人去世后，拉尔夫被托付给了主人的儿子照顾；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['mærid] , [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz]

and	**as**	**he**	**had**	**never**	**married**	**,**	**he**	**had**	**grown**	**grey**	**in**	**the**	**Doctor's**
和	作为	他	有	绝不	已婚	,	他	有	生长	灰色的	在	这	医生的

['sɜ:rvɪs] ,

service	**,**
服务	,

由于他终身未婚，所以在为医生服务的过程中，他的头发都白了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][eɪm][ænd; ənd]

and	**his**	**love**	**for**	**him**	**and**	**his**	**family**	**was**	**the**	**sole**	**aim**	**and**
和	他的	爱	为了	他	和	他的	家庭	曾是	这	唯一	目的	和

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

object	**of**	**his**	**life**	**.**
目的	的	他的	生活	.

他对家人的爱是他一生的唯一目标和意义。

- ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrsənɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] ['rælfs] [ker] ,
' **Everything about the parsonage was entrusted to Ralph's care ,**
- 一切 关于 这 牧师住宅 曾是 受托 到 拉尔夫的 关心 ,

“牧师住宅的一切都托付给了拉尔夫打理。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ɑːn][ɔːl] ['bɪznəs] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and he was consulted on all business matters of importance .
和 他 曾是 咨询 在 全部 商业 事情 的 重要性 .

所有重要的商业事务都会咨询他的意见。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [went] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] , [laɪk]
All the money transactions of the family went through his hands ; and , like
全部 这 钱 交易 的 这 家庭 去 通过 他的 双手 ; 和 , 喜欢
[moʊst][oʊld] ['sɜːrvənt] ,
most old servants ,
最多 老的 仆人 ,

家里的所有钱财交易都经他之手；而且，像大多数老仆人一样，

[hɪz; ɪz] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][dɪ'spɑːtɪk] .
his sway over the household was despotic .
他的 摇摆 超过 这 家庭 曾是 专制 .

他对家里的控制是专制的。

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
The Doctor gave him his own way in everything ,
这 医生 给予 他 他的 自己的 方式 在 一切 ,

医生事事都让他按自己的想法来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
for it saved him a great deal of trouble .
为了 它 已保存 他 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

因为这为他省去了很多麻烦。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['duːtiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
His mind was too much engrossed with his ministerial duties to attend to
他的 头脑 曾是 也 很多 全神贯注 和 他的 部长 职责 到 出席 到
[ðiːz] ['maɪnər][kən'sɜːrnz] .
these minor concerns .
这些 次要的 担忧 .

他一心扑在公务上，无暇顾及这些琐事。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['bɪznəs] [mæn] , [hiː; hi] [sed] ;
Ralph was a better business man , he said ;
拉尔夫 曾是 一个 更好的 商业 男人 , 他 说 ;

他说，拉尔夫是个更优秀的商人；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] ['mætərz] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi]
he could manage such matters more skilfully and economically than he
他 可以 管理 这样的 事情 更多的 巧妙地 和 经济上 比 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

他本可以比他更巧妙、更经济地处理这类事情。

- [ɪf] ['mɪsɪz] . - [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['eni] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] ,
' **If Mrs . Leatrim came to consult him about any domestic arrangements ,**
- 如果 太太 . - 来了 到 咨询 他 关于 任何 国内的 安排 ,

“如果莱特里姆太太来向他咨询任何家务安排，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] .
it was always put a stop to .
它 曾是 总是 放 一个 停止 到 .

这种事总是会被制止。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] , ['meri] ; [goʊ][tu:; tə][rælf; reɪf] , [hi:; hi][kæn; kən][əd'vaɪz][ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
" Don't trouble me , Mary ; go to Ralph , he can advise you what to do .
" 不 麻烦 我 , 玛丽 ; 去 到 拉尔夫 , 他 能 建议 你 什么 到 做 .

"别麻烦我了，玛丽；去找拉尔夫吧，他可以给你一些建议。"

" [pʊr] ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑ:t][laɪk][rælf; reɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪd] ,
" Poor Mrs . Leatrim did not like Ralph as well as her husband did ,
" 贫穷的 太太 . - 做过 不是 喜欢 拉尔夫 作为 出色地 作为 她 丈夫 做过 ,

可怜的莱特里姆太太不像她丈夫那样喜欢拉尔夫。

[ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['mæstər]
and would much rather have had the sanction of the legitimate master
和 会 很多 相当 有 有 这 制裁 的 这 合法的 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

而且他更希望得到这家合法主人的认可。

- [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [fæk'toʊtəm][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'testid] .
' By his fellow - servants the old grey - headed factotum was almost detested .
- 经过 他的 同伴 - 仆人 这 老的 灰色的 - 标题 杂务工 曾是 几乎 令人厌恶的 .

"他的同事们几乎都讨厌这位头发花白的老杂工。"

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] ['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['rektər] , [ænd; ənd] [ji:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['tʃɪrf(ə)l]
They could receive orders from the rector , and yield to him cheerful
他们 可以 收到 订单 从 这 校长 , 和 屈服 到 他 快乐
[ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ə'bi:diəns] ;
and hearty obedience ;
和 爽朗 服从 ;

他们可以接受校长的命令，并欣然接受校长的命令，心甘情愿地服从他；

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɪndʒi] ,
but to be under the control of a stingy ,
但 到 是 在下面 这 控制 的 一个 小气 ,

但要受制于一个吝啬鬼，

['kæntɪŋ] [oʊld] ['hɪpəkrɪt] [laɪk][rælf; reɪf] ['wɪlsn] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .
canting old hypocrite like Ralph Wilson was hard to be borne .
倾斜 老的 伪君子 喜欢 拉尔夫 威尔逊 曾是 难的 到 是 出生 .

像拉尔夫·威尔逊那样虚伪做作的老家伙真是令人难以忍受。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The Bible , that was so often in his mouth ,
这 圣经 , 那 曾是 所以 经常 在 他的 嘴 ,

他经常把《圣经》挂在嘴边。

[maɪt] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] - [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [sɜ:rv] [tu:] ['mæstərz] . -
might have taught him ' that no man can serve two masters . '
可能 有 教授 他 - 那 不 男人 能 服务 二 大师 . -

或许这让他明白了"一个人不能侍奉两个主人"。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [keɪs] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [heitid]
This fact was fully illustrated in their case , for they loved the one and hated
这 事实 曾是 完全 插图 在 他们的 案件 , 为了 他们 喜爱 这 一 和 憎恨
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

他们的例子充分说明了这一点，因为他们爱这个，恨那个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] — [ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][də'mestiks]

There	was	always	trouble	in	the	household	—	a	perpetual	changing	of	domestics
那里	曾是	总是	麻烦	在	这	家庭	—	一个	永久	变化	的	家政

,

,

,

家里总是麻烦不断——家务人员频繁更迭，

['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ;

greatly	to	the	annoyance	of	Mrs	.	Leatrim	;
非常	到	这	烦恼	的	太太	.	-	;

令莱特里姆夫人非常恼火；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['rektər] ,

but	the	matter	was	one	of	small	importance	to	the	rector	,
但	这	事情	曾是	一	的	小的	重要性	到	这	校长	,

但这件事对校长来说无关紧要。

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][left][ɪn] [pi:s] [tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

provided	he	was	left	in	peace	to	pursue	his	studies	.
假如	他	曾是	左边	在	和平	到	追求	他的	研究	.

前提是他能不受干扰地完成学业。

- ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ,

'	Amiable	and	gentle	as	George	was	,
-	可亲	和	温和的	作为	乔治	曾是	,

"乔治为人友善温和，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [hɪm'self][tu:; tə] [fi:l] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][rælf; reɪf] ['wɪlsn] .

he	could	not	force	himself	to	feel	any	affection	for	Ralph	Wilson	.
他	可以	不是	力量	他自己	到	感觉	任何	感情	为了	拉尔夫	威尔逊	.

他无法强迫自己对拉尔夫·威尔逊产生任何好感。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni]

He	treated	him	with	respect	for	his	father's	sake	,	more	than	from	any
他	治疗	他	和	尊重	为了	他的	父亲的	清酒	,	更多的	比	从	任何

['pɜ:rsən(ə)l][rɪ'gɑ:rd] ,

personal	regard	,
个人的	看待	,

他尊重他，更多的是出于对他父亲的尊重，而非出于任何个人恩怨。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['sɜ:rv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

though	the	old	man	was	servile	in	his	protestations	of	love	and	devotion	.
尽管	这	老的	男人	曾是	奴性的	在	他的	抗议	的	爱	和	虔诚	.

尽管老人在表达爱意和忠诚时显得卑躬屈膝。

[sʌm; səm][maɪndz][ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ætməsfɪr] ,

Some	minds	are	surrounded	by	a	moral	and	intellectual	atmosphere	,
一些	思想	是	包围	经过	一个	道德	和	知识分子	气氛	,

有些人的思想被道德和理性的氛围所包围，

['ɪntu:] [wɪtʃ] ['ʌðər] [maɪndz]['kænɑ:t]['entər] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] .

into	which	other	minds	cannot	enter	without	feeling	a	certain	degree	of	repulsion	.
进入	哪个	其他	思想	不能	进入	没有	感觉	一个	肯定	程度	的	排斥	.

其他思想无法进入其中，否则会感到某种程度的排斥。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sensəb(ə)l][bʌt; bət] ['paʊərfəli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [æn'tægənɪzəm][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

Such	an	insensible	but	powerfully	acknowledged	antagonism	existed	between	the
这样的	一个	麻木不仁	但	强大的	已确认	对抗	存在	之间	这

['feɪθf(ə)l][oʊld]['sɜ:rvənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] .

faithful	old	servant	and	his	young	master	.
忠实	老的	仆人	和	他的	年轻的	掌握	.

忠诚的老仆人与年轻的主人之间存在着一种无意识却又被强烈认可的敌意。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [heɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][tɜːrm] — [bʌt; bət]

They	did	not	hate	one	another	—	that	would	have	been	too	strong	a	term	—	but
他们	做过	不是	恨	一	其他	—	那	会	有	到过	也	强的	一个	学期	—	但

['dɑːktər] - ['ɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [lɔːst] [bɪˈtwiːn]

Doctor	Leatrim	often	remarked	with	pain	that	there	was	no	love	lost	between
医生	-	经常	评论	和	疼痛	那	那里	曾是	不	爱	丢失的	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们之间并不互相憎恨——用“憎恨”这个词太过强烈——但莱特里姆医生经常痛苦地表示，他们之间没有任何感情。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [bleɪmd] [dʒɔːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

and	often	blamed	George	for	the	indifference	he	manifested	towards	his
和	经常	被指责	乔治	为了	这	漠不关心	他	表现出来	向	他的

['hʌmb(ə)l] [frend] .

humble	friend	.
谦逊的	朋友	.

他常常责怪乔治对他这位谦逊的朋友表现出的冷漠。

- [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['wɛstˌklɪf] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ɪts]['venərəb(ə)l]

'	You	remember	the	beautiful	old	church	at	Westcliff	,	surrounded	by	its	venerable
-	你	记住	这	美丽的	老的	教会	在	西崖	,	包围	经过	它是	可敬

[skriːn] [ʌv; əv][oʊks][ænd; ənd]['ɛlmz] ,

screen	of	oaks	and	elms	,
屏幕	的	橡树	和	榆树	,

你还记得韦斯特克利夫那座美丽的古老教堂吗？它被古老的橡树和榆树环绕着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

and	the	pretty	white	parsonage	on	the	other	side	of	the	road	,
和	这	漂亮的	白色的	牧师住宅	在	这	其他	边	的	这	路	,

还有马路对面那座漂亮的白色牧师住宅，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

facing	the	principal	entrance	to	the	church	?
面向	这	主要的	入口	到	这	教会	?

正对着教堂正门?

[ðə; ði] [haʊs] ['ɑːkjupaɪz][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][sʌm; səm] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

The	house	occupies	an	elevation	some	feet	above	the	churchyard	.
这	房子	占据	一个	海拔	一些	脚	多于	这	墓地	.

房子地势较高，比教堂墓地高出几英尺。

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [kə'mænd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] ,

The	front	windows	command	a	fine	view	of	the	sacred	edifice	,
这	正面	视窗	命令	一个	美好的	看法	的	这	神圣	大厦	,

从前窗可以欣赏到这座神圣建筑的美景。

[pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [pɔːrtʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

particularly	of	the	carved	porch	within	the	iron	gates	at	the	entrance	,
特别	的	这	雕刻	门廊	之内	这	铁	大门	在	这	入口	,

尤其是入口处铁门内的雕花门廊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊk] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	massive	oak	door	through	which	you	enter	into	the	body	of	the
和	这	大量的	橡木	门	通过	哪个	你	进入	进入	这	身体	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

还有那扇巨大的橡木门，穿过它就进入了建筑物的主体部分。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [æt; ət]['sʌnset] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz]
A 一个 **person** 人 **standing** 常设 **at** 在 **one** 一 **of** 的 **these** 这些 **windows** 视窗 **at** 在 **sunset** 日落 **,** , **and** 和 **looking** 寻找 **towards** 向
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the 这 **porch** 门廊 **,** ,

日落时分，一个人站在其中一扇窗户前，望着门廊。

[kæn; kən] [siː] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
can 能 **see** 看 **everything** 一切 **there** 那里 **as** 作为 **distinctly** 明显地 **as** 作为 **if** 如果 **he** 他 **were** 是 **in** 在 **it** 它 **.** .

他能像身临其境一样，清晰地看到那里的一切。

[ˌrekə'lekt] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] .
Recollect 追忆 **this** 这 **circumstance** 环境 **,** , **for** 为了 **it** 它 **is** 是 **connected** 连接 **with** 和 **my** 我的 **story** 故事 **.** .

请记住这件事，因为它与我的故事有关。

- [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['dreɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][bɑːks] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,
' - **In** 在 **the** 这 **porch** 门廊 **Dr** 博士 **.** . **Leatrim** - **had** 有 **placed** 放置 **a** 一个 **box** 盒子 **against** 反对 **the** 这 **wall** 墙 **,** ,

“莱特里姆医生在门廊里靠墙放了一个盒子，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][æz; əz][juː; jʊ] [went] [ɪn] , [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði]
on 在 **the** 这 **right** 正确的 **-** - **hand** 手 **side** 边 **as** 作为 **you** 你 **went** 去 **in** 在 **,** , **for** 为了 **receiving** 接收 **contributions** 贡献 **for** 为了 **the** 这
[pʊr] .
poor 贫穷的 **.** .

进入后，在右侧，是接收救济穷人捐款的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌʌn'lɑːkt] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['iːstər] ,
It 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **unlocked** 已解锁 **twice** 两次 **a** 一个 **year** 年 **,** , **at** 在 **Christmas** 圣诞节 **and** 和 **Easter** 复活节 **,** ,

它一年只解锁两次，分别是圣诞节和复活节。

[ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents][dɪ'strɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['niːdi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .
and 和 **its** 它是 **contents** 内容 **distributed** 分布式 **to** 到 **the** 这 **most** 最多 **needy** 贫困 **among** 之中 **his** 他的 **parishioners** 教区居民 **.** .

并将里面的东西分发给了他教区中最贫困的教友。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['welθi] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
There 那里 **were** 是 **many** 许多 **wealthy** 富裕 **people** 人们 **in** 在 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **,** ,

附近有很多富人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] - [bɑːks]['dʒen(ə)rəli] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l]['hɑːrvɪst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['destɪtuːt] .
and 和 **the** 这 **poor** 贫穷的 **-** - **box** 盒子 **generally** 一般来说 **yielded** 产生 **a** 一个 **plentiful** 丰富 **harvest** 收成 **for** 为了 **the** 这 **destitute** 贫困 **.** .

救济箱通常能为穷人带来丰厚的回报。

- [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] ['stʌdi] ,
' - **The** 这 **key** 钥匙 **of** 的 **the** 这 **box** 盒子 **was** 曾是 **always** 总是 **kept** 保留 **in** 在 **the** 这 **rector's** 校长 **study** 学习 **,** ,

“盒子的钥匙一直都放在教区长的书房里。”

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [hʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and 和 **occupied** 占领 **the** 这 **same** 相同的 **hook** 钩 **with** 和 **the** 这 **key** 钥匙 **of** 的 **the** 这 **church** 教会 **.** .

并占据了与教堂钥匙相同的钩子。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [wɜ:r; wər][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

The	windows	of	this	room	were	directly	opposite	to	the	church	.
这	视窗	的	这	房间	是	直接地	对面的	到	这	教会	.

这间房间的窗户正对着教堂。

[noʊ]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd]['ækses][tu:; tə] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt][bʌt; bət]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [hɪz; ɪz][waɪf]

No	person	had	access	to	this	apartment	but	Dr	.	Leatrim	,	his	wife
不	人	有	使用权	到	这	公寓	但	博士	.	-	,	他的	妻子

[ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd][oʊld][rælf; reɪf] .

and	son	,	and	old	Ralph	.
和	儿子	,	和	老的	拉尔夫	.

除了利特里姆医生、他的妻子、儿子和老拉尔夫之外，任何人都无法进入这间公寓。

[ðə; ði] ['lætər] [kept] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rdər] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊk][ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz]

The	latter	kept	it	in	order	,	for	fear	the	women	folk	should	disarrange	his
这	后者	保留	它	在	命令	,	为了	害怕	这	女性	民间	应该	打乱	他的

['mæstɚz] ['pepərz] .

master's	papers	.
硕士学位	文件	.

后者小心翼翼地保管着，生怕女人们会弄乱他主人的文件。

[hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ɔ:l][ðə; ði] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['kli:nɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ru:m]

He	performed	all	the	dusting	and	cleaning	,	and	never	was	there	a	room
他	执行	全部	这	除尘	和	打扫	,	和	绝不	曾是	那里	一个	房间

[kept] [mɔ:r] ['skru:pjələsli] [ni:t] .

kept	more	scrupulously	neat	.
保留	更多的	一丝不苟地	整洁的	.

他负责所有的除尘和清洁工作，从来没有哪个房间比这更整洁干净。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [desk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z] ['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

He	had	a	private	desk	for	his	own	use	under	one	of	the	windows	,
他	有	一个	私人的	桌子	为了	他的	自己的	使用	在下面	一	的	这	视窗	,

他在窗户下有一张私人书桌，专供自己使用。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðæt] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] ;

in	which	he	kept	all	the	accounts	that	passed	through	his	hands	;
在	哪个	他	保留	全部	这	账户	那	通过了	通过	他的	双手	;

他将所有经手的账目都保存在里面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	it	was	not	an	unusual	sight	to	see	the	Doctor	composing	his
和	它	曾是	不是	一个	异常	视线	到	看	这	医生	构成	他的

['stɑ:rtlɪŋ] ,

startling	,
令人震惊	,

而且，看到博士创作他那惊人的作品，也并非什么稀奇事。

[soʊl] - [ə'weɪkənɪŋ] ['sə:mənz] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]

soul	-	awakening	sermons	at	the	large	table	in	the	centre	of	the	room	,	and
灵魂	-	唤醒	布道	在	这	大的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃru:d] - ['lʊkɪŋ] ,

the	little	shrewd	-	looking	,
这	小的	精明	-	寻找	,

房间中央的大桌子上正在进行唤醒灵魂的布道，还有那个看起来很精明的小女孩，

[greɪ] - ['herd] [haʊs] - ['stu:ərd] ['dɑ:tɪŋ] [daʊn] ['fɪgjərz] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][desk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

grey	-	haired	house	-	steward	dotting	down	figures	quietly	at	the	desk	below	the
灰色的	-	头发	房子	-	管家	点缀	向下	数据	悄悄	在	这	桌子	以下	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

一位头发花白的管家在窗下的桌子上静静地记录着数字。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['nevər] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

His	**presence**	**never**	**disturbed**	**his**	**master**	**,**
他的	在场	绝不	不安	他的	掌握	,

他的存在从未打扰过他的主人。

[hu:] ['ɔ:f(ə)n] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər]

who	**often**	**read**	**to**	**him**	**portions**	**of**	**the**	**discourse**	**he**	**was**	**writing**	**,**	**for**
WHO	经常	读	到	他	部分	的	这	话语	他	曾是	写作	,	为了

[hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] .

his	**approval**	**.**
他的	赞同	.

他经常将自己正在撰写的演讲稿的部分内容读给他听，以获得他的认可。

['rælfs] [ə'plɔ:z] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑ:nfɪdəns] ; [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn]['spɪrɪtʃuəl]

Ralph's	**applause**	**gave**	**him**	**confidence**	**;**	**he**	**considered**	**his**	**judgment**	**in**	**spiritual**
拉尔夫的	掌声	给予	他	信心	;	他	经过考虑的	他的	判断	在	精神

['mætərz] [mɔ:r] [kə'rekt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

matters	**more**	**correct**	**than**	**his**	**own**	**.**
事情	更多的	正确的	比	他的	自己的	.

拉尔夫的掌声给了他信心；他认为拉尔夫在精神方面的判断比他自己的更正确。

- [ɑ:n]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [pʊr] - [bɑ:ks][æt; ət] ['krɪsməs] ,

'	**On**	**opening**	**the**	**poor**	**-**	**box**	**at**	**Christmas**	**,**
-	在	开幕	这	贫穷的	-	盒子	在	圣诞节	,

“圣诞节打开救济箱时，

[ðə; ði]['rektər][wʌz; wəz][sər'praɪzd][tu:; tə][faɪnd][ðæt][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][smɔ:l][sʌm; səm][hæd; həd]

the	**rector**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**that**	**an**	**unusually**	**small**	**sum**	**had**
这	校长	曾是	惊讶	到	寻找	那	一个	异常地	小的	和	有

[bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] .

been	**deposited**	**.**
到过	已存	.

校长惊讶地发现，存入的金额异常少。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [frʌm; frəm]

He	**could**	**not**	**account**	**for**	**the**	**falling**	**off**	**,**	**but**	**made**	**up**	**the**	**deficiency**	**from**
他	可以	不是	帐户	为了	这	坠落	离开	,	但	制成	向上	这	不足	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rs] ,

his	**own**	**purse**	**,**
他的	自己的	钱包	,

他无法解释损失的原因，但自掏腰包弥补了不足。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	**thought**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**
和	想法	不	更多的	关于	它	.

他之后便没再想这件事了。

- [æt; ət] ['i:stər] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv][bi:] — — ['ɔ:lweɪz] [geɪv] ['lɪbərəli] ,

'	**At**	**Easter**	**,**	**the**	**Earl**	**and**	**Countess**	**of**	**B**	**—**	**—**	**always**	**gave**	**liberally**	**,**
-	在	复活节	,	这	伯爵	和	伯爵夫人	的	B	—	—	总是	给予	慷慨地	,

“复活节期间，B——伯爵和伯爵夫人总是慷慨解囊，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['welθi] ['lændˌhoʊldɚz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

and	**their**	**example**	**was**	**followed**	**by**	**all**	**the**	**wealthy**	**landholders**	**in**	**the**	**parish**
和	他们的	例子	曾是	随后	经过	全部	这	富裕	土地所有者	在	这	教区

.

:
.

他们的做法被教区内所有富裕的地主效仿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][tu:; tə][set] [ə'genst] [ðə; ði]

There	was	always	a	good	sprinkling	of	silver	and	gold	to	set	against	the
那里	曾是	总是	一个	好的	洒	的	银	和	金子	到	放	反对	这

['wi:kli] [doʊ'neɪʃənz][ʌv; əv] ['kɔpəz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [kɔɪn] ,

weekly	donations	of	coppers	and	small	coin	,
每周	捐款	的	铜	和	小的	硬币	,

除了每周收到的铜钱和小额硬币之外，总会有不少金银首饰。

[tu:; tə] [meɪk] [glæd][ðə; ði] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] [ʌv; əv] ['wɛstˌklɪf] , [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [leɪm] ,

to	make	glad	the	widows	and	orphans	of	Westcliff	,	to	comfort	the	lame	,
到	制作	高兴的	这	寡妇	和	孤儿	的	西崖	,	到	舒适	这	瘸	,

使韦斯特克利夫的寡妇和孤儿们高兴，安慰跛子们，

[ðə; ði][hɔ:lt] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] .

the	halt	,	and	the	blind	.
这	停止	,	和	这	瞎的	.

停止，以及盲目。

- [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['i:stər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]

'	The	Sunday	after	Easter	was	the	day	Dr	.	Leatrim	had	always
-	这	星期日	后	复活节	曾是	这	天	博士	.	-	有	总是

[ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪz] [ɑ:mz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] .

appointed	for	the	distribution	of	these	alms	to	the	poor	.
任命	为了	这	分配	的	这些	施舍	到	这	贫穷的	.

"复活节后的星期日是利特里姆博士一直指定的向穷人分发这些救济金的日子。"

[ðə; ði][bɑ:ks][wʌz; wəz]['oʊpənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pri:viəs] ,

The	box	was	opened	the	morning	previous	,
这	盒子	曾是	打开	这	早晨	以前的	,

盒子前一天早上就被打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [sʌmz] [ə'lɔtid] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'sipiənt] ;

and	the	different	sums	allotted	according	to	the	necessities	of	the	recipients	;
和	这	不同的	总和	分配	根据	到	这	必需品	的	这	收件人	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

以及根据受助者的需求分配的不同金额；并且，

[tu:; tə][ə'vɔɪd][ɔ:l][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]

to	avoid	all	confusion	,	the	portion	of	each	individual	was	enclosed	in	a
到	避免	全部	困惑	,	这	部分	的	每个	个人	曾是	内	在	一个

[si:ld] ['pækɪt] ,

sealed	packet	,
密封	包	,

为避免混淆，每个人的那份都被装在密封袋中。

[ænd; ənd] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['pɑ:rtiz] .

and	addressed	to	the	respective	parties	.
和	已解决	到	这	各自	各方	.

并送达相关各方。

['æftər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['rektər] [met][hɪz; ɪz] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,

After	the	morning	service	was	over	,	the	Rector	met	his	poor	in	the	vestry	,
后	这	早晨	服务	曾是	超过	,	这	校长	遇见	他的	贫穷的	在	这	教区委员会	,

晨祷结束后，牧师在圣器室会见了贫困的教友们。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['kleɪmənt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn'skraɪbd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

and	George	delivered	to	each	claimant	the	packet	inscribed	for	him	.
和	乔治	发表	到	每个	索赔	这	包	铭文	为了	他	.

乔治将写有收件人姓名的包裹送到了每位索赔人手中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'dres] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [prer] [frʌm; frəm]

This	was	always	followed	by	a	short	address	,	and	an	earnest	prayer	from
这	曾是	总是	随后	经过	一个	短的	地址	,	和	一个	认真	祷告	从

['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Dr	.	Leatrim	.
博士	.	-	.

接下来总是利特里姆博士的简短讲话和诚挚祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

It	was	a	happy	day	for	him	and	George	,
它	曾是	一个	快乐的	天	为了	他	和	乔治	,

对他和乔治来说，这是快乐的一天。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

who	seemed	to	enjoy	it	as	much	as	his	father	.
WHO	似乎	到	享受	它	作为	很多	作为	他的	父亲	.

他似乎和他父亲一样喜欢它。

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] , [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][bɑːks]

-	You	may	imagine	the	consternation	of	the	Rector	,	when	he	opened	the	box
-	你	可能	想象	这	惊愕	的	这	校长	,	什么时候	他	打开	这	盒子

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

on	the	Saturday	morning	,
在	这	周六	早晨	,

“你可以想象，当教区长在星期六早上打开盒子时，他有多么惊愕。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɑːn]

and	found	the	same	deficiency	which	had	struck	him	as	so	remarkable	on
和	成立	这	相同的	不足	哪个	有	击	他	作为	所以	卓越	在

[ðə; ði] ['priːviəs] ['krɪsməs] .

the	previous	Christmas	.
这	以前的	圣诞节	.

他发现，与去年圣诞节时让他感到十分明显的缺陷一样，又出现了同样的缺陷。

- [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][biː] — — ['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [ə; eɪ][faɪv] - ['sɑːvrɪn] [goʊld] [piːs] [æt; ət] ['iːstər] ,

-	The	Earl	of	B	—	—	generally	gave	a	five	-	sovereign	gold	piece	at	Easter	,
-	这	伯爵	的	B	—	—	一般来说	给予	一个	五	-	主权	金子	片	在	复活节	,

“B伯爵通常会在复活节赠送一枚五索维林金币，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['lɔːrdli] ['vɪzɪtər] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [suːt] .

and	his	numerous	lordly	visitors	always	followed	suit	.
和	他的	很多的	尊贵的	访客	总是	随后	套装	.

他的众多尊贵访客也总是效仿。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['nevər][bɪ'haɪnd] - [hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['neɪbərz] ,

The	Doctor	was	never	behind	-	hand	with	his	noble	neighbours	,
这	医生	曾是	绝不	在后面	-	手	和	他的	高贵	邻居	,

医生从未怠慢过他那些高贵的邻居们。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['joʊmən] [geɪv] [ðer; ðər] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][hæf] -

and	many	of	the	well	-	to	-	do	yeomen	gave	their	sovereigns	and	half	-
和	许多	的	这	出色地	-	到	-	做	自耕农	给予	他们的	君主	和	一半	-

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

许多富裕的自耕农捐献了他们的金币和半金币。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

and	there	was	no	lack	of	silver	.
和	那里	曾是	不	缺少	的	银	.

而且白银也不短缺。

- [ðɪs] [deɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][goʊld] [piːs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .

'	This	day	not	a	single	gold	piece	was	to	be	found	in	the	box	.
-	这	天	不是	一个	单身的	金子	片	曾是	到	是	成立	在	这	盒子	.

“这一天，盒子里竟然没有找到一枚金子。”

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋli] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɛktərz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

The	conviction	was	unwillingly	forced	upon	the	Rector's	mind	that	the	church
这	定罪	曾是	不情愿地	强制	之上	这	校长	头脑	那	这	教会

[hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [naʊ] .

had	been	robbed	both	before	and	now	.
有	到过	被抢劫	两个都	前	和	现在	.

这位牧师不情愿地意识到，教堂以前被洗劫过，现在又被洗劫过。

[bʌt; bət][baɪ] [huːm] ?

But	by	whom	?
但	经过	谁	?

但究竟是谁在背后操纵?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɑːmə] [lɑːk] , [ðə; ði]['siːkrət]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [rælf; reɪf] , [ænd; ənd]

It	was	a	Bramah	lock	,	the	secret	only	known	to	himself	,	Ralph	,	and
它	曾是	一个	布拉玛	锁	,	这	秘密	仅有的	已知	到	他自己	,	拉尔夫	,	和

[hɪz; ɪz][sʌn] [dʒɔːrdʒ] .

his	son	George	.
他的	儿子	乔治	.

那是一把布拉玛锁，只有他自己、拉尔夫和他的儿子乔治知道这个秘密。

- [ðə; ði] [gʊd] [mæn][felt] [fɪr] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][grɪp] .

'	The	good	man	felt	fear	clutch	at	his	heart	with	an	iron	grip	.
-	这	好的	男人	毛毡	害怕	离合器	在	他的	心	和	一个	铁	紧握	.

“这位善良的人感到恐惧像铁钳一样紧紧攫住了他的心脏。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [haʊ'evər] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

But	the	thing	had	to	be	investigated	,	however	repugnant	to	his	feelings
但	这	事物	有	到	是	调查	,	然而	令人厌恶的	到	他的	情怀

.

:

.

但这件事必须调查清楚，尽管这令他感到厌恶。

- [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

'	Before	he	mentioned	it	to	his	family	,	and	in	order	to	satisfy	his	own
-	前	他	提及	它	到	他的	家庭	,	和	在	命令	到	满足	他的	自己的

[ʌn'iːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

在向家人提及此事之前，为了消除自己的不安，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl]

Dr	.	Leatrim	thought	it	best	to	obtain	a	private	interview	with	the	Earl
博士	.	-	想法	它	最好的	到	获得	一个	私人的	面试	和	这	伯爵

,

,

,

利特里姆博士认为最好是单独与伯爵面谈。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	inquire	what	he	had	given	,	as	a	foundation	upon	which	to
和	查询	什么	他	有	给定	,	作为	一个	基础	之上	哪个	到

[graʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

ground	his	own	investigations	.
地面	他的	自己的	调查	.

并询问他提供了什么，以此为基础展开自己的调查。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hi:; hi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔ:rtər][dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

The	information	he	obtained	from	this	quarter	did	not	lessen	the	difficulty	.
这	信息	他	获得	从	这	四分之一	做过	不是	减少	这	困难	.

他从这个部门获得的信息并没有减轻困难。

- [ðə; ði] [ɜ:rl] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][faɪv] ['sɔvrinz] [ɪn][goʊld] ,

'	The	Earl	told	him	at	once	that	he	had	given	five	sovereigns	in	gold	,
-	这	伯爵	讲述	他	在	一次	那	他	有	给定	五	君主	在	金子	,

伯爵立刻告诉他，他已经给了五枚金币。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði]

and	that	he	believed	the	Duke	of	A	—	—	,	who	was	a	guest	at	the
和	那	他	相信	这	公爵	的	一个	—	—	,	WHO	曾是	一个	客人	在	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他认为城堡里的客人A——公爵，

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ; [ðæt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lz] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ]

had	done	the	same	;	that	a	maiden	aunt	of	the	Earl's	,	who	was	very	rich
有	完毕	这	相同的	;	那	一个	少女	阿姨	的	这	伯爵的	,	WHO	曾是	非常	富有的

,

;

,

也做过同样的事；伯爵的一位非常富有的未婚姑妈，

[hæd; həd][pʊt][ɪn][ten] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [nɑ:t] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði]

had	put	in	ten	;	and	all	the	members	of	his	household	,	not	excluding	the
有	放	在	十	;	和	全部	这	成员	的	他的	家庭	,	不是	不包括	这

['sɜ:rvənt] ,

servants	,
仆人	,

他投入了十个；他所有的家人，包括仆人，

[hu:] [wɜ:r; wər]['kɑ:nstənt] [ə'tendənts] [ə'pɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['mɪnɪstri] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

who	were	constant	attendants	upon	Dr	.	Leatrim's	ministry	,	had	given
WHO	是	持续的	服务员	之上	博士	.	-	部	,	有	给定

['lɪbərəli] ;

liberally	;
慷慨地	;

那些一直侍奉利特里姆博士的人，慷慨解囊；

[ðæt] [ðə; ði][bɑ:ks][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

that	the	box	must	have	been	robbed	,	and	that	to	a	considerable
那	这	盒子	必须	有	到过	被抢劫	,	和	那	到	一个	大量

[ə'maʊnt] .

amount	.
数量	.

盒子肯定是被盗了，而且被盗金额相当可观。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] .

My	uncle	returned	home	a	miserable	man	.
我的	叔叔	返回	家	一个	悲惨的	男人	.

我叔叔垂头丧气地回到了家。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['heɪnəs] [sɪn][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

A	great	and	heinous	sin	had	been	committed	.
一个	伟大的	和	令人发指的	罪	有	到过	坚定的	.

发生了一件极其严重、令人发指的罪行。

[tuː; tə] [səˈspekt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
To **suspect** **any** **of** **the** **members** **of** **his** **household** **was** **a** **sin** **almost** **as**
到 怀疑 任何 的 这 成员 的 他的 家庭 曾是 一个 罪 几乎 作为
[greɪt] .
great **.**
伟大的 .

怀疑他家里的任何成员都是一种几乎同样严重的罪过。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What **was** **to** **be** **done** **?**
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

- [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [brʊk] [dɪˈleɪ] .
' **Dr** **.** **Leatrim's** **was** **not** **a** **spirit** **to** **brook** **delay** **.**
- 博士 . - 曾是 不是 一个 精神 到 溪 延迟 .

“利特里姆博士生性不苟言笑。”

[æz; əz][stɜːrn][æz; əz][ˈbruːtəs] , [laɪk][ˈbruːtəs][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
As **stern** **as** **Brutus** **,** **like** **Brutus** **he** **could** **be** **as** **unflinching** **in** **the**
作为 船尾 作为 布鲁图斯 , 喜欢 布鲁图斯 他 可以 是 作为 坚定不移 在 这
[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti] .
performance **of** **his** **duty** **.**
表现 的 他的 责任 .

他像布鲁图斯一样严厉，也像布鲁图斯一样，在履行职责时毫不动摇。

[hiː; hi] [kɔːld] [rælf; reɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkerfəli] [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ,
He **called** **Ralph** **into** **the** **study** **,** **and** **after** **carefully** **closing** **the** **door** **,**
他 称为 拉尔夫 进入 这 学习 , 和 后 小心 结束 这 门 ,

他叫拉尔夫到书房来，然后小心翼翼地关上门。

[əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] :
addressed **him** **in** **a** **voice** **hoarse** **with** **emotion** **:**
已解决 他 在 一个 嗓音 嘶哑 和 情感 :

她激动得声音嘶哑，对他说:

- " [rælf; reɪf] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈentərd] , [ðə; ði] [ˈpuːrz] [bɑːks][ˈoʊpənd] ,
' **"** **Ralph** **,** **the** **church** **has** **been** **entered** **,** **the** **poor's** **box** **opened** **,**
- " 拉尔夫 , 这 教会 有 到过 进入 , 这 穷人 盒子 打开 ,

“拉尔夫，教堂已经开放，穷人捐款箱也打开了。”

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [paʊndz] [bɪn] [æbˈstræktɪd] .
and **money** **to** **the** **amount** **of** **twenty** **pounds** **been** **abstracted** **.**
和 钱 到 这 数量 的 二十 磅 到过 摘要 .

并已挪用二十英镑。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
My **dear** **old** **friend** **,** **"** **he** **continued** **,** **grasping** **his** **hand** **,**
我的 亲爱的 老的 朋友 , " 他 持续 , 抓握 他的 手 ,

“我亲爱的老朋友，”他继续说道，握住了他的手，“

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θroʊ] [ˈeni] [laɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [trænˈzækʃ(ə)n] ?
" **can** **you** **throw** **any** **light** **upon** **this** **dreadful** **transaction** **?**
" 能 你 扔 任何 光 之上 这 可怕 交易 ?

“您能否对这笔可怕的交易做出任何解释？”

" - [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

"	'	The	old	man	was	as	much	agitated	as	his	master	.
"	-	这	老的	男人	曾是	作为	很多	激动	作为	他的	掌握	.

“老人和他的主人一样激动不已。”

[ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	deadly	pallor	overspread	his	face	,	and	tears	came	into	his	eyes	.
一个	致命	苍白	蔓延	他的	脸	,	和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他脸色惨白，泪水盈满了眼眶。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['entərd] !

"	The	church	entered	!
"	这	教会	进入	!

教堂进来了!

['mʌni] ['stoʊlən][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] !

money	stolen	to	such	a	large	amount	!
钱	被盗	到	这样的	一个	大的	数量	!

被盗金额竟然如此巨大!

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

My	dear	sir	,	can	it	be	possible	?
我的	亲爱的	先生	,	能	它	是	可能的	?

先生，这有可能吗?

" - " ['oʊnli] [tuː] [truː] .

"	'	"	Only	too	true	.
"	-	"	仅有的	也	真的	.

“确实如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːf] , [rælf; reɪf] ; [huː] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [θiːf] ?

But	the	thief	,	Ralph	;	who	can	be	the	thief	?
但	这	贼	,	拉尔夫	;	WHO	能	是	这	贼	?

但是，小偷拉尔夫会是谁呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [huː] [kʊd; kəd][geɪn]

It	must	be	some	one	well	acquainted	with	the	premises	,	who	could	gain
它	必须	是	一些	一	出色地	熟人	和	这	前提	,	WHO	可以	获得

['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] ,

access	to	the	key	,
使用权	到	这	钥匙	,

一定是熟悉这处房产的人才能拿到钥匙。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

and	must	have	known	the	secret	of	the	lock	.
和	必须	有	已知	这	秘密	的	这	锁	.

他一定知道这把锁的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [dis'tresiz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [fɪlz] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] ['æŋgwɪʃ] .

It	is	this	which	distresses	me	—	that	fills	my	mind	with	the	keenest	anguish	.
它	是	这	哪个	痛苦	我	—	那	填充	我的	头脑	和	这	最热衷	痛苦	.

正是这件事令我感到痛苦——令我内心充满极度的悲伤。

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] — [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]

"	He	looked	hard	at	the	old	man	—	not	a	look	of	suspicion	,	but	one	of
"	他	看起来	难的	在	这	老的	男人	—	不是	一个	看	的	怀疑	,	但	一	的

[ɪn'tens] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

intense	inquiry	,
激烈的	询问	,

他仔细地打量着老人——眼神中没有怀疑，而是充满探究。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə] [sɑːlv] [hɪz; ɪz] [dauts] .

as	if	he	depended	upon	his	answer	to	solve	his	doubts	.
作为	如果	他	取决于	之上	他的	回答	到	解决	他的	疑虑	.

仿佛他指望着这个答案来消除他的疑虑。

- [rælf; reɪf] ['trembld] ['vɪzəbli] .

'	Ralph	trembled	visibly	.
-	拉尔夫	颤抖	明显地	.

拉尔夫明显地颤抖了一下。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['broʊkən][ˌes oʊ 'biː] .

His	voice	became	a	broken	sob	.
他的	嗓音	成为	一个	破碎的	哭泣	.

他的声音变成了断断续续的抽泣。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['ɑːnɝd] ['mæstər] , [juː; jʊ]['kænɑːt] ['ʃʊrli] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər][oʊld]

"	Oh	,	my	dear	,	my	honoured	master	,	you	cannot	surely	suspect	me	,	your	old
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	荣幸	掌握	,	你	不能	一定	怀疑	我	,	你的	老的

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] ?

and	faithful	servant	?
和	忠实	仆人	?

"哦，我亲爱的，我尊敬的主人，您一定不会怀疑我，您忠诚的老仆人吧？"

" - " [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [sə'spekt] [maɪ'self] !

"	'	"	I	would	as	soon	suspect	myself	!
"	-	"	我	会	作为	很快	怀疑	我	!

"我宁愿怀疑自己！"

" - [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [toʊn] : " [juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər] ['revərəns] ,

"	'	The	old	man	continued	,	in	a	deprecating	tone	:	"	You	know	,	your	reverence	,
"	-	这	老的	男人	持续	,	在	一个	弃用	语气	:	"	你	知道	,	你的	尊敬	,

老人继续用贬低的语气说道："你知道，你的尊敬，

[ðæt] ['mʌni] [ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	money	is	no	object	to	me	.
那	钱	是	不	目的	到	我	.

钱对我来说不是问题。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [waɪf] , [nɔːr][tʃaɪld] , [ænd; ənd][maɪ]['wɒnts][ɑːr; ər] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [baɪ][juː; jʊ] .

I	have	neither	wife	,	nor	child	,	and	my	wants	are	liberally	supplied	by	you	.
我	有	两者都不	妻子	,	也不	孩子	,	和	我的	想要	是	慷慨地	供应	经过	你	.

我既没有妻子也没有孩子，我的需求都由你慷慨地满足。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [seɪvd] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

I	shall	have	to	leave	you	the	money	saved	in	your	service	,
我	将	有	到	离开	你	这	钱	已保存	在	你的	服务	,

我得把省下来的钱留给你，感谢你的服务。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] [er] ;

for	the	want	of	an	heir	;
为了	这	想	的	一个	继承人	;

因为没有继承人；

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [hæf][maɪ]['weɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [θruː] [ðæt] ['veri] [bɑːks] ,

and	I	generally	give	half	my	wages	to	the	poor	through	that	very	box	,
和	我	一般来说	给	一半	我的	工资	到	这	贫穷的	通过	那	非常	盒子	,

我通常会通过那个捐款箱把一半的工资捐给穷人。

['biːɪŋ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ'self] ['treʒərz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

being	more	anxious	to	lay	up	for	myself	treasures	in	heaven	than	upon	earth	.
存在	更多的	焦虑的	到	躺	向上	为了	我	宝藏	在	天堂	比	之上	地球	.

我更渴望为自己积攒天上的财宝，而不是地上的财宝。

" - " [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [gʊd] [rælf; reɪf] , " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪm'peɪʃntli] ;
" ' " Yes , yes , I know all this , my good Ralph , " cried the Doctor impatiently ;
" - " 是的 , 是的 , 我 知道 全部 这 , 我的 好的 拉尔夫 , " 哭 这 医生 不耐烦地 ;

"是的，是的，我都知道这些，我的好拉尔夫，"医生不耐烦地喊道；

" [jʊr; jər] ['kærəktər] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" your character is above suspicion .
" 你的 特点 是 多于 怀疑 .

"你的品行无可指摘。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]
I want you to give me some clue by which the real culprit could be
我 想 你 到 给 我 一些 线索 经过 哪个 这 真实的 罪魁祸首 可以 是
[brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
brought to justice .
带来 到 正义 .

我希望你能给我一些线索，以便将真正的罪犯绳之以法。

" - [ðə; ði][oʊld][mæn][kæst][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
" ' The old man cast a hasty glance at his master ,
" - 这 老的 男人 投掷 一个 仓促 瞥一眼 在 他的 掌握 ,

"老人匆匆瞥了主人一眼，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [pliːzd] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
as if he could do so if he pleased , but remained silent .
作为 如果 他 可以 做 所以 如果 他 高兴 , 但 剩余 沉默的 .

仿佛他可以随心所欲地这样做，但他却保持沉默。

- [ðə; ði] [lʊk] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ['dɑːktər] - [kiːn] [aɪ] .
' The look did not escape Doctor Leatrim's keen eye .
- 这 看 做过 不是 逃脱 医生 - 敏锐的 眼睛 .

"莱特里姆医生敏锐的目光并没有错过这个眼神。"

" [spiːk] , [rælf; reɪf] !
" Speak , Ralph !
" 说话 , 拉尔夫 !

"说吧，拉尔夫！"

[spiːk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Speak out like a man .
说话 出去 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样说出来。

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I feel certain that you know something about it .
我 感觉 肯定 那 你 知道 某物 关于 它 .

我相信你肯定了解一些相关信息。

" - " [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][duː] , " — [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd]
" ' " And suppose I do , " — he came a step nearer to his master , and
" - " 和 认为 我 做 , " — 他 来了 一个 步 更近 到 他的 掌握 , 和
[spoʊk] [ɪn] [loʊ] ,
spoke in low ,
辐 在 低的 ,

"假设我真的这么做了，"他走近主人一步，低声说道，"

[mɪ'stɪrɪəs] [toʊnz] , — " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [ʌn'sed] .
mysterious tones , — " that something had better remain unsaid .
神秘 音调 , — " 那 某物 有 更好的 保持 未说出口的话 .

神秘的语气——"有些话最好还是不要说出口。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [paʊndz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	are	a	rich	man	;	twenty	or	thirty	pounds	are	nothing	to	you	.
你	是	一个	富有的	男人	;	二十	或者	三十	磅	是	没有什么	到	你	.

你是个有钱人，二三十英镑对你来说根本不算什么。

[juː; jʊ] [geɪv] [twaɪs] [ðæt] [sʌm; səm][læst] [wiːk] [tuː; tə][get] [hɔːl] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] ;

You	gave	twice	that	sum	last	week	to	get	Hall	out	of	jail	;
你	给予	两次	那	和	最后的	星期	到	得到	大厅	出去	的	监狱	;

你上周支付了两倍于此的金额，才把霍尔从监狱里保释出来；

[rɪˈpleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['feləni] [wɪl] ['nevər][biː; bi]

replace	the	money	,	and	depend	upon	my	word	that	the	felony	will	never	be
代替	这	钱	,	和	依赖	之上	我的	单词	那	这	重罪	将要	绝不	是

[rɪˈpiːtɪd] .

repeated	.
重复	.

把钱还给我，我保证这种重罪绝不会再犯。

" - " [ænd; ənd][let][ðə; ði]['kʌlprɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪm] —

"	'	"	And	let	the	culprit	escape	without	the	punishment	due	to	his	crime	—
"	-	"	和	让	这	罪魁祸首	逃脱	没有	这	惩罚	到期的	到	他的	犯罪	—

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] !

and	such	a	crime	!
和	这样的	一个	犯罪	!

“让罪犯逍遥法外，不受他所犯罪行应受的惩罚——而且是如此严重的罪行！”

[wʊd] [ðæt] [biː; bi][dʒʌst] , [oʊld][mæn] ?

Would	that	be	just	,	old	man	?
会	那	是	只是	,	老的	男人	?

这样公平吗，老先生?

" - " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] [rælf; reɪf] , ['draɪli] .

"	'	"	It	would	be	merciful	,	"	returned	Ralph	,	drily	.
"	-	"	它	会	是	仁慈	,	"	返回	拉尔夫	,	干巴巴地	.

“那将是仁慈的，”拉尔夫冷冷地回答道。

" [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [jʊr; jər]

"	A	knowledge	of	the	truth	would	do	no	good	;	it	would	only	make	your
"	一个	知识	的	这	真相	会	做	不	好的	;	它	会	仅有的	制作	你的

['revərəns] [ʌn'hæpi] .

reverence	unhappy	.
尊敬	不开心	.

“了解真相并无益处；它只会让你的敬畏之心感到不安。”

" - " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kən'sʌlt] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,

"	'	"	I	must	not	consult	my	own	feelings	on	the	subject	,	"	said	the	Rector	,
"	-	"	我	必须	不是	咨询	我的	自己的	情怀	在	这	主题	,	"	说	这	校长	,

['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

greatly	excited	.
非常	兴奋的	.

“在这个问题上，我不能听从自己的感情，”校长激动地说。

" [noʊ] ; [ðoʊ] [ðə; ði]['felən][wɜːr; wər][maɪ][sʌn] , [huː] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf]

"	No	;	though	the	felon	were	my	son	,	who	is	dearer	to	me	than	my	own	life
"	不	;	尽管	这	重罪犯	是	我的	儿子	,	WHO	是	更贵	到	我	比	我的	自己的	生活

,

,

,

“不；即使罪犯是我的儿子，他比我的生命更珍贵，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [du:] [tu:; tə]

and	I	could	effectually	conceal	his	guilt	,	he	should	pay	the	penalty	due	to
和	我	可以	有效地	隐藏	他的	有罪	,	他	应该	支付	这	惩罚	到期的	到

[hɪz; ɪz][kraɪm] .

his	crime	.
他的	犯罪	.

如果我能有效地掩盖他的罪行，他就应该为自己的罪行付出代价。

" - [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] .

"	'	The	old	man	shuddered	and	drew	back	a	few	paces	.
"	-	这	老的	男人	颤抖	和	画	后退	一个	很少	步幅	.

“老人打了个寒颤，后退了几步。”

" [jʊr; jər] ['revərəns] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃru:d] [ges] .

"	Your	reverence	has	made	a	pretty	shrewd	guess	.
"	你的	尊敬	有	制成	一个	漂亮的	精明	猜测	.

“您这位阁下做出了非常精明的猜测。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] !

It	was	Master	George	!
它	曾是	掌握	乔治	!

是乔治少爷！

" - " [dʒɔ:rdʒ] ?

"	'	"	George	?
"	-	"	乔治	?

“乔治？”

[maɪ] [dʒɔ:rdʒ] ?

my	George	?
我的	乔治	?

我的乔治?

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][sæŋk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tʃer] .

"	The	Doctor	sank	into	his	study	chair	.
"	这	医生	沉没	进入	他的	学习	椅子	.

医生瘫坐在书桌前的椅子上。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:rmz] [kən'vʌlsɪvli] .

He	grasped	at	the	arms	convulsively	.
他	抓住	在	这	武器	痉挛地	.

他猛地抓住手臂，动作十分僵硬。

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [tʃest] [hi:vd] [ænd; ənd] [pæntid] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [hɔ:rs] [gɑ:sps] .

His	broad	chest	heaved	and	panted	,	his	breath	came	in	hoarse	gasps	.
他的	广阔	胸部	喘息	和	喘息	,	他的	气息	来了	在	嘶哑	喘息	.

他宽阔的胸膛剧烈起伏，喘息声嘶哑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [stʌnd] [tu:; tə] [spi:k] .

He	was	too	much	stunned	to	speak	.
他	曾是	也	很多	目瞪口呆	到	说话	.

他震惊得说不出话来。

[rælf; reɪf] [pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd]

Ralph	poured	out	a	glass	of	water	,	and	held	it	to	his	white	and
拉尔夫	倾倒	出去	一个	玻璃	的	水	,	和	握住	它	到	他的	白色的	和

['rɪdʒɪd][lɪps] .

rigid	lips	.
死板的	嘴唇	.

拉尔夫倒了一杯水，举到他苍白僵硬的嘴唇前。

- " - ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][əb'teɪn]['mɜːrsi] . -

-	"	-	**Blessed**	**are**	**the**	**merciful**	**,**	**for**	**they**	**shall**	**obtain**	**mercy**	**.**	-
-	"	-	蒙福	是	这	仁慈	,	为了	他们	将	获得	怜悯	.	-

“怜悯人的人有福了，因为他们必蒙怜悯。”

[ðə; ði][lɔːrd][help][ænd; ənd]['kʌmfərt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , ['ʌndər] [ðɪs] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

The	**Lord**	**help**	**and**	**comfort**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**master**	**,**	**under**	**this**	**heavy**	**affliction**	**.**
这	主	帮助	和	舒适	你	,	我的	亲爱的	掌握	,	在下面	这	重的	痛苦	.

愿主帮助并安慰您，我亲爱的师父，让您在这场沉重的苦难中得到慰藉。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][temp'teɪʃ(ə)n] .

We	**are**	**all**	**liable**	**to**	**temptation**	**.**
我们	是	全部	容易	到	诱惑	.

我们都容易受到诱惑。

[traɪ][ænd; ənd] [fər'gɪv] [jʊr; jər][sʌn] .

Try	**and**	**forgive**	**your**	**son**	**.**
尝试	和	原谅	你的	儿子	.

试着原谅你的儿子。

" - " [maɪ][sʌn] !

"	**'**	**"**	**My**	**son**	**!**
"	-	"	我的	儿子	!

“我的儿子!

['nevər] [kɔːl][hɪm; ɪm][maɪ][sʌn] [ə'gen] .

Never	**call**	**him**	**my**	**son**	**again**	**.**
绝不	称呼	他	我的	儿子	再次	.

以后别再叫他我儿子了。

[aɪ] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] — [kæst][hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər]['evər] .

I	**disown**	**him**	**—**	**cast**	**him**	**off**	**for**	**ever**	**.**
我	断绝关系	他	—	投掷	他	离开	为了	曾经	.

我与他断绝关系——永远抛弃他。

[dʒɔːrdʒ] , [dʒɔːrdʒ] , [ðɪs] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] !

George	**,**	**George**	**,**	**this**	**will**	**kill**	**me**	**!**
乔治	,	乔治	,	这	将要	杀	我	!

乔治，乔治，这会要了我的命!

[aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] — [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [jɔːrz]

I	**loved**	**and**	**trusted**	**you**	**so**	**much**	**—**	**would**	**have**	**given**	**my**	**life**	**to**	**save**	**yours**
我	喜爱	和	可信	你	所以	很多	—	会	有	给定	我的	生活	到	节省	你的

['eni] [deɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

any	**day**	**—**	**and**	**you**	**have**	**disgraced**	**my**	**name**	**and**	**calling**	**,**
任何	天	—	和	你	有	蒙羞的	我的	姓名	和	呼叫	,

我曾如此深爱你、信任你——我愿意付出生命去救你——而你却玷污了我的名誉和信仰。

[ænd; ənd]['broʊkən][maɪ]

and	**broken**	**my**
和	破碎的	我的

并打破了我的

[hɑːrt] . — [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [oʊld][mæn] ?

heart	**.**	**—**	**But**	**are**	**you**	**sure**	**,**	**old**	**man**	**?**
心	.	—	但	是	你	当然	,	老的	男人	?

心——但是，老人家，你确定吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [rælf; reɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; " [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [dʒɔːrdʒ] [dɪd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ?

"	he	cried	,	clutching	Ralph	by	the	shoulder	;	"	sure	that	my	George	did	this	horrible	thing	?
"	他	哭	,	紧握	拉尔夫	经过	这	肩膀	;	"	当然	那	我的	乔治	做过	这	可怕	事物	?

他抓住拉尔夫的肩膀，哭喊道："你确定我的乔治做了这件可怕的事情吗？"

" - " [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , ['mɑːdərət] [jʊr; jər] ['æŋgər] .

"	-	"	For	God's	sake	,	sir	,	moderate	your	anger	.
"	-	"	为了	神的	清酒	,	先生	,	缓和	你的	愤怒	.

"看在上帝的份上，先生，请克制您的怒气。"

['mæstər] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [duː] [ðə; ði] [laɪk] [ə'gen] .

Master	George	is	very	young	;	he	may	never	do	the	like	again	.
掌握	乔治	是	非常	年轻的	;	他	可能	绝不	做	这	喜欢	再次	.

乔治少爷还很年轻，他可能再也不会做这样的事了。

" - " [ðæt] [ɪz] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['fɑːðər] ,

"	-	"	That	is	no	answer	to	my	question	,	"	cried	the	wretched	father	,
"	-	"	那	是	不	回答	到	我的	问题	,	"	哭	这	可怜	父亲	,

"这根本不是我问题的答案！"可怜的父亲喊道。

['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [græsp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ɑːrm] .

tightening	his	grasp	upon	the	old	man's	arm	.
收紧	他的	抓牢	之上	这	老的	男人的	手臂	.

他紧紧抓住老人的手臂。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pælieɪt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

"	I	do	not	ask	you	to	palliate	his	guilt	.
"	我	做	不是	问	你	到	缓解	他的	有罪	.

"我并不要求你减轻他的罪恶感。"

[ˌaɪ 'tiː] [əd'mits] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪk'skjuːs] .

It	admits	of	no	excuse	.
它	承认	的	不	原谅	.

它不容任何借口。

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	see	him	do	it	?
做过	你	看	他	做	它	?

你亲眼看到他这么做了吗?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] — [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] .

Tell	me	that	—	tell	me	quickly	.
告诉	我	那	—	告诉	我	迅速地	.

告诉我——快点告诉我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] .

I	am	in	no	humour	for	trifling	.
我	是	在	不	幽默	为了	琐事	.

我没心情做这种琐事。

" - " [eɪ] , ['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['sʌlənli] .

"	-	"	Ay	,	seeing	is	believing	,	"	said	the	old	man	,	sullenly	.
"	-	"	哎	,	看到	是	相信	,	"	说	这	老的	男人	,	闷闷不乐地	.

"唉，眼见为实。"老人闷闷不乐地说。

" [æz; əz] [jʊr; jər] ['revərəns] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

"	As	your	reverence	knows	the	worst	,	it	is	of	no	use	hiding	the	details	.
"	作为	你的	尊敬	知道	这	最差	,	它	是	的	不	使用	隐藏	这	细节	.

"既然您知道最糟糕的情况，那么隐瞒细节就毫无意义了。"

[aɪ] [sɔ:] ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
I saw Master George take the money .
我 锯 掌握 乔治 拿 这 钱 .

我亲眼看到乔治少爷收了钱。

" - [ðə; ði]['dɑ:ktər] [groʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .
" ' The Doctor groaned in anguish of spirit .
" - 这 医生 呻吟 在 痛苦 的 精神 .

"医生痛苦地呻吟了一声。"

- " [haʊ] — [wen] — [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
- " How — when — where did you see him do it ?
- " 如何 — 什么时候 — 在哪里 做过 你 看 他 做 它 ?

"你是什么时候、在哪里看到他这么做的？"

[meɪ] [ju:; jʊ][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ?
May you not have been mistaken ?
可能 你 不是 有 到过 错误 ?

你没有弄错吧?

" - " [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] .
" ' " Impossible , sir .
" - " 不可能的 , 先生 .

"不可能，先生。"

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [æd'væns] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] [aɪ][hæd; həd]['pɑ:zətɪv] [pru:f] .
I would not advance a thing of this nature without I had positive proof .
我 会 不是 进步 一个 事物 的 这 自然 没有 我 有 积极的 证明 .

如果没有确凿的证据，我不会推进这类事情。

[aɪ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
I repeat to you again , on my word of honour , on the faith of a Christian ,
我 重复 到 你 再次 , 在 我的 单词 的 荣誉 , 在 这 信仰 的 一个 基督教 ,

我再次重申，以我的荣誉感，以基督徒的信仰，

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] .
that I saw him do it .
那 我 锯 他 做 它 .

我亲眼看到他这么做的。

[wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] ?
What more do you require ?
什么 更多的 做 你 要求 ?

您还需要什么?

" - " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [said] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑ:ðər] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" ' " It is enough , " sighed the miserable father , covering his face with his
" - " 它 是 足够的 , " 叹了口气 这 悲惨的 父亲 , 覆盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

"够了，"悲惨的父亲叹了口气，用双手捂住了脸。

" [dʒɔ:rdʒ] , [dʒɔ:rdʒ] !
" George , George !
" 乔治 , 乔治 !

"乔治，乔治！"

[maɪ][sʌn] , [maɪ]['oʊnli][sʌn] ; [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ðɪs] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ?
my son , my only son ; have I deserved this at your hands ?
我的 儿子 , 我的 仅有的 儿子 ; 有 我 应得的 这 在 你的 双手 ?

我的儿子，我唯一的儿子；我该遭受你这样的对待吗?

[ðə; ði]['traɪəl][ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [ber] .

The	trial	is	too	great	for	flesh	and	blood	to	bear	.
这	审判	是	也	伟大的	为了	肉	和	血	到	熊	.

这场考验对凡人来说太过沉重。

[oʊ][maɪ][gɑːd] !

O	my	God	!
哦	我的	上帝	!

我的天哪!

[maɪ][dʒʌst][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [gɑːd] !

my	just	and	righteous	God	!
我的	只是	和	正义	上帝	!

我公正仁慈的上帝!

[ðaʊ] [hæst] ['ʃætərd] [maɪ]['aɪdl][ʌv; əv] [kleɪ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Thou	hast	shattered	my	idol	of	clay	to	pieces	,
你	哈斯特	破碎	我的	偶像	的	黏土	到	件	,

你已将我的泥塑偶像打得粉碎，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [laɪz]['broʊkən][ænd; ənd] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	my	heart	lies	broken	and	trampled	in	the	dust	.
和	我的	心	谎言	破碎的	和	践踏	在	这	灰尘	.

我的心破碎了，被践踏在尘埃里。

[rælf; reɪf] , [tel] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] .

Ralph	,	tell	the	wretched	boy	to	come	to	me	directly	.
拉尔夫	,	告诉	这	可怜	男生	到	来	到	我	直接地	.

拉尔夫，告诉那个可怜的孩子直接来找我。

" - [ðə; ði][oʊld][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	'	The	old	man	hesitated	.
"	-	这	老的	男人	犹豫了一下	.

老人犹豫了一下。

" [nɑːt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] .

"	Not	while	you	are	in	this	excited	state	,	my	dear	master	.
"	不是	尽管	你	是	在	这	兴奋的	状态	,	我的	亲爱的	掌握	.

"在我亲爱的主人，您现在这种激动的状态下，是不行的。"

[weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [kɑːmz] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ]['ɪntuː][sɪn] .

Wait	a	while	,	until	your	passion	calms	down	;	it	is	apt	to	betray	you	into	sin	.
等待	一个	尽管	,	直到	你的	热情	平静	向下	;	它	是	易于	到	背叛	你	进入	罪	.

稍等片刻，等你的激情平息下来；它很容易让你陷入罪恶之中。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [diːl] ['liːniəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] .

I	implore	you	to	deal	leniently	with	the	lad	.
我	恳求	你	到	交易	宽容地	和	这	小伙子	.

我恳请你从轻发落这个孩子。

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'fens] .

Remember	it	is	his	first	offence	.
记住	它	是	他的	第一的	罪行	.

记住，这是他初犯。

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jʊr; jər][sʌn] .

He	may	repent	,	and	you	may	save	your	son	.
他	可能	悔改	,	和	你	可能	节省	你的	儿子	.

他或许会悔改，你或许就能救你的儿子。

" - " [jes] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'fens] .

"	'	"	Yes	;	if	I	could	believe	that	it	was	his	first	offence	.
"	-	"	是的	;	如果	我	可以	相信	那	它	曾是	他的	第一的	罪行	.

"是的；如果我相信这是他的初犯的话。"

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] ['krɪsməs] .

The	same	thing	happened	at	Christmas	.
这	相同的	事物	发生	在	圣诞节	.

圣诞节时也发生了同样的事情。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['hɑrdnd] [ɪn] [sək'sesf(ə)l] ['vɪləni] .

He	has	become	hardened	in	successful	villany	.
他	有	变得	硬化	在	成功的	恶棍	.

他因作恶成功而变得冷酷无情。

[ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [nɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst]

The	crime	is	not	against	me	alone	;	it	is	against	the	Church	,	and	must
这	犯罪	是	不是	反对	我	独自的	;	它	是	反对	这	教会	,	和	必须

[biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋli] .

be	punished	accordingly	.
是	受到惩罚	因此	.

这罪行不仅针对我个人，也针对教会，必须依法惩处。

[dəunt] [reɪz] [jʊr; jər] [hændz] [ɪn] [ðæt] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænər] , [rælf; reɪf] , [ɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə] [pliːd]

Don't	raise	your	hands	in	that	deprecating	manner	,	Ralph	,	or	attempt	to	plead
不	增加	你的	双手	在	那	弃用	方式	,	拉尔夫	,	或者	试图	到	恳求

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

拉尔夫，别用那种贬低的姿态举手，也别试图替他求情。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [əu'beid] .

"	and	he	stamped	his	foot	impatiently	;	"	I	must	and	will	be	obeyed	.
"	和	他	盖章	他的	脚	不耐烦地	;	"	我	必须	和	将要	是	服从	.

他不耐烦地跺了跺脚；“我必须也必将受到服从。”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['lɔɪtər] , [oʊld] [mæn] ?

Why	do	you	loiter	,	old	man	?
为什么	做	你	游荡	,	老的	男人	?

老头，你为什么闲逛?

[goʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Go	for	him	directly	.
去	为了	他	直接地	.

直接去找他。

" - [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ræp] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	-	Just	then	a	rap	came	to	the	door	.
"	-	只是	然后	一个	说唱	来了	到	这	门	.

就在这时，有人敲门。

- [rælf; reɪf] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

-	Ralph	opened	it	,	for	he	knew	the	step	,	and	the	accused	stood	before
-	拉尔夫	打开	它	,	为了	他	知道	这	步	,	和	这	被告	站立	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

拉尔夫打开了门，因为他知道该怎么做，被告就站在他们面前。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊdz] [ðæt] ['loʊɝd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

smiling	and	serene	,	unconscious	of	the	thunder	-	clouds	that	lowered	above	his
微笑	和	安详	,	无意识	的	这	雷	-	云	那	降低	多于	他的

[hed] .

head	.
头	.

他面带微笑，神态安详，丝毫没有察觉到头顶上正在下沉的雷云。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [stʊd] [stɪl] .

He	advanced	a	few	paces	into	the	room	,	then	stood	still	.
他	先进的	一个	很少	步幅	进入	这	房间	,	然后	站立	仍然	.

他往房间里走了几步，然后停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɔndəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [deθ] - [peɪl] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdaʊnkæst] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn] .

His	eyes	wandered	from	his	father's	death	-	pale	face	to	the	downcast	countenance	of	the	old	serving	-	man	.
他的	眼睛	漫步	从	他的	父亲的	死亡	-	苍白	脸	到	这	沮丧	面容	的	这	老的	服务	-	男人	.

他的目光从父亲苍白的脸上移到老仆人低垂的脸上。

[sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [miːn] .

Surprised	and	distressed	,	he	wondered	what	it	could	mean	.
惊讶	和	苦恼	,	他	想知道	什么	它	可以	意思是	.

他既惊讶又不安，想知道这究竟意味着什么。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈtæk] [ʌv; əv] [lʌŋ] [dɪˈziːz] .

His	mother	had	been	confined	to	her	chamber	for	some	days	with	a	serious	attack	of	lung	disease	.
他的	母亲	有	到过	受限	到	她	房间	为了	一些	天	和	一个	严肃的	攻击	的	肺	疾病	.

他的母亲因肺部疾病病情严重，已卧床数日。

[ðə; ði] [ˈdɑːktər] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] ;

The	doctor	had	just	seen	her	,	and	pronounced	her	out	of	danger	;
这	医生	有	只是	已见	她	,	和	发音	她	出去	的	危险	;

医生刚刚给她看过病，并宣布她已脱离危险；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

he	came	to	bring	the	glad	tidings	to	his	father	.
他	来了	到	带来	这	高兴的	消息	到	他的	父亲	.

他来给父亲带来好消息。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ,

The	first	thought	that	struck	him	was	,
这	第一的	想法	那	击	他	曾是	,

他脑海中浮现的第一个念头是：

[ðæt] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈstoʊɪkl] [fəˈlɑːsəfi] ,

that	anxiety	about	her	had	produced	the	dreadful	agitation	that	his	father	,	with	all	his	stoical	philosophy	,
那	焦虑	关于	她	有	生产	这	可怕	搅动	那	他的	父亲	,	和	全部	他的	斯多葛派	哲学	,

他对她的担忧引发了可怕的焦虑，以至于他的父亲，尽管秉持着斯多葛主义哲学，也无法控制自己的情绪。

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈpeɪnf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .

found	it	impossible	to	restrain	,	and	which	was	so	painful	for	him	to	witness	.
成立	它	不可能的	到	抑制	,	和	哪个	曾是	所以	痛苦	为了	他	到	证人	.

他发现自己根本无法控制自己，而目睹这一切对他来说也十分痛苦。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

He	hurried	to	his	side	.
他	慌忙	到	他的	边	.

他赶紧跑到他身边。

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , ['mæmə] [ɪz] ['betər] .

"	Don't	be	alarmed	,	my	dear	father	,	mamma	is	better	.
"	不	是	惊慌	,	我的	亲爱的	父亲	,	妈妈	是	更好的	.

“亲爱的爸爸，别担心，妈妈好多了。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ,

She	sent	me	to	tell	you	so	,
她	发送	我	到	告诉	你	所以	,

她派我来告诉你这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	that	she	wishes	to	see	you	for	a	few	minutes	.
和	那	她	愿望	到	看	你	为了	一个	很少	分钟	.

她想见你几分钟。

" - [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [stɜːrn] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [glæns] ;

"	'	He	met	the	stern	severity	of	Dr	.	Leatrim's	glance	;
"	-	他	遇见	这	船尾	严重性	的	博士	.	-	瞥一眼	;

“他迎上了利特里姆医生严厉的目光；

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi] [druː] [bæk] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['wʌndərɪŋ]

it	chilled	him	to	the	heart	He	drew	back	,	regarding	him	in	wondering
它	冷藏	他	到	这	心	他	画	后退	,	关于	他	在	好奇

[sərˈpraɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他感到一阵寒意袭来，不禁后退一步，惊讶地看着他。

- " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['fɑːðər] ?

'	"	What	is	the	matter	,	my	father	?
-	"	什么	是	这	事情	,	我的	父亲	?

“父亲，您们怎么了？”

['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Something	dreadful	has	happened	.
某物	可怕	有	发生	.

发生了可怕的事情。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

" - " [jes] , [sɜːr] ,

"	'	"	Yes	,	sir	,
"	-	"	是的	,	先生	,

“是的，先生。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪl] — [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] — [sɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mælədi] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [maɪ] [greɪ] [her] [ɪn]

I	am	ill	—	sick	at	heart	—	sick	of	a	malady	that	will	bring	my	grey	hairs	in
我	是	患病的	—	生病的	在	心	—	生病的	的	一个	弊病	那	将要	带来	我的	灰色的	头发	在

['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

sorrow	to	the	grave	.
悲哀	到	这	严重	.

我病了——心病缠身——患上了一种会让我带着悲伤和白发离开人世的疾病。

[maɪ] [wuːnd] [ɪz] [ɪnˈkjʊrəbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [sʌn] [hæz; həz] [delt] [ðə; ði] [bloʊ]

My	wound	is	incurable	,	and	the	hand	of	a	wicked	son	has	dealt	the	blow
我的	伤口	是	不治之症	,	和	这	手	的	一个	邪恶	儿子	有	已处理	这	吹

.

:
.

我的伤口无法治愈，而这伤是邪恶之子所为。

" - " ['fɑːðər] !
" ' " Father !
" - " 父亲 !

"""父亲!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['terəb(ə)l][wɜːrdz] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [reɪzd] [ðə; ði][kɑːm] ,
I do not understand these terrible words ; " and the boy raised the calm ,
我 做 不是 理解 这些 糟糕的 字 ; " 和 这 男生 提高 这 冷静的 ,

我不理解这些可怕的话;"男孩恢复了平静。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɪr] , ['kændɪd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['klaʊdɪd] [braʊ] [ænd; ənd]
inquiring glance of his clear , candid eyes to the father's clouded brow and
查询 瞥一眼 的 他的 清除 , 坦率 眼睛 到 这 父亲的 阴天 眉头 和
['rɪdʒɪd] [feɪs] .
rigid face .
死板的 脸 .

他用清澈坦率的眼神探寻着父亲阴沉的眉头和僵硬的脸庞。

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?
" In what manner can I have offended you ?
" 在 什么 方式 能 我 有 被冒犯了 你 ?

我究竟哪里冒犯了你?

" - " ['mɪzrəb(ə)l] [bɔɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
" ' " Miserable boy , if you had only offended me , I could bear it and
" - " 悲惨的 男生 , 如果 你 有 仅有的 被冒犯了 我 , 我 可以 熊 它 和
[fər'gɪv] [juː; jʊ] ;
forgive you ;
原谅 你 ;

"可怜的孩子，如果你只是冒犯了我，我还能忍受并原谅你;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] [gɑːd] — [ə; eɪ][kraɪm][soʊ] [greɪt] ,
but you have committed a crime against God — a crime so great ,
但 你 有 坚定的 一个 犯罪 反对 上帝 — 一个 犯罪 所以 伟大的 ,

但你犯下了亵渎神的罪行——如此滔天罪行,

[ðæt] [ðə; ði]['felən] [huː] [wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] [nekst] [wiːk] [æt; ət][en] — — [fɔːr; fər]['mɜːrdər][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn]
that the felon who will be hung next week at N — — for murder is innocent in
那 这 重罪犯 WHO 将要 是 悬挂 下一个 星期 在 N — — 为了 谋杀 是 清白的 在
[kəm'pærɪsn] .
comparison .
比较 .

相比之下，下周将在N——被处以绞刑的谋杀犯简直是无辜的。

" - [dʒɔːrdʒ] [geɪzd] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
" ' George gazed steadily into his father's face as he said slowly , and with
" - 乔治 凝视 稳步 进入 他的 父亲的 脸 作为 他 说 缓慢地 , 和 和
[blæntʃt] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,
blanched and quivering lips ,
焯水 和 颤抖 嘴唇 ,

"乔治目光坚定地凝视着父亲的脸，缓缓说道，嘴唇苍白颤抖:

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" - " [rɔbd] [ðə; ði] [pʊr] !
" ' " **Robbed the poor !**
" - " 被抢劫 这 贫穷的 !

抢劫穷人!

['stoʊlən] ['θɜ:rti] [paʊndz] [ɪn][goʊld][frʌm; frəm] [ðæt] [bɑ:ks] " (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pu:rz] [bɑ:ks][ɑ:n]
Stolen thirty pounds in gold from that box " (pointing to the poor's box on
被盗 三十 磅 在 金子 从 那 盒子 " (指向 到 这 穷人 盒子 在
[ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]) ;
the table before him) ;
这 桌子 前 他) ;

“从那个箱子里偷走了三十磅黄金”(指着他面前桌子上的穷人箱子);

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [jʊr; jər]
" and you dare to ask me what you have done , and , knowing your
" 和 你 敢 到 问 我 什么 你 有 完毕 , 和 , 会心 你的
[gɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,

“你竟敢问我你做了什么，明知自己有罪，

[tu:; tə] [reɪz] [jʊr; jər] ['hɑrdnd] [aɪz] [tu:; tə][maɪn] !
to raise your hardened eyes to mine !
到 增加 你的 硬化 眼睛 到 矿 !

抬起你那双冷漠的眼睛，与我对视!

" - [ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][taɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] ;
" ' The hot blood rushed in a crimson tide into the face of the accused ;
" - 这 热的 血 匆忙 在 一个 赤红 潮 进入 这 脸 的 这 被告 ;

“滚烫的血液如潮水般涌向被告的脸庞;

[hi:; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fɪgjər] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,
he drew up his slight figure to its full height ,
他 画 向上 他的 轻微 数字 到 它是 满的 高度 ,

他挺直了瘦弱的身躯，站直了身子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and looked a man in the strength of his indignation .
和 看起来 一个 男人 在 这 力量 的 他的 愤慨 .

他义愤填膺，神情威严。

" [ðə; ði] ['gɪlti] [ə'loʊn][ɑ:r; ər] ['kaʊədz] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɔ:fnɪŋ] [ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The guilty alone are cowards , " he said , softening the vehemence of his
" 这 有罪的 独自的 是 懦夫 , " 他 说 , 软化 这 激烈 的 他的
['mænər] ;
manner ;
方式 ;

“只有那些有罪的人才是懦夫,”他缓和了语气中的激烈说道;

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [tru:θ] [ðæt] [der] [lʊk] [æt; ət]['dʒʌstɪs] [wɪ'ðaʊt] [kweɪlɪŋ] .
" it is only truth that dare look at justice without quailing .
" 它 是 仅有的 真相 那 敢 看 在 正义 没有 鹌鹑 .

只有真理才敢于直面正义而不畏惧。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] ,
If I am guilty of the crime of which you accuse me , father ,
如果 我 是 有罪的 的 这 犯罪 的 哪个 你 控 我 , 父亲 ,

父亲，如果我真的犯了您所指控的罪行，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][sʌn] .
I am no longer worthy to be your son .
我 是 不 更长 值得 到 是 你的 儿子 .

我不再配做你的儿子。

[huː] ， [ðen] ，[ɪz][maɪ][əˈkjuːzər] ?

Who	**,**	**then**	**,**	**is**	**my**	**accuser**	**?**
WHO	，	然后	，	是	我的	原告	?

那么，谁是控告我的人呢?

[huː] [ˈtʃɑːrdʒɪz][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm][soʊ] [beɪs] ?

Who	**charges**	**me**	**with**	**the**	**guilt**	**of**	**a**	**crime**	**so**	**base**	**?**
WHO	收费	我	和	这	有罪	的	一个	犯罪	所以	根据	?

谁指控我犯了如此卑劣的罪行?

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðɪs] [faʊl] [rɔːŋ] ?

Who	**dares**	**to**	**tell**	**me**	**to**	**my**	**face**	**that**	**I**	**did**	**this**	**foul**	**wrong**	**?**
WHO	敢于	到	告诉	我	到	我的	脸	那	我	做过	这	犯规	错误的	?

谁敢当面告诉我，我做错了这件极其卑鄙的事情?

" - " [wʌn] [huː] [sɔː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**'**	**"**	**One**	**who**	**saw**	**you**	**do**	**it**	**.**
"	-	"	一	WHO	锯	你	做	它	.

“一个亲眼目睹你这么做的人。”

" - " [ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] [huː] [sɔː] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	**'**	**"**	**The**	**man**	**does**	**not**	**live**	**who**	**saw**	**me**	**do**	**it**	**.**
"	-	"	这	男人	做	不是	居住	WHO	锯	我	做	它	.

“目睹我这样做的人已经不在人世了。”

[ðə; ði]['spɪrɪt] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] [huː] [riːd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [θɔːt] [soʊ] [vaɪl] .

The	**spirit**	**does**	**not**	**live**	**who**	**read**	**in**	**my**	**heart**	**a**	**thought**	**so**	**vile**	**.**
这	精神	做	不是	居住	WHO	读	在	我的	心	一个	想法	所以	卑鄙的	.

读到我心中如此卑劣念头的人，灵魂将无法存活。

[ðə; ði][gɑːd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['oʊpən] [noʊz] [maɪ] ['ɪnəsns] ,

The	**God**	**to**	**whom**	**the**	**secrets**	**of**	**all**	**hearts**	**are**	**open**	**knows**	**my**	**innocence**	**,**
这	上帝	到	谁	这	秘密	的	全部	心	是	打开	知道	我的	无辜	,

洞悉所有人内心秘密的神知道我的清白，

[noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈlaɪd] .

knows	**that**	**I**	**am**	**belied**	**.**
知道	那	我	是	谎言	.

我知道我被骗了。

[oʊ]['fɑːðər] !

O	**father**	**!**
哦	父亲	!

父亲啊!

[dɪr] ， ['ɑːnɚd] ['fɑːðər] !

dear	**,**	**honoured**	**father**	**!**
亲爱的	,	荣幸	父亲	!

亲爱的、尊敬的父亲!

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['stɜːrnli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

do	**not**	**look**	**so**	**sternly**	**upon**	**me**	**.**
做	不是	看	所以	严厉地	之上	我	.

请不要用如此严厉的眼神看着我。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

I	**have**	**thought**	**at**	**times**	**that**	**you**	**could**	**read**	**my**	**heart**	**with**	**that**	**searching**	**gaze**	**.**
我	有	想法	在	时代	那	你	可以	读	我的	心	和	那	搜索	目光	.

我有时觉得，你那充满探寻的眼神仿佛能看穿我的内心。

[oʊ] , [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] !
Oh , read it now !
哦 , 读 它 现在 !

哦，现在就读吧!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɛrd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
It is bared for your inspection .
它 是 裸露 为了 你的 检查 .

它已公开供您检查。

[aɪ][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .
I do not shrink from the investigation .
我 做 不是 收缩 从 这 调查 .

我不会回避调查。

[duː][nɑːt] [prəˈnaʊns] [ˌem ˈiː] [ˈgɪlti] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈθɜːrəli] .
Do not pronounce me guilty until you have sifted the matter thoroughly .
做 不是 发音 我 有罪的 直到 你 有 筛过的 这 事情 彻底 .

在彻底查清事情真相之前，不要轻易判我有罪。

[ˈɪnəsns] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [gɪlt] .
Innocence is stronger than guilt .
无辜 是 更强 比 有罪 .

无辜比罪恶更强大。

[aɪ] [ˈnevər] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] .
I never took the money .
我 绝不 采取 这 钱 .

我从未拿过那笔钱。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ] [help] [ˌem ˈiː] [gɑːd] !
I know nothing about it , so help me God !
我 知道 没有什么 关于 它 , 所以 帮助 我 上帝 !

我对此一无所知，上帝保佑我!

" - [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
" ' Dr . Leatrim's heart was touched .
" - 博士 . - 心 曾是 感动 .

"莱特里姆博士深受感动。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
His eyes were full of tears .
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][rælf; reɪf] [ˈwɪlsn] [tuː; tə] [spiːk] .
He made a motion to Ralph Wilson to speak .
他 制成 一个 运动 到 拉尔夫 威尔逊 到 说话 .

他示意拉尔夫·威尔逊发言。

- " [ˈmæstər] [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [juːθ] ,
' " Master George , " said the old man , coming close up to the agitated youth ,
- " 掌握 乔治 , " 说 这 老的 男人 , 未来 关闭 向上 到 这 激动 青年 ,

"乔治少爷，"老人说着，走近了激动的年轻人。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and laying his hand upon his shoulder .
和 躺下 他的 手 之上 他的 肩膀 .

并将手放在他的肩膀上。

[ðə; ðɪ] [læd] [ˈʃʌdəd] ,
The lad shuddered ,
这 小伙子 颤抖 ,

男孩打了个寒颤，

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt]

and	shrank	from	his	touch	as	if	he	had	suddenly	come	in	contact
和	缩小	从	他的	触碰	作为	如果	他	有	突然	来	在	接触

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪpər] .

with	a	viper	.
和	一个	毒蛇	.

他畏缩地躲避他的触碰，仿佛突然接触到了一条毒蛇。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ðæt] ['hɑrdnd] ['mænər] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] ?

"	How	can	you	speak	in	that	hardened	manner	to	your	father	?
"	如何	能	你	说话	在	那	硬化	方式	到	你的	父亲	?

你怎么能用如此冷酷的语气跟你父亲说话呢?

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

Are	not	you	ashamed	of	what	you	have	done	?
是	不是	你	羞愧	的	什么	你	有	完毕	?

你难道不为自己的所作所为感到羞耻吗?

[wɪl] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [θeft] ?

Will	you	add	falsehood	to	theft	?
将要	你	添加	谬误	到	盗窃	?

你难道要在盗窃之外再添一笔谎言吗?

" - " [piːs] , [oʊld][mæn] !

"	'	"	Peace	,	old	man	!
"	-	"	和平	,	老的	男人	!

"安息吧，老头！"

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

This	is	no	business	of	yours	.
这	是	不	商业	的	你的	.

这不关你的事。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	appeal	to	my	father	,	not	to	you	.
我	上诉	到	我的	父亲	,	不是	到	你	.

我向我父亲求助，而不是向你。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːrnli] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [toʊn] :

"	Then	,	looking	sternly	in	the	old	man's	face	,	he	added	in	a	bitter	tone	:
"	然后	,	寻找	严厉地	在	这	老的	男人的	脸	,	他	额外	在	一个	苦的	语气	:

然后，他目光严厉地盯着老人，语气苦涩地补充道:

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['treɪtər] [huː] [hæz; həz] ['pɔɪznd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	Perhaps	you	are	the	traitor	who	has	poisoned	his	mind	against	me	.
"	也许	你	是	这	叛徒	WHO	有	中毒	他的	头脑	反对	我	.

"或许你就是那个叛徒，你蛊惑他，让他对我心生怨恨。"

[ɪf] [soʊ] , [spiːk] [aʊt] .

If	so	,	speak	out	.
如果	所以	,	说话	出去	.

如果真是这样，请说出来。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] .

I	do	not	fear	you	.
我	做	不是	害怕	你	.

我不怕你。

[aɪ][dɪ'faɪ][jʊr; jər] ['mælɪs] .

I	defy	your	malice	.
我	违抗	你的	恶意	.

我无视你的恶意。

" - " [boʊld][wɜːrdz] , ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd]['boʊldli]['spoʊkən] .
" ' " Bold words , Master George , and boldly spoken .
" - " 大胆的 字 , 掌握 乔治 , 和 大胆地 说 .

"乔治少爷，您这话说得真大胆，而且说得也确实大胆。"

[bʌt; bət][fækts][ɑːr; ər][hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌdɪs'pruːv] .
But facts are hard things to disprove .
但 事实 是 难的 事物 到 反驳 .

但事实很难被证伪。

" [ðen] , ['goʊɪŋ][kloʊz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læd] , [hiː; hi][sed][ɪn][ə; eɪ][kuːl] , [dɪ'lɪbərət] [toʊn] ,
" Then , going close up to the lad , he said in a cool , deliberate tone ,
" 然后 , 去 关闭 向上 到 这 小伙子 , 他 说 在 一个 凉爽的 , 商榷 语气 ,

然后，他走近那个男孩，用冷静而沉稳的语气说道：

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðæt][bɑːks] .
" I saw you take the money out of that box .
" 我 锯 你 拿 这 钱 出去 的 那 盒子 .

"我看到你从那个盒子里拿出钱来。"

" - " [oʊld] ['vɪlən] , [juː; jʊ][laɪ] !
" ' " Old villain , you lie !
" - " 老的 恶棍 , 你 说谎 !

"老恶棍，你撒谎！"

" - " [dʒɔːrdʒ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['dɑːktər][ɪn][æn; ən]['æŋgri][toʊn] ,
" ' " George ! " cried the Doctor in an angry tone ,
" - " 乔治 ! " 哭 这 医生 在 一个 生气的 语气 ,

"乔治！"医生愤怒地喊道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hændz] ,
lifting his pale face from between his supporting hands ,
举重 他的 苍白 脸 从 之间 他的 支持 双手 ,

他抬起苍白的脸，从支撑着他的双手间探出头来。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][maɪ] [frend] — [maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] ?
" how dare you use such language to my friend — my father's friend ?
" 如何 敢 你 使用 这样的 语言 到 我的 朋友 — 我的 父亲的 朋友 ?

"你竟敢用这种语言对待我的朋友——我父亲的朋友？"

" - " [noʊ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wen] [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz][jʊr; jər][sʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪm][hiː; hi]
" ' " No friend to you , sir , when he charges your son with a crime he
" - " 不 朋友 到 你 , 先生 , 什么时候 他 收费 你的 儿子 和 一个 犯罪 他
['nevər] [kə'mɪtɪd] .
never committed .
绝不 坚定的 .

"先生，当他指控您的儿子犯下他从未犯过的罪行时，他绝不会是您的朋友。"

[aɪ][spoʊk] ['ræʃli] ; ['æŋgər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn'tempərət] .
I spoke rashly ; anger is always intemperate .
我 辐 贸然 ; 愤怒 是 总是 不节制的 .

我说话太鲁莽了；愤怒总是会让人失去理智。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][maɪ][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
You must make some allowance for my just indignation .
你 必须 制作 一些 津贴 为了 我的 只是 愤慨 .

你必须体谅我义愤填膺的心情。

" [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [greɪ] - ['herd] [ə'kjuːzər] :
" Again he turned and confronted his grey - haired accuser :
" 再次 他 转向 和 面对 他的 灰色的 - 头发 原告 :

他又转过身，面对着那位头发花白的控诉者：

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks] ?
" **You** **saw** **me** **take** **the** **money** **out** **of** **that** **box** **?**
" 你 锯 我 拿 这 钱 出去 的 那 盒子 ?

你看到我从那个盒子里拿出钱了吗?

[wen] [dɪd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
When **did** **I** **take** **it** **?**
什么时候 做过 我 拿 它 ?

我什么时候服用的?

" - " [læst] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
" **-** **"** **Last** **Friday** **afternoon** **.**
" - " 最后的 星期五 下午 .

"上周五下午。

[juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [æt; ət] [maɪ] [desk] .
You **came** **into** **the** **study** **while** **I** **was** **writing** **out** **a** **receipt** **at** **my** **desk** **.**
你 来了 进入 这 学习 尽管 我 曾是 写作 出去 一个 收据 在 我的 桌子 .

你走进书房的时候，我正在办公桌前写收据。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ; [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .
You **were** **in** **a** **great** **hurry** **;** **I** **don't** **think** **you** **saw** **me** **.**
你 是 在 一个 伟大的 匆忙 ; 我 不 思考 你 锯 我 .

你当时很着急，我想你没看见我。

" - " [aɪ] [dɪd] [siː] [juː; jʊ] .
" **-** **"** **I** **did** **see** **you** **.**
" - " 我 做过 看 你 .

"我确实看到你了。"

" - " [hɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['rektər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **-** **"** **Ha** **!** **"** **cried** **the** **Rector** **,** **who** **was** **now** **sitting** **upright** **in** **his** **chair** **,**
" - " 哈 ! " 哭 这 校长 , WHO 曾是 现在 坐着 直立 在 他的 椅子 ,

"哈！"校长喊道，他此时已经笔直地坐在椅子上。

[ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
intently **listening** **to** **the** **conversation** **.**
专注地 聆听 到 这 对话 .

认真倾听谈话内容。

" [juː; jʊ] [oʊn] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ?
" **You** **own** **,** **then** **,** **that** **you** **were** **in** **the** **study** **at** **that** **hour** **?**
" 你 自己的 , 然后 , 那 你 是 在 这 学习 在 那 小时 ?

那么，你承认当时你在书房里吗?

" - " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [fækt] , " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] .
" **-** **"** **I** **have** **no** **wish** **to** **conceal** **the** **fact** **,** **"** **returned** **George** **.**
" - " 我 有 不 希望 到 隐藏 这 事实 , " 返回 乔治 .

"我无意隐瞒事实，"乔治回答道。

- " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [juːz] [hɪz; ɪz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rælf; reɪf] ,
- **"** **It** **would** **be** **of** **little** **use** **his** **attempting** **to** **deny** **it** **,** **"** **said** **Ralph** **,**
- " 它 会 是 的 小的 使用 他的 尝试 到 否定 它 , " 说 拉尔夫 ,
['pɔɪntɪdli] .
pointedly **.**
尖锐地 .

"他试图否认这件事也无济于事，"拉尔夫尖锐地说。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
" He came in and took the key of the box from the hook on which it
" 他 来了 在 和 采取 这 钥匙 的 这 盒子 从 这 钩 在 哪个 它
['ɔːlweɪz] [hæŋz] .
always hangs .
总是 悬挂 .

他进来后，从一直挂着钥匙盒的钩子上取下了钥匙。

" - " [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ; [ɪn] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,
" ' " I did not take the key of the box ; in that , at least ,
" - " 我 做过 不是 拿 这 钥匙 的 这 盒子 ; 在 那 , 在 至少 ,

"我没有拿走盒子的钥匙；至少在这一点上，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ʌndər][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] .
you are under a strange delusion .
你 是 在下面 一个 奇怪的 错觉 .

你陷入了一种奇怪的妄想之中。

" - " [oʊ]['mæstər] [dʒɔːrdʒ] !
" ' " O Master George !
" - " 哦 掌握 乔治 !

""哦，乔治大师！

" [rælf; reɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['paɪəs] ['hɔːrər] .
" Ralph shook his head , and raised his hands in pious horror .
" 拉尔夫 摇晃 他的 头 , 和 提高 他的 双手 在 虔诚的 恐怖 .

拉尔夫摇了摇头，虔诚地举起双手，一脸惊恐。

- " [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] , [rælf; reɪf] , [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] ['stʌdi] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
' " Where did he go , Ralph , when he left the study ? " asked Dr .
- " 在哪里 做过 他 去 , 拉尔夫 , 什么时候 他 左边 这 学习 ? " 问 博士 .
-
.
Leatrim .
-
.

"拉尔夫，他离开书房后去了哪里？"利特里姆博士问道。

- " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , [sɜːr] .
' " I am not quite certain , sir .
- " 我 是 不是 相当 肯定 , 先生 .

"先生，我不太确定。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [went] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði]
I think he went first into the garden , and then across the road into the
我 思考 他 去 第一的 进入 这 花园 , 和 然后 穿过 这 路 进入 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
churchyard .
墓地 .

我认为他先去了花园，然后穿过马路去了教堂墓地。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] .
When he took down the key , he seemed very much confused .
什么时候 他 采取 向下 这 钥匙 , 他 似乎 非常 很多 使困惑 .

他取下钥匙时，似乎非常困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌmɪs'trʌst] [hɪm; ɪm] ,
There was a look in his eyes which made me mistrust him ,
那里 曾是 一个 看 在 他的 眼睛 哪个 制成 我 不信任 他 ,

他眼神中的某种东西让我对他产生了怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]
and **I** **went** **to** **the** **window** **,** **which** **commands** **a** **view** **of** **the** **inside** **of**
和 我 去 到 这 窗户 , 哪个 命令 一个 看法 的 这 里面 的
[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
the **porch** **.**
这 门廊 .

我走到窗边，从那里可以看到门廊内部的景象。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [sɜ:r] , " [kən'tɪnju:d] [rælf; reɪf] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
If **you** **come** **here** **,** **sir** **,** **"** **continued** **Ralph** **,** **advancing** **to** **the** **window** **,**
如果 你 来 这里 , 先生 , " 持续 拉尔夫 , 前进 到 这 窗户 ,

"先生，如果您来这里，"拉尔夫说着，走到窗边，继续说道，"

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
" **you** **will** **see** **everything** **as** **plainly** **as** **if** **you** **were** **there** **.**
" 你 将要 看 一切 作为 显然 作为 如果 你 是 那里 .

"你会像身临其境一样清楚地看到一切。"

" - " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" **'** **"** **I** **know** **it** **.**
" - " 我 知道 它 .

""我知道这。

" - " [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [sɔ:] ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][bɑ:ks] ,
" **'** **"** **Well** **,** **sir** **,** **I** **saw** **Master** **George** **take** **down** **the** **box** **,**
" - " 出色地 , 先生 , 我 锯 掌握 乔治 拿 向下 这 盒子 ,

"先生，我看到乔治少爷把箱子取下来了。"

[pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌʌn'lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .
place **it** **on** **the** **bench** **by** **the** **door** **,** **unlock** **it** **,** **and** **take** **out** **something** **.**
地方 它 在 这 长椅 经过 这 门 , 开锁 它 , 和 拿 出去 某物 .

把它放在门口的长凳上，打开它，然后拿出一些东西。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
You **may** **guess** **what** **that** **was** **,** **for** **he** **was** **some** **minutes** **examining** **the**
你 可能 猜测 什么 那 曾是 , 为了 他 曾是 一些 分钟 检查 这
['kɑ:ntents] .
contents **.**
内容 .

你或许能猜到那是什么，因为他花了数分钟仔细查看里面的东西。

" - [dʒɔ:rdʒ] - [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['trembld] ;
" **'** **George** **Leatrim** **turned** **very** **pale** **,** **and** **visibly** **trembled** **;**
" - 乔治 - 转向 非常 苍白 , 和 明显地 颤抖 ;

"乔治·利特里姆脸色变得非常苍白，而且明显地颤抖着；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] .
but **he** **never** **took** **his** **eyes** **from** **the** **old** **man's** **face** **.**
但 他 绝不 采取 他的 眼睛 从 这 老的 男人的 脸 .

但他始终没有将目光从老人的脸上移开。

- " [dʒɔ:rdʒ] - , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
' **"** **George** **Leatrim** **,** **"** **said** **the** **Doctor** **,**
- " 乔治 - , " 说 这 医生 ,

"乔治·利特里姆，"医生说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [gɪv] [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri]
" **you** **are** **now** **at** **liberty** **to** **give** **your** **explanation** **of** **this** **extraordinary**
" 你 是 现在 在 自由 到 给 你的 解释 的 这 非凡的
[kən'dʌkt] .
conduct **.**
执行 .

"现在你可以对这种非同寻常的行为作出解释。"

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] ['truːli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	charge	you	to	answer	truly	the	questions	I	put	to	you	.
我	收费	你	到	回答	真的	这	问题	我	放	到	你	.

我要求你如实回答我提出的问题。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kən'dem] [juː; jʊ] [ʌn'hɜːrd] .

I	do	not	mean	to	condemn	you	unheard	.
我	做	不是	意思是	到	谴责	你	闻所未闻	.

我无意在未经你陈述的情况下就妄下定论。

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [læst] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ?

What	did	you	want	in	the	study	last	Friday	afternoon	?
什么	做过	你	想	在	这	学习	最后的	星期五	下午	?

上周五下午你在书房里想做什么?

" - " [aɪ] [went] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	'	"	I	went	there	to	seek	you	,	and	not	finding	you	,
"	-	"	我	去	那里	到	寻找	你	,	和	不是	寻找	你	,

"我去那里找你，却没找到你。"

[aɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪts] [ðæt] ['oʊpən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	took	down	the	key	of	the	iron	gates	that	open	into	the	porch	of	the	church	,
我	采取	向下	这	钥匙	的	这	铁	大门	那	打开	进入	这	门廊	的	这	教会	,

我取下了通往教堂门廊的铁门的钥匙。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	went	to	look	for	you	in	the	garden	.
和	去	到	看	为了	你	在	这	花园	.

然后我就去花园里找你了。

" - " [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	'	"	What	did	you	want	with	me	?
"	-	"	什么	做过	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

" - " [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kraʊn] [piːs] .

"	'	"	You	gave	me	on	my	birthday	a	silver	crown	piece	.
"	-	"	你	给予	我	在	我的	生日	一个	银	王冠	片	.

"你送了我一件银质皇冠饰品作为生日礼物。"

" - " [aɪ] [dɪd] [soʊ] .

"	'	"	I	did	so	.
"	-	"	我	做过	所以	.

我照做了。

[maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [eɪdʒ] .

My	father	gave	it	to	me	when	a	boy	of	your	age	.
我的	父亲	给予	它	到	我	什么时候	一个	男生	的	你的	年龄	.

我父亲在我像你这么大的时候把它送给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪnz] [strʌk] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˌaɪ'ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

It	was	one	of	the	coins	struck	in	commemoration	of	George	III's	coronation	.
它	曾是	一	的	这	硬币	击	在	纪念	的	乔治	iii 的	加冕礼	.

这是为纪念乔治三世加冕而铸造的硬币之一。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

" - " [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][gɑːd] .

"	-	"	I	wished	to	give	it	to	God	.
"	-	"	我	希望	到	给	它	到	上帝	.

“我想把它献给上帝。”

[aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	went	into	the	study	to	ask	your	permission	to	do	so	,
我	去	进入	这	学习	到	问	你的	允许	到	做	所以	,

我走进书房是想征求您的同意，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

as	it	was	a	present	from	you	.
作为	它	曾是	一个	展示	从	你	.

因为这是你送的礼物。

[aɪ] [faʊnd] [rælf; reɪf] [ˈwɪlsn] [ˈraɪtɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['æbsənt] .

I	found	Ralph	Wilson	writing	,	as	he	says	,	and	you	absent	.
我	成立	拉尔夫	威尔逊	写作	,	作为	他	说道	,	和	你	缺席的	.

我发现拉尔夫·威尔逊正在写作，正如他自己所说，而你却不在。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrz] [bɑːks] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈfɑːmz] ,

I	took	the	key	of	the	church	—	not	of	the	poor's	box	,	as	he	affirms	,
我	采取	这	钥匙	的	这	教会	—	不是	的	这	穷人	盒子	,	作为	他	肯定	,

我拿的是教堂的钥匙——不是他所说的穷人捐款箱的钥匙。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ][dɪˈpɑːzɪt] [wɪˈðaʊt] [ðæt] — [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

for	I	could	make	my	deposit	without	that	—	and	went	into	the	garden	,
为了	我	可以	制作	我的	订金	没有	那	—	和	去	进入	这	花园	,

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] .

hoping	to	find	you	there	.
希望	到	寻找	你	那里	.

因为即使没有那件东西，我也可以支付押金——于是走进花园，希望能在那里找到你。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [piːs] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,

I	then	made	up	my	mind	to	put	the	piece	into	the	box	,
我	然后	制成	向上	我的	头脑	到	放	这	片	进入	这	盒子	,

于是我决定把那块碎片放进盒子里。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .

as	it	was	getting	late	.
作为	它	曾是	获得	晚的	.

天色已晚。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bɑːks] ,

This	I	did	without	taking	down	the	box	,
这	我	做过	没有	采取	向下	这	盒子	,

我这样做的时候并没有把盒子取下来。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðæt] [mæn] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

a	fact	which	that	man	knows	as	well	as	I	do	.
一个	事实	哪个	那	男人	知道	作为	出色地	作为	我	做	.

那个人和我一样清楚这个事实。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['aɪərn] [kiː] .

I	returned	to	the	study	and	replaced	the	large	iron	key	.
我	返回	到	这	学习	和	替换	这	大的	铁	钥匙	.

我回到书房，把那把大铁钥匙放回原位。

[rælf; reɪf][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] .

Ralph	was	no	longer	there	.
拉尔夫	曾是	不	更长	那里	.

拉尔夫已经不在那里了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ; [soʊ][help][ˌem ˈiː][gɑːd] !

This	**is**	**the**	**truth**	**—**	**the**	**whole**	**truth**	**;**	**so**	**help**	**me**	**God**	**!**
这	是	这	真相	—	这	所有的	真相	;	所以	帮助	我	上帝	!

这就是真相——全部真相；上帝保佑我！

" - [ðə; ði] [læd] , [bɪˈfɔːr] [soʊ][kɑːm] , [naʊ] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	**'**	**The**	**lad**	**,**	**before**	**so**	**calm**	**,**	**now**	**flung**	**himself**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**tears**	**at**	**his**
"	-	这	小伙子	,	前	所以	冷静的	,	现在	扔	他自己	在	一个	痛苦	的	眼泪	在	他的

['fɑːðɚz] [fiːt] ,

father's	**feet**	**,**
父亲的	脚	,

“原本平静的少年，此刻却悲痛欲绝地扑倒在父亲脚下，痛哭流涕。”

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['pɪtiəs] [toʊnz] , " ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]

and	**clasping**	**his**	**knees**	**,**	**cried**	**out**	**in**	**piteous**	**tones**	**,**	**"**	**Father**	**,**	**do**	**you**	**believe**	**me**
和	紧握	他的	膝盖	,	哭	出去	在	可怜的	音调	,	"	父亲	,	做	你	相信	我

?

?
?

他抱着膝盖，用哀怨的语气喊道：“父亲，你相信我吗？”

" - [ðə; ði]['dɑːktər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

"	**'**	**The**	**Doctor**	**pushed**	**him**	**aside**	**.**
"	-	这	医生	推动	他	旁边	.

“医生把他推到一边。”

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .

"	**The**	**evidence**	**is**	**too**	**strong**	**against**	**you**	**.**
"	这	证据	是	也	强的	反对	你	.

“对你不利的证据太确凿了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	**wish**	**I**	**could**	**.**
我	希望	我	可以	.

我希望我能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

乔治·利特里姆(George Leatrim)
第2/2页

" - " ['fɑːðər] , [dɪd][aɪ]['evər] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ?
" ' " Father , did I ever deceive you ?
" - " 父亲 , 做过 我 曾经 欺骗 你 ?

"父亲，我何时欺骗过您？"

" - " ['nevər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] , [ʌn'tɪl] [naʊ] .
" ' " Never , that I am conscious of , until now .
" - " 绝不 , 那 我 是 有意识的 的 , 直到 现在 .

"据我所知，直到现在，从来没有过。"

" - " [dɪd] [juː; jʊ]['evər] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] ?
" ' " Did you ever detect me in an act of dishonesty ?
" - " 做过 你 曾经 探测 我 在 一个 行为 的 不诚实 ?

你有没有发现过我不诚实的行为?

" - " ['nevər] .
" ' " Never .
" - " 绝不 .

""绝不。

" - " [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː] ?
" ' " Then how can you condemn me ?
" - " 然后 如何 能 你 谴责 我 ?

"那你怎么能谴责我呢？"

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [mæn] .
You will say , upon the evidence of this honest man .
你 将要 说 , 之上 这 证据 的 这 诚实的 男人 .

你会根据这位诚实人的证词这么说。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][æz; əz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [æz; əz][rælf; reɪf] ['wɪlsn] ?
Am I not as worthy of belief as Ralph Wilson ?
是 我 不是 作为 值得 的 信仰 作为 拉尔夫 威尔逊 ?

难道我不配像拉尔夫·威尔逊那样值得信任吗?

" - " [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" ' " His character is above suspicion .
" - " 他的 特点 是 多于 怀疑 .

"他的人品无可指摘。"

" - " [soʊ] [ɔːt] [maɪn][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [læd] ['praʊdli] .
" ' " So ought mine to be , " said the lad proudly .
" - " 所以 应该 矿 到 是 , " 说 这 小伙子 自豪地 .

"我的也应该是这样，"小伙子骄傲地说。

- " [rælf; reɪf][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['fɔːlshʊd] .
' " Ralph is incapable of falsehood .
- " 拉尔夫 是 无法 的 谬误 .

"拉尔夫不可能说谎。"

[haʊ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪm] ?
How dare you to insinuate that he could be capable of such a crime ?
如何 敢 你 到 暗示 那 他 可以 是 有能力的 的 这样的 一个 犯罪 ?

你怎敢暗示他会犯下这样的罪行?

[wʌt] [ɪn'du:smənt] [kʊd; kəd] [ðæt] ['paɪəs] ,
What **inducement** **could** **that** **pious** **,**
什么 诱导 可以 那 虔诚的 ,

那位虔诚的信徒究竟受到了怎样的诱惑?

[greɪ] - ['hedɪd] [oʊld][mæn][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['slændərɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]
grey **-** **headed** **old** **man** **have** **for** **slandering** **the** **son** **of** **his** **friend** **and**
灰色的 - 标题 老的 男人 有 为了 诽谤 这 儿子 的 他的 朋友 和
['benɪfæktər] ?
benefactor **?**
恩人 ?

这位白发苍苍的老人因诽谤他朋友兼恩人的儿子而受到怎样的惩罚?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪ'deləti] ,
I **am** **so** **certain** **of** **his** **fidelity** **,**
我 是 所以 肯定 的 他的 忠诚 ,

我非常确信他的忠诚。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [ber] [ðə; ði][brænd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [dɪs'ɑ:nər]
that **I** **know** **he** **would** **rather** **bear** **the** **brand** **of** **shame** **than** **bring** **dishonour**
那 我 知道 他 会 相当 熊 这 品牌 的 耻辱 比 带来 羞辱
[ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] .
upon **me** **and** **mine** **.**
之上 我 和 矿 .

我知道他宁愿承受耻辱，也不愿给我和我的家人带来耻辱。

" - " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] , " [mju:zd] [dʒɔ:rdʒ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'laʊd] ,
" ' " **It** **is** **strange** **,** **"** **mused** **George** **,** **unconsciously** **uttering** **his** **thoughts** **aloud** **,**
" - " 它 是 奇怪的 , " 沉思 乔治 , 不知不觉 发出声音 他的 想法 大声 ,

"真奇怪,"乔治心想，不自觉地把自己的想法说了出来。

[ænd; ənd][hæf] [rɪ'pentɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['læŋgwɪdʒ][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt] .
and **half** **repenting** **the** **harsh** **language** **he** **had** **used** **to** **the** **old** **servant** **.**
和 一半 忏悔 这 残酷的 语言 他 有 用过的 到 这 老的 仆人 .

他对自己之前对老仆人使用的粗鲁语言感到有些后悔。

" [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [plɔtid] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'i:][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪlt] ,
" If **he** **has** **not** **plotted** **this** **accusation** **against** **me** **to** **hide** **his** **own** **guilt** **,**
" 如果 他 有 不是 绘制 这 指控 反对 我 到 隐藏 他的 自己的 有罪 ,

"如果他策划陷害我并非为了掩盖自己的罪行,

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [mis'teik] .
he **has** **made** **a** **grievous** **mistake** **.**
他 有 制成 一个 严重的 错误 .

他犯了一个严重的错误。

" - " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mis'teik] !
" ' " **It** **is** **no** **mistake** **!**
" - " 它 是 不 错误 !

"这绝不是错误！"

" [kraɪd][rælf; reɪf] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **cried** **Ralph** **indignantly** **.**
" 哭 拉尔夫 愤慨地 .

"拉尔夫愤愤不平地喊道。"

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **I** **saw** **you** **take** **the** **money** **.**
" 我 锯 你 拿 这 钱 .

我亲眼看到你拿了钱。

[juː; jʊ][kɑːnt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .
You can't persuade me out of my senses .
你 不能 说服 我 出去 的 我的 感官 .

你无法让我失去理智。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['kærəktər] [ɔː l][maɪ][laɪf] .
I have borne an honest character all my life .
我 有 出生 一个 诚实的 特点 全部 我的 生活 .

我一生为人正直。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['biədlis] [bɔɪ] [ðæt] [kæn; kən][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .
It is not a beardless boy that can rob me of it in my old age .
它 是 不是 一个 无胡须 男生 那 能 抢 我 的 它 在 我的 老的 年龄 .

在我年老的时候，一个没胡子的男孩可抢不走它。

" - " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [rælf; reɪf] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" ' " It may be possible , Ralph , that you were mistaken , " said Dr .
" - " 它 可能 是 可能的 , 拉尔夫 , 那 你 是 错误 , " 说 博士 .
- ,
Leatrim ,
- ,

“拉尔夫，你或许弄错了，”利特里姆医生说。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] ,
after a long and painful silence ,
后 一个 长的 和 痛苦 沉默 ,

经过漫长而痛苦的沉默之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .
in which he had been summing up the evidence on both sides .
在 哪个 他 有 到过 求和 向上 这 证据 在 两个都 侧面 .

他当时正在总结双方的证据。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪz] ['veri] [klɪr] .
" The boy's account of himself is very clear .
" 这 男孩们 帐户 的 他自己 是 非常 清除 .

“男孩对自己的描述非常清楚。”

[dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn]['traɪəl] [mɔːr] .
George , I will give you one trial more .
乔治 , 我 将要 给 你 一 审判 更多的 .

乔治，我再给你一次机会。

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [kraʊn] [piːs] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [rælf; reɪf][ɪz][ɪn] ['erər] ,
If I find that crown piece in the box , I will believe that Ralph is in error ,
如果 我 寻找 那 王冠 片 在 这 盒子 , 我 将要 相信 那 拉尔夫 是 在 错误 ,

如果我在盒子里找到那块皇冠碎片，我就会相信拉尔夫弄错了。

[ðæt] [sʌm; səm] ['vɪlən] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['rɑːbər] .
that some villain unknown to us has been the robber .
那 一些 恶棍 未知 到 我们 有 到过 这 强盗 .

劫匪是某个我们不认识的恶棍。

" - " [moʊst] ['dʒɔɪfəli] , [dɪr] ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz]
" ' " Most joyfully , dear father ! " exclaimed George , springing from his knees
" - " 最多 欣喜地 , 亲爱的 父亲 ! " 惊呼 乔治 , 弹簧 从 他的 膝盖
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rektər] ,
beside the Rector ,
旁 这 校长 ,

“我太高兴了，亲爱的父亲！”乔治惊呼道，从跪在教区长的膝盖上跳了起来。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɑːks] .
and **bringing** **him** **the** **box** **.**
和 带来 他 这 盒子 .

然后把盒子拿给他。

" [gɑːd] [wɪl] [ə'test] [maɪ] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði]
" God will attest my innocence , and prove to you that I have spoken the
" 上帝 将要 证明 我的 无辜 , 和 证明 到 你 那 我 有 说 这
[truːθ] .
truth .
真相 .

“上帝会证明我的清白，并向你证明我所说的是真话。”

" - [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd]
" ' A gleam of hope shot through the thick gloom that had gathered round
" - 一个 闪耀 的 希望 射击 通过 这 厚的 愁云 那 有 聚集 圆形的
['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
Dr . Leatrim .
博士 . - .

“一丝希望的光芒穿透了笼罩着利特里姆博士的浓重阴霾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɑːks] .
With a steady hand he unlocked the box .
和 一个 稳定的 手 他 已解锁 这 盒子 .

他稳稳地打开了盒子。

[ðə; ði] [kraʊn] [piːs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] !
The crown piece was not there !
这 王冠 片 曾是 不是 那里 !

王冠部分不见了！

- " ['laɪər] !
' " Liar !
- " 说谎者 !

'"说谎者！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['miŋgld] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .
" he cried , in a tone of mingled contempt and horror .
" 他 哭 , 在 一个 语气 的 混合 鄙视 和 恐怖 .

“他喊道，语气中夹杂着轻蔑和恐惧。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [naʊ] ?
" What have you to say for yourself now ?
" 什么 有 你 到 说 为了 你自己 现在 ?

你现在还有什么要说的吗?

" - [dʒɔːrdʒ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" ' George uttered a sharp and bitter cry of disappointment .
" - 乔治 说出 一个 锋利的 和 苦的 哭 的 失望 .

“乔治发出了一声尖锐而痛苦的失望之声。”

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,
He pressed his hands tightly over his breast , as he murmured in a hollow ,
他 按下 他的 双手 紧紧 超过 他的 胸部 , 作为 他 低声说道 在 一个 空洞的 ,
['broʊkən] [vɔɪs] , " ['nʌθɪŋ] .
broken voice , " Nothing .
破碎的 嗓音 , " 没有什么 .

他双手紧紧地按在胸前，用空洞、破碎的声音低声说道：“什么也没有。”

" - " [juː; jʊ] [pliːd] ['gɪlti] ?
" ' " You plead guilty ?
" - " 你 恳求 有罪的 ?

你认罪吗?

" - " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [maɪ'self][ə; eɪ]['laɪər] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][dɪd] .
" ' " I should prove myself a liar , sir , if I did .
" - " 我 应该 证明 我 一个 说谎者 , 先生 , 如果 我 做过 .

"如果我那样做，我就证明自己是个骗子，先生。"

" - " ['laɪər][ænd; ənd] [θiːf] !
" ' " Liar and thief !
" - " 说谎者 和 贼 !

"骗子和小偷！"

[beɪs] ['hɪpəkrɪt] !
Base hypocrite !
根据 伪君子 !

卑鄙无耻的伪君子!

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd][æsk]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'dʒʊriəs] ['læŋgwɪdʒ]
Kneel down and ask pardon of that worthy man for the injurious language
下跪 向下 和 问 赦免 的 那 值得 男人 为了 这 有害的 语言
[juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
you have used towards him .
你 有 用过的 向 他 .

跪下，向这位德高望重的人请求原谅，因为你曾对他使用了侮辱性的语言。

" - " ['nevər] !
" ' " Never !
" - " 绝不 !

""绝不!

" [dʒɔːrdʒ] - [fɪkst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [laɪk]['aɪərn] .
" George Leatrim fixed his brow like iron .
" 乔治 - 固定的 他的 眉头 喜欢 铁 .

乔治·利特里姆眉头紧锁，像铁一样。

" [aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] .
" I will die first .
" 我 将要 死 第一的 .

"我会先死。"

" - " [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [deθ] , [sɜːr] , " [kraɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['raɪzɪŋ][ɪn] [greɪt] ['æŋgər] ;
" ' " You deserve death , sir , " cried his father , rising in great anger ;
" - " 你 应得 死亡 , 先生 , " 哭 他的 父亲 , 上升 在 伟大的 愤怒 ;

"'先生，你该死！'他父亲怒吼道，站起身来;

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ɪn'flɪkt][ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
" and I would inflict upon you the utmost penalty of the law were it not
" 和 我 会 造成 之上 你 这 极致 惩罚 的 这 法律 是 它 不是
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .
for your poor mother .
为了 你的 贫穷的 母亲 .

"若非你可怜的母亲，我定会判你最重刑罚。"

" - " [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [hɑːrt] - ['broʊkən] [vɔɪs] ; " [ðɪs] [dɪs'greɪs]
" ' " Oh , my mother ! " said George , in a low , heart - broken voice ; " this disgrace
" - " 哦 , 我的 母亲 ! " 说 乔治 , 在 一个 低的 , 心 - 破碎的 嗓音 ; " 这 耻辱
[wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] .
will kill her .
将要 杀 她 .

"哦，我的母亲！"乔治低声说道，声音里充满了悲伤；"这种耻辱会要了她的命。"

" - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ]
" ' **Dr** . **Leatrim** **was** **too** **much** **overcome** **by** **passion** **to** **hear** **that** **despairing**
" - 博士 . - 曾是 也 很多 克服 经过 热情 到 听到 那 绝望
[moʊn] ,
moan ,
呻吟 ,

"莱特里姆医生当时情绪激动，根本没听到那声绝望的呻吟。"

[hɪz; ɪz] [praɪd] [tuː] ['diːpli] ['wuːndɪd] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [fər'gɪv] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
his **pride** **too** **deeply** **wounded** **to** **pity** **and** **forgive** **;** **and** **he** **continued** **,**
他的 自豪 也 深 受伤 到 遗憾 和 原谅 ; 和 他 持续 ,

他的自尊心受到了太深的伤害，以至于无法怜悯和原谅；于是他继续说道：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌtmoʊst] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] : " [eɪ] , ['retʃɪd] [bɔɪ] ,
with **the** **utmost** **severity** **of** **look** **and** **manner** **:** **"** **Ay** **,** **wretched** **boy** **,**
和 这 极致 严重性 的 看 和 方式 : " 哎 , 可怜 男生 ,

用极其严厉的眼神和语气说道："唉，可怜的孩子，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ;
you **should** **have** **thought** **of** **that** **before** **;**
你 应该 有 想法 的 那 前 ;

你早该想到这一点；

[bʌt; bət] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [kæn; kən] [aɪ] [nɪ'glekt] [maɪ] ['duːti] .
but **not** **even** **to** **spare** **her** **feelings** **can** **I** **neglect** **my** **duty** **.**
但 不是 甚至 到 空闲的 她 情怀 能 我 忽视 我的 责任 .

即使为了顾及她的感受，我也不能懈怠我的职责。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'miːn] [maɪ'self] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [vaɪl] .
I **cannot** **demean** **myself** **by** **touching** **a** **thing** **so** **vile** **.**
我 不能 贬低 我 经过 接触 一个 事物 所以 卑鄙的 .

我无法通过触摸如此肮脏的东西来贬低自己。

[rælf; reɪf] , [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'lʌmniːˌeɪtid] ,
Ralph **,** **whom** **you** **have** **calumniated** **,**
拉尔夫 , 谁 你 有 诽谤 ,

拉尔夫，你诽谤了他，

[ʃæl; ʃəl] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kraɪm] .
shall **inflict** **upon** **you** **a** **punishment** **suited** **to** **the** **baseness** **of** **your** **crime** **.**
将 造成 之上 你 一个 惩罚 适合 到 这 卑鄙 的 你的 犯罪 .

将对你处以与你的罪行轻重相称的惩罚。

['wɪlsn] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪn] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ; [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
Wilson **,** **you** **will** **find** **a** **light** **cane** **in** **that** **corner** **;** **bring** **it** **here** **.**
威尔逊 , 你 将要 寻找 一个 光 甘蔗 在 那 角落 ; 带来 它 这里 .

威尔逊，你会在那个角落找到一根轻便的手杖；把它拿过来。

" - " [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] , ['fɑːðər] ?
" ' " **You** **do** **not** **mean** **to** **chastise** **me** **like** **a** **dog** **,** **father** **?**
" - " 你 做 不是 意思是 到 惩罚 我 喜欢 一个 狗 , 父亲 ?

"父亲，您不会是要像对待狗一样责骂我吧？"

" - " ['nevər] [ə'dres] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] [ə'gen] , [sɜːr] ,
" ' " **Never** **address** **me** **by** **that** **title** **again** **,** **sir** **,**
" - " 绝不 地址 我 经过 那 标题 再次 , 先生 ,

"先生，以后请不要再用那个称呼称呼我了。"

[ʌn'tɪl] [di:p] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wel] - ['du:ɪŋ] [rɪ'stɔ:r] [ju:; jʊ]

until	deep	repentance	and	a	long	-	continued	course	of	well	-	doing	restore	you
直到	深的	悔改	和	一个	长的	-	持续	课程	的	出色地	-	正在做	恢复	你

[wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['feɪvər] — [ðoʊ] ['nevər] ,

once	more	to	my	love	and	favour	—	though	never	,
一次	更多的	到	我的	爱	和	偏爱	—	尽管	绝不	,

直到你真心悔改，并长期持续行善，才能重新获得我的爱和恩宠——尽管永远不会如此。

['nevər][kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'gen] ['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ][wʌns][held][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .

never	can	you	again	occupy	the	place	you	once	held	in	my	heart	.
绝不	能	你	再次	占据	这	地方	你	一次	握住	在	我的	心	.

你再也无法占据你曾经在我心中占据的位置了。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ]['felən] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [rɪ'wɔ:rd] .

You	have	acted	like	a	felon	,	and	shall	receive	a	felon's	reward	.
你	有	行动	喜欢	一个	重罪犯	,	和	将	收到	一个	重罪犯	报酬	.

你的行为如同重罪犯，理应受到重罪犯的惩罚。

" - " [bɪ'wer] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] , [sɜ:r] , " [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] , ['fraʊnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

"	'	"	Beware	what	you	do	,	sir	,	"	cried	George	,	frowning	in	his	turn	.
"	-	"	提防	什么	你	做	,	先生	,	"	哭	乔治	,	皱眉	在	他的	转动	.

“先生，您做事要小心。”乔治皱着眉头喊道。

" [get] [jʊr; jər]['mi:niəl][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [drɪ'greɪdɪŋ] ['mænər] ,

"	Get	your	menial	to	punish	me	in	this	degrading	manner	,
"	得到	你的	卑微的	到	惩治	我	在	这	降级	方式	,

“让你的手下用这种侮辱性的方式惩罚我。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

and	you	will	repent	it	to	the	last	day	of	your	life	.
和	你	将要	悔改	它	到	这	最后的	天	的	你的	生活	.

你终生都会为此悔恨。

" - " [oʊ] , ['mɑ:nstrəs] [dɪ'prævəti] !

"	'	"	Oh	,	monstrous	depravity	!
"	-	"	哦	,	滔天	堕落	!

“哦，真是骇人听闻的堕落！”

[du:][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'i:] ?

Do	you	dare	to	threaten	me	?
做	你	敢	到	威胁	我	?

你竟敢威胁我?

[teɪk] [ɔ:f][jʊr; jər]['dʒækɪt] , [sɜ:r] . — [rælf; reɪf] , [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][dəunt] [sper]

Take	off	your	jacket	,	sir	.	—	Ralph	,	give	him	twenty	lashes	,	and	don't	spare
拿	离开	你的	夹克	,	先生	.	—	拉尔夫	,	给	他	二十	睫毛	,	和	不	空闲的

[ðə; ði] [wɪp] .

the	whip	.
这	鞭	.

先生，把外套脱掉。——拉尔夫，鞭打他二十下，别手软。

" - [ðə; ði][mæn] [dru:] [bæk] .

"	'	The	man	drew	back	.
"	-	这	男人	画	后退	.

“那人后退了一步。”

" [aɪ]['kænɑ:t] [straɪk] [maɪ] ['mæstɚz] [sʌn] .

"	I	cannot	strike	my	master's	son	.
"	我	不能	罢工	我的	硕士学位	儿子	.

“我不能打我主人的儿子。”

" - " [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] .
" ' " Do as I bid you .
" - " 做 作为 我 出价 你 .

“照我说的做。”

" - [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kəm'prest] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rɪdʒɪd] ,
" ' The boy stood firm as a rock , his lips compressed , his brow rigid ,
" - 这 男生 站立 公司 作为 一个 岩石 , 他的 嘴唇 压缩 , 他的 眉头 死板的 ,

“男孩像石头一样纹丝不动，嘴唇紧抿，眉头紧锁。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪvɪd][ɪn][ɪts] ['gæstli] ['pælər] .
and his face livid in its ghastly pallor .
和 他的 脸 铁青 在 它是 阴森 苍白 .

他脸色惨白，透着一股阴森森的气息。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][stɜːrn]['perənt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
Turning from his stern parent to the old man , he said , with an air
转弯 从 他的 船尾 父母 到 这 老的 男人 , 他 说 , 和 一个 空气
[ʌv; əv][kɑːm] [ɪn'dɪfrəns] :
of calm indifference :
的 冷静的 漠不关心 :

他转过身，不再对着严厉的父亲，而是转向老人，语气平静而漠然地说：

- " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [pər'fɔːrm][jʊr; jər][tæsk] .
' " I am ready ; perform your task .
- " 我 是 准备好 ; 履行 你的 任务 .

“我已经准备好了；执行你的任务吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['vɪktɪm] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['rɔːŋfəli] .
I am not the first victim who has suffered wrongfully .
我 是 不是 这 第一的 受害者 WHO 有 遭受 错误地 .

我不是第一个遭受不公正待遇的受害者。

[maɪ] ['seɪvjər] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ]['hɑːrdər] [skɜːrdʒ] ; [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] ['peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [krɔːs] .
My Saviour endured a harder scourge ; I will learn patience from His cross .
我的 救主 忍受 一个 更难 祸害 ; 我 将要 学习 耐心 从 他的 叉 .

我的救主承受了更沉重的苦难；我将从祂的十字架上学习忍耐。

" - " [wʌt] ['berfeɪst] ['wɪkɪdnəs] ! " [groʊn] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" ' " What barefaced wickedness ! " groaned the Doctor .
" - " 什么 露骨 邪恶 ! " 呻吟 这 医生 .

“真是厚颜无耻的邪恶！”医生呻吟道。

" [gɑːd][grænt][hɪm; ɪm] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [soʊl] .
" God grant him repentance , and save his miserable soul .
" 上帝 授予 他 悔改 , 和 节省 他的 悲惨的 灵魂 .

愿上帝赐予他悔改之心，拯救他可怜的灵魂。

" - " [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [rælf; reɪf] ,
" ' " Amen , " said Ralph ,
" - " 阿门 , " 说 拉尔夫 ,

“阿门，”拉尔夫说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'hɔːrənt] [tæsk][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt]
as he turned to his abhorrent task with an energy equal to the guilt
作为 他 转向 到 他的 令人憎恶的 任务 和 一个 活力 平等的 到 这 有罪
[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
of the criminal .
的 这 刑事 .

他投入到这项令人憎恶的任务中，其投入程度堪比罪犯的罪恶感。

- [dʒɔːrdʒ] [bɔːr] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] .
' George bore the severe castigation without a murmur .
- 乔治 钻孔 这 严重 惩罚 没有 一个 低语 .

乔治默默承受了严厉的惩罚。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , ['dɑːktər] - [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
When it was over , Doctor Leatrim told him to go to his own room ,
什么时候 它 曾是 超过 , 医生 - 讲述 他 到 去 到 他的 自己的 房间 ,

结束后，利特里姆医生让他回自己的房间去。

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt] [hɑːrt] .
and pray to God to soften his hard and impenitent heart .
和 祈祷 到 上帝 到 软化 他的 难的 和 不知悔改的 心 .

并祈求上帝软化他那颗刚硬不悔改的心。

- [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ,
' As the boy passed his father on his way out ,
- 作为 这 男生 通过了 他的 父亲 在 他的 方式 出去 ,

“男孩出门时经过他父亲身边时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm]
he gave him a look full of love and compassion , and said , in a firm
他 给予 他 一个 看 满的 的 爱 和 同情 , 和 说 , 在 一个 公司
[vɔɪs] :
voice :
嗓音 :

他满怀爱意和怜悯地看了他一眼，然后用坚定的语气说道：

- " [sɜːr] , [aɪ]['pɪti][ænd; ənd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
' " Sir , I pity and forgive you .
- " 先生 , 我 遗憾 和 原谅 你 .

“先生，我同情您，也原谅您。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [əːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ]
If you have erred , it was under the full conviction that you were doing
如果 你 有 犯错 , 它 曾是 在下面 这 满的 定罪 那 你 是 正在做
[jʊr; jər]['duːti] .
your duty .
你的 责任 .

如果你犯了错误，那也是因为你完全相信自己是在履行职责。

" - [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['stægərd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .
" ' He closed the door softly , and staggered up to his own chamber .
" - 他 关闭 这 门 轻轻 , 和 交错 向上 到 他的 自己的 房间 .

他轻轻地关上门，踉跄着回到了自己的房间。

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [went] [soʊ] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn]
' What was there in that look that went so home to the heart of the stern
- 什么 曾是 那里 在 那 看 那 去 所以 家 到 这 心 的 这 船尾
['fɑːðər] — [ɪn] [ðoʊz] ['lʌvɪŋ] ,
father — in those loving ,
父亲 — 在 那些 爱 ,

“那眼神里究竟有什么，能如此直击那位严厉父亲的心——在那些充满爱意的眼神里，

['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ə'bjuːzd] [bɔɪ] ?
broken words of the poor abused boy ?
破碎的 字 的 这 贫穷的 受虐 男生 ?

那个可怜的受虐男孩破碎的言语?

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['stægər] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [moʊst]

If	they	did	not	stagger	the	conviction	of	his	guilt	,	they	made	him	feel	most
如果	他们	做过	不是	错开	这	定罪	的	他的	有罪	,	他们	制成	他	感觉	最多

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

即使他们没有动摇他有罪的信念，也让他感到非常痛苦。

[hæd; həd][hiː; hi]['æktɪd] [wel] , [ɔːr] ['waɪzli] , [ɔːr][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

Had	he	acted	well	,	or	wisely	,	or	like	a	Christian	?
有	他	行动	出色地	,	或者	明智地	,	或者	喜欢	一个	基督教	?

他的行为是否合乎道德？是否明智？是否像个基督徒?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [in'fliktid] — [soʊ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə]

Was	the	punishment	that	he	had	inflicted	—	so	harsh	and	degrading	to
曾是	这	惩罚	那	他	有	造成的	—	所以	残酷的	和	降级	到

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [maɪnd] — ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ?

a	sensitive	mind	—	likely	to	produce	the	desired	effect	?
一个	敏感的	头脑	—	可能	到	生产	这	想要的	影响	?

他施加的惩罚——对于一个敏感的人来说如此严厉和有辱人格——有可能达到预期的效果吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	could	not	answer	the	question	in	a	manner	at	all	satisfactory	to	his
他	可以	不是	回答	这	问题	在	一个	方式	在	全部	令人满意的	到	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他无法以自己满意的方式回答这个问题。

[ɔːr] [stɪl] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ʌp'bredɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ; [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

or	still	the	sharp	upbraidings	of	conscience	;	and	flinging	himself	upon	his	knees
或者	仍然	这	锋利的	责骂	的	良心	;	和	投掷	他自己	之上	他的	膝盖

,

,

,

或者，他仍然承受着良心的严厉谴责；于是他跪倒在地，

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]

he	buried	his	face	in	his	hands	,	and	offered	up	to	God	an	agony	of
他	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,	和	提供	向上	到	上帝	一个	痛苦	的

[rɪ'pentənt] [terz] .

repentant	tears	.
悔改的	眼泪	.

他双手掩面，向上帝流下悔恨的泪水，痛苦万分。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

- [dʒɔːrdʒ] - [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi]

'	George	Leatrim's	first	thought	was	to	go	to	his	mother	;	but	then	she
-	乔治	-	第一的	想法	曾是	到	去	到	他的	母亲	;	但	然后	她

[wʌz; wəz] [ɪl] ,

was	ill	,
曾是	患病的	,

乔治·利特里姆首先想到的是去看望他的母亲；但那时他母亲病了。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

and	happily	unconscious	of	what	had	taken	place	.
和	快乐地	无意识	的	什么	有	已采取	地方	.

并且对发生的事情浑然不觉。

[bɪ'saɪdz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [rælf; reɪf] [hæd; həd] ['witnist]

Besides	**,**	**like**	**his**	**father**	**,**	**she**	**might**	**believe**	**the**	**evidence**	**that**	**Ralph**	**had**	**witnessed**
除了	,	喜欢	他的	父亲	,	她	可能	相信	这	证据	那	拉尔夫	有	目击者

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

against	**him**	**,**
反对	他	,

此外，就像他父亲一样，她可能也会相信拉尔夫所作的对他不利的证据。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə] [ber] [ðæt] .

and	**he**	**had**	**not**	**the**	**fortitude**	**to**	**bear**	**that**	**.**
和	他	有	不是	这	坚韧	到	熊	那	.

他没有足够的勇气去承受这一切。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [səb'saidid] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

As	**his**	**passion**	**subsided**	**,**	**he**	**had**	**courage**	**to**	**recall**	**the**	**painful**	**events**	**of**
作为	他的	热情	平静下来	,	他	有	勇气	到	记起	这	痛苦	活动	的

[ðə; ði] [pæst] ['aʊər] ,

the	**past**	**hour**	**,**
这	过去的	小时	,

随着情绪逐渐平复，他鼓起勇气回忆起过去一个小时里发生的痛苦事件。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]

and	**to**	**acknowledge**	**that**	**the**	**circumstances**	**by**	**which**	**he**	**was**	**surrounded**
和	到	承认	那	这	情况	经过	哪个	他	曾是	包围

[wɜːr; wər] [sə'spɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['eni] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

were	**suspicious**	**enough**	**to**	**condemn**	**him**	**in**	**any**	**court**	**of**	**law**	**,**
是	可疑的	足够的	到	谴责	他	在	任何	法庭	的	法律	,

并且要承认，他所处的境况十分可疑，足以在任何法庭上定罪。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [praʊd] , ['sensətɪv] [mæn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	**must**	**be**	**maddening**	**to**	**a**	**proud**	**,**	**sensitive**	**man**	**like**	**his**	**father**	**.**
和	必须	是	令人抓狂	到	一个	自豪的	,	敏感的	男人	喜欢	他的	父亲	.

对于像他父亲那样骄傲而敏感的人来说，这一定令人抓狂。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

Struggling	**with**	**the**	**shame**	**and**	**agony**	**of**	**his**	**position**	**,**	**he**	**could**	**not**
挣扎	和	这	耻辱	和	痛苦	的	他的	位置	,	他	可以	不是

['rekəgnaɪz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

recognise	**this**	**before**	**,**
认出	这	前	,

他之前一直被自己的处境带来的羞耻和痛苦所折磨，无法意识到这一点。

[ɔːr] [æd'mɪt] [ðæt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] [maɪt] [biː; bi] [di'siːvd] .

or	**admit**	**that**	**both**	**his**	**father**	**and**	**Ralph**	**might**	**be**	**deceived**	**.**
或者	承认	那	两个都	他的	父亲	和	拉尔夫	可能	是	受骗	.

或者承认他的父亲和拉尔夫可能都被欺骗了。

- [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [kɔːr'pɔːriəl] ['pʌnɪʃmənt] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [ɪn'flɪkʃn] .

'	**He**	**had**	**never**	**felt**	**the**	**severe**	**corporeal**	**punishment**	**during**	**its**	**infliction**	**.**
-	他	有	绝不	毛毡	这	严重	肉体	惩罚	期间	它是	施加	.

“他从未在遭受酷刑时感受到过那种严厉的肉体惩罚。”

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [tuː] ['vaɪələnt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪli]

His	**mind**	**was**	**in**	**too**	**violent**	**a**	**state**	**of**	**agitation**	**to**	**care**	**for**	**bodily**
他的	头脑	曾是	在	也	暴力	一个	状态	的	搅动	到	关心	为了	身体上的

['sʌfərɪŋ] ;

suffering	**;**
痛苦	;

他当时精神极度激动，根本无暇顾及身体上的痛苦；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

but	now	that	he	was	alone	,
但	现在	那	他	曾是	独自的	,

但现在他孤身一人，

[ðə; ði]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ʌp'held] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hju:ˌmɪli'eɪʃn]

the	fiery	indignation	that	had	upheld	his	spirit	in	the	hour	of	his	humiliation
这	火热	愤慨	那	有	维持	他的	精神	在	这	小时	的	他的	屈辱

['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

flickered	and	went	out	,
闪烁	和	去	出去	,

在他遭受羞辱之时支撑着他的那团炽热的义愤，转瞬即逝，消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [rɔ:ŋ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] .

and	the	sense	of	degradation	and	intolerable	wrong	alone	remained	.
和	这	感觉	的	降解	和	无法容忍	错误的	独自的	剩余	.

只剩下屈辱感和无法容忍的错误感。

- [hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd] [spɜ:nd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

'	He	remembered	how	his	father	had	spurned	him	from	his	feet	,
-	他	记得	如何	他的	父亲	有	被拒绝	他	从	他的	脚	,

他记得父亲是如何将他从脚下踢开的。

[hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd] ['witnist] [ˌʌn'mu:vd] [ðə; ði]

had	called	him	a	thief	and	a	liar	,	and	witnessed	unmoved	the
有	称为	他	一个	贼	和	一个	说谎者	,	和	目击者	不动	这

[ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kru:əl] ['pʌnɪʃmənt] ,

infliction	of	a	cruel	punishment	,
施加	的	一个	残忍的	惩罚	,

曾斥责他是小偷和骗子，并眼睁睁地看着他遭受残酷的惩罚而无动于衷。

[əd'ministəd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['mi:niəl] [hu:] [hæd; həd] [ə'kju:zd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

administered	by	the	hand	of	the	menial	who	had	accused	him	of	the
管理	经过	这	手	的	这	卑微的	WHO	有	被告	他	的	这

[kraɪm] ;

crime	;
犯罪	;

由指控他犯罪的仆人亲自执行；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv] ['pɪti] [ɔ:r]

and	had	ordered	him	from	his	presence	without	one	word	of	pity	or
和	有	订购	他	从	他的	在场	没有	一	单词	的	遗憾	或者

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

他命令他离开，没有说一句怜悯或关爱的话。

- [ði:z] ['æftər] - [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['terəb(ə)l] .

'	These	after	-	thoughts	were	terrible	.
-	这些	后	-	想法	是	糟糕的	.

这些事后的想法太糟糕了。

[dʒɔ:rdʒ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rvd] [ðɪs] [sɪ'verəti] ,

George	felt	that	he	had	not	deserved	this	severity	,
乔治	毛毡	那	他	有	不是	应得的	这	严重性	,

乔治觉得自己不应该受到如此严厉的对待。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [praɪd][hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [waɪl] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][rælf; reɪf]

and	the	tears	which	pride	had	restrained	while	under	the	weight	of	Ralph
和	这	眼泪	哪个	自豪	有	克制	尽管	在下面	这	重量	的	拉尔夫

['wɪlsənz] [ʌn'sperɪŋ] [hænd] [naʊ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] ,

Wilson's	unsparing	hand	now	burst	forth	in	a	torrent	,
威尔逊的	毫不留情	手	现在	爆裂	前进	在	一个	激流	,

骄傲一直压抑着泪水，但在拉尔夫·威尔逊毫不留情的打击下，泪水如决堤的洪水般涌出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][laɪf] ['flikəd] [tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ]

and	he	wept	until	the	lamp	of	life	flickered	to	extinction	in	his	panting
和	他	哭泣	直到	这	灯	的	生活	闪烁	到	灭绝	在	他的	喘息

[brest] .

breast	.
胸部	.

他痛哭流涕，直到他喘息的胸膛里的生命之灯熄灭。

- [ðə; ði] ['mʌðər] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	The	mother	whom	he	wished	to	save	from	the	knowledge	of	his
-	这	母亲	谁	他	希望	到	节省	从	这	知识	的	他的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [sliːp] .

degradation	awoke	suddenly	from	a	short	and	disturbed	sleep	.
降解	醒来	突然	从	一个	短的	和	不安	睡觉	.

“他想让母亲免于知晓他的堕落，但母亲却突然从短暂而不安的睡眠中醒来。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['sɒbz][ænd; ənd] [moʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]

She	heard	the	sobs	and	moans	in	the	adjoining	room	,	and	recognised	the
她	听到	这	啜泣	和	呻吟	在	这	相邻的	房间	,	和	已确认	这

[vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

voice	of	her	son	.
嗓音	的	她	儿子	.

她听到隔壁房间传来啜泣声和呻吟声，认出那是她儿子的声音。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [sɔː] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði]

The	next	moment	saw	her	seated	upon	his	bed	,	her	arms	around	the
这	下一个	片刻	锯	她	坐着	之上	他的	床	,	她	武器	大约	这

['wiːpɪŋ] [bɔɪ] .

weeping	boy	.
哭泣	男生	.

下一刻，她坐在他的床上，双臂环抱着哭泣的男孩。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪknəs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːk] [steɪt] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

All	sense	of	her	own	sickness	,	of	her	weak	state	,	was	gone	.
全部	感觉	的	她	自己的	疾病	,	的	她	虚弱的	状态	,	曾是	已消失	.

她完全感觉不到自己的疾病和虚弱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['ment(ə)l]['ægəni] .

She	was	only	conscious	of	his	intense	mental	agony	.
她	曾是	仅有的	有意识的	的	他的	激烈的	精神的	痛苦	.

她只感受到他内心深处的痛苦。

- [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [brest] ,

'	He	placed	his	aching	head	upon	her	faithful	breast	,
-	他	放置	他的	疼痛	头	之上	她	忠实	胸部	,

他将疼痛的头枕在她忠诚的胸膛上，

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər]['slendər] [nek] ,

he	wound	his	trembling	arms	around	her	slender	neck	,
他	伤口	他的	发抖	武器	大约	她	苗条	脖子	,

他颤抖的双臂环住了她纤细的脖子，

[ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['simpəθaizɪŋ] [ɪr] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,

and	poured	into	her	sympathizing	ear	the	terrible	tale	of	his	wrongs	,
和	倾倒	进入	她	同情的	耳朵	这	糟糕的	故事	的	他的	错误	,

他向她充满同情的耳朵倾诉了他所犯下的种种罪行，

— [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lsli] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] ,

—	how	he	had	been	falsely	accused	of	the	commission	of	a	heinous	crime	,
—	如何	他	有	到过	错误地	被告	的	这	委员会	的	一个	令人发指的	犯罪	,

—他如何被诬告犯下滔天罪行，

[hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ˌdisri'gɑ:did] ,

his	protestations	of	innocence	disregarded	,
他的	抗议	的	无辜	被忽视	,

他的无罪辩解被置之不理。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [mɔ:r] ['gɔ:lɪŋ]

and	had	been	sentenced	by	his	father	to	receive	a	punishment	more	galling
和	有	到过	判刑	经过	他的	父亲	到	收到	一个	惩罚	更多的	令人恼火

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [deθ] ;

to	him	than	death	;
到	他	比	死亡	;

他的父亲判处他比死刑更令他痛苦的刑罚；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ə'θɔ:rəti] ,

that	he	had	been	tempted	to	rebel	against	his	father's	authority	,
那	他	有	到过	受诱惑	到	反叛	反对	他的	父亲的	权威	,

他曾一度想要反抗父亲的权威。

[ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [heɪt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd]

and	curse	the	hand	that	smote	him	—	to	hate	where	he	had	loved
和	诅咒	这	手	那	猛击	他	—	到	恨	在哪里	他	有	喜爱

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɑ:nd][aɪ'dɑ:lətri] .

with	such	fond	idolatry	.
和	这样的	喜爱	偶像崇拜	.

他诅咒那击打他的手——让他恨上了他曾经无比热爱、无比崇拜的地方。

- [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [weid] ['evri] ['sɜ:rkəmstæns] .

'	The	good	mother	listened	attentively	,	and	weighed	every	circumstance	.
-	这	好的	母亲	听着	认真地	,	和	称重	每一个	环境	.

这位善良的母亲认真倾听，并权衡了每一种情况。

[ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] [kən'feʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] .

The	frankness	of	his	unreserved	confession	convinced	her	of	its	truth	.
这	坦率	的	他的	毫无保留	忏悔	确信	她	的	它是	真相	.

他坦诚直率的告白让她相信了其中的真实性。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][sæd] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɪtiɪŋ] [ɑ:rmz] ,

When	all	the	sad	tale	was	told	,	she	took	him	in	her	pitying	arms	,
什么时候	全部	这	伤心	故事	曾是	讲述	,	她	采取	他	在	她	怜悯	武器	,

当所有悲惨的故事都讲完后，她怜悯地将他拥入怀中。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ,

and	told	him	that	,	though	all	the	world	should	believe	him	guilty	,
和	讲述	他	那	,	尽管	全部	这	世界	应该	相信	他	有罪的	,

并告诉他，尽管全世界都应该认为他有罪，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['veri] [soʊl] .

she	felt	that	he	was	innocent	from	her	very	soul	.
她	毛毡	那	他	曾是	清白的	从	她	非常	灵魂	.

她从心底里觉得他是纯洁无辜的。

- " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , [best] ['mʌðər] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər]

-	"	God	bless	you	,	dearest	,	best	mother	,	"	sobbed	the	poor	boy	,	covering	her
-	"	上帝	保佑	你	,	亲爱的	,	最好的	母亲	,	"	啜泣	这	贫穷的	男生	,	覆盖	她

[hænd][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

hand	with	kisses	.
手	和	吻	.

"上帝保佑你，我最亲爱的、最好的妈妈，"可怜的男孩抽泣着，亲吻着她的手。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kən'dem] [ˌem 'iː] .

"	I	knew	you	would	not	condemn	me	.
"	我	知道	你	会	不是	谴责	我	.

我知道你不会谴责我。

[aɪ]['nevər][hæv; həv] , [nɔːr]['evər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	never	have	,	nor	ever	will	give	you	cause	to	be	ashamed	of	me	.
我	绝不	有	,	也不	曾经	将要	给	你	原因	到	是	羞愧	的	我	.

我从未做过，也永远不会做任何让你为我感到羞耻的事情。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'nætʃrəl] , ['mɑːnstrəs] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [æt; ət][wʌns] .

But	my	father	—	it	seems	unnatural	,	monstrous	that	he	should	believe	me	guilty	at	once	.
但	我的	父亲	—	它	似乎	不自然	,	滔天	那	他	应该	相信	我	有罪的	在	一次	.

但是我的父亲——这似乎很不自然，很可怕，他竟然会立刻认定我有罪。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	get	over	it	.
我	将	绝不	得到	超过	它	.

我永远也无法释怀。

[ˌaɪ 'tiː] [krʌʃiz] [maɪ] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz][aʊt][maɪ][laɪf] .

It	crushes	my	heart	;	it	presses	out	my	life	.
它	暗恋	我的	心	;	它	出版社	出去	我的	生活	.

它让我心碎，它夺走了我的生命。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ɪn] [piːs] .

If	I	could	only	convince	him	of	my	innocence	I	could	die	in	peace	.
如果	我	可以	仅有的	说服	他	的	我的	无辜	我	可以	死	在	和平	.

如果我能让他相信我的清白，我就可以安心地死了。

" - " [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] .

"	-	"	Don't	talk	of	dying	,	George	.
"	-	"	不	讲话	的	垂死	,	乔治	.

"乔治，别谈死亡。"

[liːv] [jʊr; jər] [kɔːz] [tuː; tə][gɑːd] .

Leave	your	cause	to	God	.
离开	你的	原因	到	上帝	.

把你的事交给上帝吧。

[hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

He	can	bring	to	light	the	hidden	things	of	darkness	,
他	能	带来	到	光	这	隐	事物	的	黑暗	,

他能揭露黑暗中隐藏的事物。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [naʊ] ['envələʊps] [juː; jʊ][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['nuːndeɪ] .

and	make	the	black	cloud	that	now	envelopes	you	as	clear	as	the	noonday	.
和	制作	这	黑色的	云	那	现在	信封	你	作为	清除	作为	这	午	.

让笼罩着你的乌云像正午的阳光一样晴朗。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər]

Let	me	go	to	your	father	,	George	;	I	think	I	can	convince	him	of	your
让	我	去	到	你的	父亲	,	乔治	;	我	思考	我	能	说服	他	的	你的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

乔治，让我去见见你父亲；我想我能让他相信你是清白的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd] [tuː] ['heɪstɪli] .

and	that	he	has	acted	too	hastily	.
和	那	他	有	行动	也	草草	.

他的行动过于仓促。

" - [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒɔːrdʒ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] , [ænd; ənd][held]

"	'	Exhausted	as	he	was	,	George	grasped	his	mother's	hand	,	and	held
"	-	筋疲力尽的	作为	他	曾是	,	乔治	抓住	他的	母亲的	手	,	和	握住

[hɜːr; hər][fæst] .

her	fast	.
她	快速地	.

“尽管筋疲力尽，乔治还是紧紧抓住母亲的手，不让她离开。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [waɪl] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][maɪ][maɪnd] — [nɑːt] [waɪl]

"	I	could	not	see	him	again	while	this	conflict	is	going	on	in	my	mind	—	not	while
"	我	可以	不是	看	他	再次	尽管	这	冲突	是	去	在	在	我的	头脑	—	不是	尽管

[hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['felən] ,

he	looks	upon	me	as	a	felon	,
他	看起来	之上	我	作为	一个	重罪犯	,

“只要我脑子里还有这种冲突，我就不能再见他——只要他还把我当成重罪犯。”

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] .

a	disgrace	to	his	name	and	family	.
一个	耻辱	到	他的	姓名	和	家庭	.

这是他本人和家族的耻辱。

[ðə; ði][brænd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə]

The	brand	must	be	removed	from	my	brow	before	I	meet	him	face	to
这	品牌	必须	是	已移除	从	我的	眉头	前	我	见面	他	脸	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

在我与他见面之前，必须先去除我额头上的烙印。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][wʌns] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

I	want	to	love	him	as	I	once	loved	him	.
我	想	到	爱	他	作为	我	一次	喜爱	他	.

我想像以前那样爱他。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	feel	as	if	I	never	could	love	him	again	.
我	感觉	作为	如果	我	绝不	可以	爱	他	再次	.

我觉得我再也无法爱上他了。

" - [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	'	Again	the	voice	became	choked	and	hoarse	and	the	lad	gave	way	to	a
"	-	再次	这	嗓音	成为	窒息	和	嘶哑	和	这	小伙子	给予	方式	到	一个

[freʃ] ['ægəni][ʌv; əv] [terz] .

fresh	agony	of	tears	.
新鲜的	痛苦	的	眼泪	.

“他的声音再次变得哽咽嘶哑，少年又一次痛苦地嚎啕大哭起来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [gru:] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : " ['mʌðər] , [preɪ]

After	a	while	he	grew	calmer	,	and	said	in	a	whisper	:	"	Mother	,	pray
后	一个	尽管	他	生长	更平静	,	和	说	在	一个	耳语	:	"	母亲	,	祈祷

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

for	me	—	pray	with	me	,
为了	我	—	祈祷	和	我	,

过了一会儿，他平静下来，低声说道："母亲，请为我祈祷——和我一起祈祷。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ber] [ðɪs] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['fɔ:rtɪtu:d] , [ænd; ənd][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [fər'gɪv]

that	I	may	bear	this	cross	with	Christian	fortitude	,	and	be	taught	to	forgive
那	我	可能	熊	这	叉	和	基督教	坚韧	,	和	是	教授	到	原谅

[maɪ] ['enəmi] — [jes] ,

my	enemies	—	yes	,
我的	敌人	—	是的	,

愿我能以基督徒的坚韧背负这十字架，并学会宽恕我的敌人——是的，

[æz; əz][hi:; hi] , [ðə; ði] [dɪr] ['mæstər] , [fər'geɪv] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['revərəntli] ['foʊldɪŋ]

as	He	,	the	dear	Master	,	forgave	them	,	"	he	continued	,	reverently	folding
作为	他	,	这	亲爱的	掌握	,	原谅了	他们	,	"	他	持续	,	虔诚地	折叠式的

[hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ,

his	hands	together	,
他的	双手	一起	,

"正如祂，亲爱的上师，宽恕了他们一样，"他继续说道，同时恭敬地双手合十。

" [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər] ['sɪnərz] [laɪk][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][daɪd] , [ðə; ði][dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	and	gave	His	life	for	sinners	like	me	,	and	died	,	the	just	for	the
"	和	给予	他的	生活	为了	罪人	喜欢	我	,	和	死亡	,	这	只是	为了	这

[ˌʌn'dʒʌst] .

unjust	.
不公正	.

"他为像我这样的罪人献出了生命，义人替不义的人而死。"

" - [ðeɪ] [preɪd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] , [ðæt] ['sɑ:roʊfl] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

"	'	They	prayed	long	and	earnestly	,	that	sorrowful	mother	and	son	.
"	-	他们	祈祷	长的	和	切实	,	那	悲伤	母亲	和	儿子	.

"那对悲伤的母亲和儿子虔诚地祈祷了很久。"

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [laɪt] [broʊk]['oʊvər][ðə; ði]['pælɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] ;

At	length	a	light	broke	over	the	pallid	countenance	of	the	youth	;
在	长度	一个	光	打破	超过	这	苍白	面容	的	这	青年	;

终于，一道光照亮了少年苍白的脸庞；

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] ['mʌðɝz]

he	raised	his	head	slowly	and	with	difficulty	from	that	dear	mother's
他	提高	他的	头	缓慢地	和	和	困难	从	那	亲爱的	母亲的

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ɑ:rmz] ,

supporting	arms	,
支持	武器	,

他缓缓地、艰难地从慈母的臂弯里抬起头来。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tɪrfl] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [lʌv] .

and	gazed	into	her	tearful	eyes	with	a	look	of	unutterable	love	.
和	凝视	进入	她	内牛满面	眼睛	和	一个	看	的	难以言喻	爱	.

他凝视着她泪眼婆娑的双眼，眼中充满了无法言喻的爱意。

" ['mʌðər] , ['blesɪd; blest] ['mʌðər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði]['ægəni][ɪz]['oʊvər] ; [aɪ] [fi:l] [kɑ:m]

"	Mother	,	blessed	mother	,	"	he	whispered	,	"	the	agony	is	over	;	I	feel	calm
"	母亲	,	蒙福	母亲	,	"	他	低声说道	,	"	这	痛苦	是	超过	;	我	感觉	冷静的

[ænd; ənd] ['hæpi] [naʊ] .

and	happy	now	.
和	快乐的	现在	.

"母亲，慈祥的母亲，"他低声说道，"痛苦已经结束了；我现在感到平静和快乐。"

['aʊər; ɑːr] [prerz] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] ; [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [piːs] [wɪtʃ] [kraɪst] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

Our	**prayers**	**are**	**accepted**	**;**	**the**	**divine**	**peace**	**which**	**Christ**	**bestowed**	**upon**	**His**
我们的	祈祷	是	公认	;	这	神圣的	和平	哪个	基督	授予	之上	他的

[dɪ'saɪplz] ,

disciples	**,**
门徒	,

我们的祈祷蒙悦纳；基督赐予门徒的神圣平安，

[hɪz; ɪz][læst] , [best] [gɪft] , [ɪz] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ,

His	**last**	**,**	**best**	**gift**	**,**	**is**	**filling**	**my**	**heart**	**,**
他的	最后的	,	最好的	礼物	,	是	填充	我的	心	,

他最后也是最好的礼物，让我心满意足。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][aɪ][felt][æt; ət][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɚz] [ˌʌn'dʒʌst] [səs'piʃənz] [ɪz][lɔːst][ɪn]['pɪti][ænd; ənd]

and	**the**	**anger**	**I**	**felt**	**at**	**my**	**dear**	**father's**	**unjust**	**suspicions**	**is**	**lost**	**in**	**pity**	**and**
和	这	愤怒	我	毛毡	在	我的	亲爱的	父亲的	不公正	怀疑	是	丢失的	在	遗憾	和

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

我对亲爱的父亲不公正的怀疑所感到的愤怒，如今已被怜悯和爱所取代。

[maɪ] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ; [hɪz; ɪz] , [ə'læs] ! [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] .

My	**sorrows**	**are**	**over**	**;**	**his**	**,**	**alas**	**!**	**are**	**to**	**come**	**.**
我的	悲伤	是	超过	;	他的	,	唉	!	是	到	来	.

我的悲伤已经过去；唉！他的悲伤还在后头。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

To	**you**	**,**	**dearest**	**mother**	**,**	**I**	**leave**	**the**	**task**	**of**	**reconciliation**	**.**
到	你	,	亲爱的	母亲	,	我	离开	这	任务	的	和解	.

亲爱的母亲，和解的重任就交给您了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː][ɪn] [deθ] .

You	**will**	**vindicate**	**my**	**memory**	**,**	**and**	**teach**	**him**	**to**	**respect**	**me**	**in**	**death**	**.**
你	将要	表白	我的	记忆	,	和	教	他	到	尊重	我	在	死亡	.

你会洗清我的冤屈，并教会他在我死后尊重我。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [oʊld][mæn] — [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ]

And	**that**	**miserable**	**old**	**man**	**—**	**tell**	**him**	**to**	**deal**	**gently**	**with**	**him**	**for**	**my**
和	那	悲惨的	老的	男人	—	告诉	他	到	交易	轻轻地	和	他	为了	我的

[seɪk] .

sake	**.**
清酒	.

还有那个可怜的老人——看在我的份上，告诉他要温柔地对待他。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ,

Tell	**him**	**that**	**I**	**forgive**	**him**	**,**	**that**	**he**	**must**	**forgive**	**him**	**also**	**,**
告诉	他	那	我	原谅	他	,	那	他	必须	原谅	他	还	,

告诉他我原谅他了，他也必须原谅他。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['sɪnər] [bæk] [tuː; tə][gɑːd] .

and	**lead**	**the**	**sinner**	**back**	**to**	**God**	**.**
和	带领	这	罪人	后退	到	上帝	.

并引导罪人回归上帝。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pæntid] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	**He**	**paused**	**,**	**and**	**panted**	**for**	**breath**	**.**
"	他	暂停	,	和	喘息	为了	气息	.

他停顿了一下，喘着粗气。

" [dʒɔːrdʒ] , " [kraɪd][ðə; ði]['terəfaɪd] ['mʌðər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ; [let][ˌem 'iː][send][fɔːr; fər]

"	George	,	"	cried	the	terrified	mother	,	"	you	are	ill	;	let	me	send	for
"	乔治	,	"	哭	这	恐惧	母亲	,	"	你	是	患病的	;	让	我	发送	为了

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɔːldis] ,

Dr	.	Aldis	,
博士	.	奥迪斯	,

“乔治，”惊恐的母亲喊道，“你病了；让我去请阿尔迪斯医生来。”

[ænd; ənd][kɔːl][jʊr; jər]['fɑːðər] .

and	call	your	father	.
和	称呼	你的	父亲	.

然后给你父亲打电话。

" - " [tuː] [leɪt] !

"	'	"	Too	late	!
"	-	"	也	晚的	!

“”“为时已晚！

[huː] [kæn; kən] [hiːl] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ?

who	can	heal	a	broken	heart	?
WHO	能	愈合	一个	破碎的	心	?

谁能治愈一颗破碎的心？

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

It	will	soon	be	over	.
它	将要	很快	是	超过	.

很快就会结束了。

[gɑːd][ɪz] ['diːlɪŋ] ['veri]['dʒentli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] .

God	is	dealing	very	gently	with	me	,	beloved	mother	.
上帝	是	处理	非常	轻轻地	和	我	,	心爱	母亲	.

亲爱的母亲，上帝待我非常温柔。

[let] [ðə; ði] [θɔːt] [kən'soʊl][juː; jʊ][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ɪn]['hev(ə)n] .

Let	the	thought	console	you	that	you	have	a	son	in	heaven	.
让	这	想法	安慰	你	那	你	有	一个	儿子	在	天堂	.

想到你在天堂有一个儿子，你就会感到安慰。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] , [maɪ] [dɪr] , [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] , [meɪ][gɑːd]['kʌmfərt][hɪm; ɪm] !

But	my	father	,	my	dear	,	unhappy	father	,	may	God	comfort	him	!
但	我的	父亲	,	我的	亲爱的	,	不开心	父亲	,	可能	上帝	舒适	他	!

但是我的父亲，我亲爱的、不幸的父亲，愿上帝安慰他！

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['veri] [dɑːrk] ; [aɪ]['kænɑːt] [siː] [jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] , ['mʌðər] ,

It	grows	very	dark	;	I	cannot	see	your	sweet	face	,	mother	,
它	生长	非常	黑暗的	;	我	不能	看	你的	甜的	脸	,	母亲	,

天色越来越暗，我看不见您慈祥的脸庞了，妈妈。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd][ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] .

but	all	around	is	joy	and	peace	.
但	全部	大约	是	喜悦	和	和平	.

但周围到处都是喜乐与平安。

" - [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] [feɪs] ,

"	'	A	shade	passed	over	the	noble	young	face	,
"	-	一个	阴影	通过了	超过	这	高贵	年轻的	脸	,

“一道阴影掠过那张高贵的年轻脸庞，

[ə; eɪ]['tremər] [ʃʊk] [ðə; ði] [slaɪt] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt]

a	tremor	shook	the	slight	frame	of	the	dying	boy	,	and	the	enfranchized	spirit
一个	震颤	摇晃	这	轻微	框架	的	这	垂死	男生	,	和	这	获得选举权	精神

,

,

,

一阵颤抖撼动着垂死男孩瘦弱的身躯，以及他那获得解放的灵魂。

['θroʊɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][læst][kɔɪl][ʌv; əv][kleɪ] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði][lænd]

throwing	off	the	last	coil	of	clay	,	followed	the	unseen	messenger	to	the	land
投掷	离开	这	最后的	线圈	的	黏土	,	随后	这	看不见	信使	到	这	土地

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .

of	the	hereafter	.
的	这	此后	.

甩掉最后一圈泥土，跟随那看不见的使者前往来世之地。

- [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ə; eɪ][laʊd] , ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] , [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .

'	A	shriek	,	a	loud	,	piercing	shriek	,	rang	through	the	silent	house	.
-	一个	尖叫	,	一个	大声	,	冲孔	尖叫	,	响铃	通过	这	沉默的	房子	.

一声尖叫，一声响亮而刺耳的尖叫，响彻寂静的房子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] - [sterz] .

Dr	.	Leatrim	started	from	his	knees	and	rushed	up	-	stairs	.
博士	.	-	开始	从	他的	膝盖	和	匆忙	向上	-	楼梯	.

利特里姆医生从地上跪起来，冲上了楼。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

The	next	moment	he	was	standing	beside	the	bed	of	his	son	,
这	下一个	片刻	他	曾是	常设	旁	这	床	的	他的	儿子	,

下一刻，他已经站在儿子的床边了。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp]

upon	which	his	wife	was	sitting	with	the	head	of	the	dead	boy	in	her	lap
之上	哪个	他的	妻子	曾是	坐着	和	这	头	的	这	死的	男生	在	她	膝

.

:

.

他的妻子坐在那里，膝上放着死去的男孩的头颅。

- [ðə; ði]['dɑːktər] ['stægərd] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [ænd; ənd][held][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [poʊst][fɔːr; fər]

'	The	Doctor	staggered	like	a	drunken	man	,	and	held	to	the	bed	-	post	for
-	这	医生	交错	喜欢	一个	醉	男人	,	和	握住	到	这	床	-	邮政	为了

[sə'pɔːrt] .

support	.
支持	.

医生像醉汉一样踉跄着，扶着床柱才站稳。

[hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [truːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

He	comprehended	the	awful	truth	at	a	glance	,
他	理解	这	可怕	真相	在	一个	瞥一眼	,

他一眼就明白了这可怕的真相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət][wʌns] .

but	the	conviction	was	too	terrible	to	receive	at	once	.
但	这	定罪	曾是	也	糟糕的	到	收到	在	一次	.

但这个判决太过残酷，让人难以立即接受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] , [ə; eɪ] ['gæstli] ['vɪʒ(ə)n] ;

It	was	an	illusion	of	the	senses	,	a	ghastly	vision	;
它	曾是	一个	错觉	的	这	感官	,	一个	阴森	想象	;

那是一种感官错觉，一种可怕的幻象；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd] , ['evrideɪ] [fækt] .

it	was	too	dreadful	to	be	a	hard	,	everyday	fact	.
它	曾是	也	可怕	到	是	一个	难的	,	每天	事实	.

这太可怕了，不像是每天都要面对的残酷事实。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][gɑːd] ;

He	had	poured	out	his	soul	to	God	;
他	有	倾倒	出去	他的	灵魂	到	上帝	;

他向上帝倾诉了自己的心声；

[hæd; həd] [diˈplɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sɪˈvɪr] ,

had	deplored	to	the	great	Judge	that	his	sentence	had	been	too	severe	,
有	令人遗憾	到	这	伟大的	法官	那	他的	句子	有	到过	也	严重	,

他曾向伟大的法官抱怨，他的判决太重了。

[ðæt] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði][praʊd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

that	kindness	would	have	done	more	to	soften	the	proud	heart	of	the	boy
那	仁慈	会	有	完毕	更多的	到	软化	这	自豪的	心	的	这	男生

[ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələnt] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][əˈdɑːptɪd] .

than	the	violent	course	he	had	adopted	.
比	这	暴力	课程	他	有	已采用	.

比起他所采取的暴力手段，这种善意更能软化这个男孩骄傲的心。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

He	had	just	made	up	his	mind	to	go	to	George	,
他	有	只是	制成	向上	他的	头脑	到	去	到	乔治	,

他刚刚下定决心要去见乔治。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [əˈdres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , [wen] [ðæt] ['hɔːrɪd][kraɪ] ,

and	once	more	address	him	with	love	and	confidence	,	when	that	horrid	cry	,
和	一次	更多的	地址	他	和	爱	和	信心	,	什么时候	那	可怕的	哭	,

再次用爱和信任的语气与他交谈，当那可怕的哭声响起时，

[rʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['breɪkɪŋ] [hɑːrt] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['mɜːrsi][fɔːr; fər]['evər] ,

wrung	from	a	mother's	breaking	heart	,	closed	the	doors	of	mercy	for	ever	,
拧干	从	一个	母亲的	打破	心	,	关闭	这	门	的	怜悯	为了	曾经	,

源自一位母亲破碎的心，永远关闭了怜悯之门。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] ['desələt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] .

and	left	him	desolate	and	childless	.
和	左边	他	荒凉	和	无子女	.

留下他孤苦伶仃，膝下无子。

- " ['meri] , " [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , " [duː][nɑːt][seɪ] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [ded] !

-	"	Mary	,	"	he	gasped	out	,	"	do	not	say	that	he	is	dead	!
-	"	玛丽	,	"	他	倒吸一口气	出去	,	"	做	不是	说	那	他	是	死的	!

“玛丽，”他喘着气说，“别说他死了！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [sliːp] [ɔːr] [ɪgˈzɔːstʃən] .

It	is	but	sleep	or	exhaustion	.
它	是	但	睡觉	或者	疲惫	.

这只是困倦或疲惫而已。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?

It	cannot	be	that	he	is	dead	?
它	不能	是	那	他	是	死的	?

他不可能已经死了吧?

" - [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][kwaɪt][kɑːm] [naʊ] .

"	-	His	wife	was	quite	calm	now	.
"	-	他的	妻子	曾是	相当	冷静的	现在	.

“他的妻子现在很平静。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

With	a	mournful	smile	she	pointed	to	the	beautiful	face	of	the	dead	.
和	一个	悲哀	微笑	她	尖	到	这	美丽的	脸	的	这	死的	.

她带着悲伤的微笑，指着死者美丽的脸庞。

" [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ɑːn] [ðæt] [braʊ] .

"	The	seal	of	God	is	on	that	brow	.
"	这	海豹	的	上帝	是	在	那	眉头	.

“上帝的印记就在那额头上。”

[jʊr; jər] [sɪ'verəti] [kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] ; [gɑːd][hæz; həz] [kleɪmd] [ðə; ði][soʊl] .

Your	severity	could	only	destroy	the	body	;	God	has	claimed	the	soul	.
你的	严重性	可以	仅有的	破坏	这	身体	;	上帝	有	声称	这	灵魂	.

你的严厉只能摧毁肉体，而上帝已经带走了灵魂。

[aɪ]['kænɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['perənts] .

I	cannot	weep	for	him	;	he	is	happier	than	his	parents	.
我	不能	哭泣	为了	他	;	他	是	更快乐	比	他的	父母	.

我无法为他哭泣；他比他的父母更幸福。

[kæn; kən][juː; jʊ] [naʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [pjʊr] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ?

Can	you	now	look	in	that	pure	face	and	believe	him	guilty	?
能	你	现在	看	在	那	纯的	脸	和	相信	他	有罪的	?

你现在能看着他那张纯真的脸，相信他有罪吗?

" - " [oʊ]['wʊmən] , [greɪt] [ɪz][jʊr; jər] [feɪθ] .

"	'	"	O	woman	,	great	is	your	faith	.
"	-	"	哦	女士	,	伟大的	是	你的	信仰	.

“女人啊，你的信仰真伟大。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pruːf] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] ?

But	the	proof	—	how	can	I	do	away	with	the	proof	of	his	crime	?
但	这	证明	—	如何	能	我	做	离开	和	这	证明	的	他的	犯罪	?

但是证据呢？我怎么能消除他犯罪的证据呢?

" - " [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	'	"	Leave	that	to	me	.
"	-	"	离开	那	到	我	.

“交给我吧。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm][fɔːr; fər][maɪ] ['məːdəd] [sʌn] .

I	have	a	solemn	duty	to	perform	for	my	murdered	son	.
我	有	一个	庄严	责任	到	履行	为了	我的	被谋杀	儿子	.

我肩负着为我被谋杀的儿子履行庄严职责的重任。

[meɪ] [gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] .

May	God	give	me	strength	for	the	task	.
可能	上帝	给	我	力量	为了	这	任务	.

愿上帝赐予我力量完成这项任务。

[kɔːl] [rælf; reɪf] ['wɪlsn] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Call	Ralph	Wilson	,	but	do	not	tell	him	what	has	happened	.
称呼	拉尔夫	威尔逊	,	但	做	不是	告诉	他	什么	有	发生	.

给拉尔夫·威尔逊打电话，但不要告诉他发生了什么事。

" - ['hʌmbld] [ænd; ənd] [səb'duːd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ɪnəsns] , [ðə; ði]

"	'	Humbled	and	subdued	,	but	still	unconvinced	of	his	son's	innocence	,	the
"	-	谦卑	和	低沉的	,	但	仍然	不信服	的	他的	儿子的	无辜	,	这

“他虽然感到沮丧和压抑，但仍然不相信儿子的清白，

['dɑːktər] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [rɪ'tɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] .

Doctor	left	the	room	,	and	shortly	returned	,	followed	by	the	old	man	.
医生	左边	这	房间	,	和	不久	返回	,	随后	经过	这	老的	男人	.

医生离开了房间，不久后又回来了，老人随后也回来了。

- ['mɪsɪz] . - ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][bed] .

'	Mrs	.	Leatrim	motioned	to	him	to	approach	the	bed	.
-	太太	.	-	示意	到	他	到	方法	这	床	.

莱特里姆太太示意他走到床边。

- ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbəl] , [ðə; ði]['dɑːktər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði][bed] -

'	Rigid	and	immoveable	,	the	Doctor	resumed	his	place	,	still	grasping	the	bed	-
-	死板的	和	不可移动的	,	这	医生	恢复	他的	地方	,	仍然	抓握	这	床	-

[poʊst][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

post	to	support	him	from	falling	.
邮政	到	支持	他	从	坠落	.

医生僵硬地站在那里，一动不动，仍然紧紧抓住床柱以防摔倒。

['mɪsɪz] . - [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] , [bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd] [fel]

Mrs	.	Leatrim	spoke	slowly	and	with	some	effort	,	but	every	word	fell
太太	.	-	辐	缓慢地	和	和	一些	努力	,	但	每一个	单词	跌倒

[dɪ'stɪŋktli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

distinctly	upon	his	ear	.
明显地	之上	他的	耳朵	.

莱特里姆太太说话很慢，有些吃力，但每个字他都听得清清楚楚。

- " [rælf; reɪf] ['wɪlsn] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] !

'	"	Ralph	Wilson	,	this	is	your	work	!
-	"	拉尔夫	威尔逊	,	这	是	你的	工作	!

“拉尔夫·威尔逊，这是你的作品！”

" - " [aɪ] , [maɪ]['leɪdi] ?

"	'	"	I	,	my	lady	?
"	-	"	我	,	我的	女士	?

“我，夫人？”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

I	did	not	kill	him	!
我	做过	不是	杀	他	!

我没有杀他！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	did	not	strike	him	hard	enough	for	that	.
我	做过	不是	罢工	他	难的	足够的	为了	那	.

我下手不够重，没打到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	Doctor	that	ordered	me	to	do	it	.
它	曾是	这	医生	那	订购	我	到	做	它	.

是医生命令我这么做的。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] [læd] .

I	begged	him	to	have	mercy	on	the	lad	.
我	乞求	他	到	有	怜悯	在	这	小伙子	.

我恳求他发发慈悲，饶了那个孩子。

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːtɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] ?

who	would	have	thought	of	his	taking	a	little	beating	so	to	heart	?
WHO	会	有	想法	的	他的	采取	一个	小的	殴打	所以	到	心	?

谁会想到他会把这点小小的打击看得这么重？

" - [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][kraɪd][əˈlaʊd] .

"	'	The	old	man	turned	from	the	bed	,	and	cried	aloud	.
"	-	这	老的	男人	转向	从	这	床	,	和	哭	大声	.

“老人从床上翻过身来，放声大哭。”

- " [ə; eɪ] ['slændərəs] [tʌŋ] [ɪz] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] ; [tuː; tə]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃɚz]

'	"	A	slanderous	tongue	is	sharper	than	a	two	-	edged	sword	;	to	noble	natures
-	"	一个	诽谤	舌头	是	更锐利	比	一个	二	-	边缘	剑	;	到	高贵	自然

[laɪk][hɪz; ɪz] ,

like	his	,
喜欢	他的	,

“诽谤之舌比双刃剑更锋利；对于像他这样高尚的品格，

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

it	strikes	home	to	the	heart	.
它	罢工	家	到	这	心	.

它直击人心。

[rælf; reɪf] ['wɪlsn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]

Ralph	Wilson	,	you	are	an	old	man	standing	on	the	very	verge	of	the	grave
拉尔夫	威尔逊	,	你	是	一个	老的	男人	常设	在	这	非常	边缘	的	这	严重

.

:
·

拉尔夫·威尔逊，你是一位站在坟墓边缘的老人。

[juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [maɪ][sʌn][ʌv; əv] [θeft] ,

You	accused	my	son	of	theft	,
你	被告	我的	儿子	的	盗窃	,

你指控我儿子偷窃，

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ðæt][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

and	declared	on	your	word	of	honour	as	a	Christian	that	you	saw	him
和	声明	在	你的	单词	的	荣誉	作为	一个	基督教	那	你	锯	他

[kəˈmɪt] [ðə; ði] ['rɑːbəri] !

commit	the	robbery	!
犯罪	这	抢劫	!

你以基督徒的荣誉起誓，你亲眼目睹他实施了抢劫！

" - " [jes] , [maɪ]['leɪdi] .

"	'	"	Yes	,	my	lady	.
"	-	"	是的	,	我的	女士	.

“是的，夫人。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] , [maɪ]['leɪdi] , [bʌt; bət] [tuː] [truː] .

A	dreadful	business	,	my	lady	,	but	too	true	.
一个	可怕	商业	,	我的	女士	,	但	也	真的	.

夫人，这的确是一件可怕的事情，但却是事实。

" - " [aɪ][dɪˈmænd] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	'	"	I	demand	,	in	proof	of	this	,
"	-	"	我	要求	,	在	证明	的	这	,

“我要求，为了证明这一点，

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪktɪm] ,

that	you	come	here	and	lay	your	hands	upon	the	brow	of	your	victim	,
那	你	来	这里	和	躺	你的	双手	之上	这	眉头	的	你的	受害者	,

你来到这里，将手放在受害者的额头上，

[ænd; ənd] [swer] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [baɪ][jʊr; jər] [hoʊps] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [blʌd]
and **swear** **by** **the** **living** **God** **,** **by** **your** **hopes** **of** **salvation** **through** **the** **blood**
和 发誓 经过 这 活的 上帝 , 经过 你的 希望 的 救恩 通过 这 血
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of **Christ** **,**
的 基督 ,

你们要指着永生的上帝起誓，指着你们藉着基督的宝血所获得的救恩盼望起誓，

[ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] - [kə'mɪt] [ðɪs] [kraɪm] .
that **you** **saw** **George** **Leatrim** **commit** **this** **crime** **.**
那 你 锯 乔治 - 犯罪 这 犯罪 .

你亲眼目睹了乔治·利特里姆犯下这起罪行。

" - [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwərd] .
" **'** **The** **man** **made** **a** **few** **steps** **forward** **.**
" - 这 男人 制成 一个 很少 步骤 向前 .

"那人向前走了几步。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] , [lɑːrdʒ][drɑːps][ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz]
His **face** **became** **livid** **,** **large** **drops** **of** **perspiration** **trickled** **down** **his** **forehead** **,** **his**
他的 脸 成为 铁青 , 大的 滴 的 汗 涓涓细流 向下 他的 前额 , 他的
[tiːθ] ['tʃætəd] [tə'geðər] ,
teeth **chattered** **together** **,**
牙齿 喋喋不休 一起 ,

他脸色变得通红，大颗大颗的汗珠顺着额头滑落，牙齿咯咯地打颤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['spæzəm] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .
and **a** **universal** **spasm** **convulsed** **his** **features** **.**
和 一个 普遍的 痉挛 抽搐 他的 特征 .

一阵全身抽搐，他的面部剧烈痉挛。

- " [juː; jʊ] [der] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] ,
' **"** **You** **dare** **not** **do** **it** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Leatrim** **,** **pointing** **to** **the** **calm** **,**
- " 你 敢 不是 做 它 ! " 说 太太 . - , 指向 到 这 冷静的 ,

"你不敢这么做！"莱特里姆夫人指着平静的……说道。

[mə'dʒestɪk] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .
majestic **face** **of** **her** **son** **.**
雄伟 脸 的 她 儿子 .

她儿子的面容威严。

" [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] !
" **To** **witness** **against** **him** **now** **were** **to** **lie** **in** **the** **face** **of** **God** **!**
" 到 证人 反对 他 现在 是 到 说谎 在 这 脸 的 上帝 !

"现在作证指控他，就等于在上帝面前撒谎！"

" - " [aɪ][hæv; həv] ['mɜːdəd] [hɪm; ɪm] !
" **'** **"** **I** **have** **murdered** **him** **!**
" - " 我 有 被谋杀 他 !

"我杀了他！"

" ['sɒbd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **sobbed** **the** **old** **man** **,**
" 啜泣 这 老的 男人 ,

"老人抽泣着说，"

['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [fiːt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [stoʊl][ðə; ði] ['mʌni] .
sinking **on** **his** **knees** **at** **his** **master's** **feet** **"** **It** **was** **I** **who** **stole** **the** **money** **.**
下沉 在 他的 膝盖 在 他的 硕士学位 脚 " 它 曾是 我 WHO 偷窃 这 钱 .

他跪倒在主人脚下："是我偷了钱。"

" - " [juː; jʊ] , [rælf; reɪf] ?
" ' " You , Ralph ?
" - " 你 , 拉尔夫 ?

"你，拉尔夫？"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]
" and the Doctor tried to shake himself free from the grasp of the
" 和 这 医生 尝试 到 摇 他自己 自由的 从 这 抓牢 的 这
['wɪðərd] [hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] .
withered hands that clutched his garments .
干枯 双手 那 紧握 他的 服装 .

"医生试图挣脱那双紧紧抓住他衣服的枯萎的手。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['ɪndʒərd] [bɔɪ] !
" Oh , my poor injured boy !
" 哦 , 我的 贫穷的 受伤 男生 !

"哦，我可怜的受伤的孩子！"

" - " [jes] , [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf; reɪf] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" ' " Yes , I did it , " continued Ralph , in a tone of despair .
" - " 是的 , 我 做过 它 , " 持续 拉尔夫 , 在 一个 语气 的 绝望 .

"是的，是我干的，"拉尔夫绝望地继续说道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd]['dʒuːdəs][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" The devil tempted me , as he did Judas to betray his Master .
" 这 魔鬼 受诱惑 我 , 作为 他 做过 犹大 到 背叛 他的 掌握 .

"魔鬼诱惑我，就像他诱惑犹大出卖他的主人一样。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I have been a hypocrite all my life .
我 有 到过 一个 伪君子 全部 我的 生活 .

我这辈子一直是个伪君子。

[aɪ] [lʌvd] [goʊld] — [aɪ] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][lɔːst][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
I loved gold — I worshipped it — I lost no opportunity of obtaining it when
我 喜爱 金子 — 我 崇拜 它 — 我 丢失的 不 机会 的 获得 它 什么时候
[aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
I could escape detection ;
我 可以 逃脱 检测 ;

我热爱黄金——我崇拜黄金——只要能躲避追捕，我绝不会放过任何获取黄金的机会；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [maɪ]['mɪzrəb(ə)l] [soʊl] .
but it has destroyed my miserable soul .
但 它 有 损毁 我的 悲惨的 灵魂 .

但它摧毁了我可怜的灵魂。

" - " [bʌt; bət] [waɪ] [leɪ] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" ' " But why lay the robbery of the box on George ? " asked Dr .
" - " 但 为什么 躺 这 抢劫 的 这 盒子 在 乔治 ? " 问 博士 .
- .
Leatrim .
- .

"但是为什么要把偷箱子的罪名强加在乔治身上呢？"利特里姆医生问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɪ'tekʃ(ə)n] ; [aɪ]['nevər] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] .
" You were safe from detection ; I never suspected you .
" 你 是 安全的 从 检测 ; 我 绝不 怀疑 你 .

"你一直没被发现；我从未怀疑过你。"

" - " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['bɪtərli] .
" ' " But he did , " returned the old man bitterly .
" - " 但 他 做过 , " 返回 这 老的 男人 苦涩地 .

"但他确实做到了，"老人苦涩地回答道。

" [hiː; hi]['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
" He never loved me .
" 他 绝不 喜爱 我 .

他从来没有爱过我。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
I saw it in his eye .
我 锯 它 在 他的 眼睛 .

我从他的眼神里看到了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .
I knew it by his manner .
我 知道 它 经过 他的 方式 .

我从他的举止中就知道了。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [roʊg] , [ðoʊ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] [wɜːrdz] .
He believed me to be a rogue , though he dared not express his opinion in words .
他 相信 我 到 是 一个 流氓 , 尽管 他 敢于 不是 表达 他的 观点 在 字 .

他认为我是个无赖，但他不敢用言语表达他的看法。

[aɪ] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [maɪ] ['kærəktər] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [oʊn] ['seɪfti] , [aɪ] [di'naunst] [hɪm; ɪm] .
I hated him because he knew my character ; and to ensure my own safety , I denounced him .
我 憎恨 他 因为 他 知道 我的 特点 ; 和 到 确保 我的 自己的 安全 , 我 谴责 他 .

我恨他，因为他了解我的为人；为了确保自身安全，我告发了他。

" - " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] ?
" ' " And what do you think of your work ?
" - " 和 什么 做 你 思考 的 你的 工作 ?

你对自己的工作有什么看法?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] ['rælfs] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ded] .
" and the Doctor turned Ralph's face towards the dead .
" 和 这 医生 转向 拉尔夫的 脸 向 这 死的 .

“然后医生把拉尔夫的脸转向了死者。”

- " ['mɜːrsi] ! ['mɜːrsi] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði]['felən] .
' " Mercy ! mercy ! " shrieked the felon .
- " 怜悯 ! 怜悯 ! " 尖叫 这 重罪犯 .

“饶命！饶命！”罪犯尖叫道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] [ðæn; ðən] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [feɪs] [ə'gen] .
" I would rather die upon the gallows than look in that face again .
" 我 会 相当 死 之上 这 绞刑架 比 看 在 那 脸 再次 .

“我宁愿死在绞刑架上，也不愿再看那张脸一眼。”

" - " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [rælf; reɪf]
" ' " You will have to meet it once more , and that before long , Ralph
" - " 你 将要 有 到 见面 它 一次 更多的 , 和 那 前 长的 , 拉尔夫

“你很快就会再次遇到它，拉尔夫。”

['wɪlsn] , [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [faʊl] ['mɜːrdər][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Wilson , to answer for this foul murder at the judgment - seat of Christ .
威尔逊 , 到 回答 为了 这 犯规 谋杀 在 这 判断 - 座位 的 基督 .

威尔逊，将在基督的审判台前为这起卑劣的谋杀案负责。

" - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [groʊn][ðə; ði][oʊld][mæn] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]
" ' With a heavy groan the old man fell down in a swoon at his master's
" - 和 一个 重的 呻吟 这 老的 男人 跌倒 向下 在 一个 昏厥 在 他的 硕士学位
[fiːt] .
feet .
脚 .

“老人沉重地呻吟一声，昏倒在主人的脚下。”

- " [diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
' " Deal gently with Ralph , " said a low voice from the bed .
- " 交易 轻轻地 和 拉尔夫 , " 说 一个 低的 嗓音 从 这 床 .

“温柔地对待拉尔夫，”床上方传来一个低沉的声音。

" [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] .
" George made it his dying request .
" 乔治 制成 它 他的 垂死 要求 .

这是乔治临终前的遗愿。

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][sɪn] [ə'genst] [hɪm'self] ,
He not only forgave him his sin against himself ,
他 不是 仅有的 原谅了 他 他的 罪 反对 他自己 ,

他不仅宽恕了他对自己犯下的罪，

[bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .
but charged you to do so for his sake .
但 带电 你 到 做 所以 为了 他的 清酒 .

但他要求你为了他这样做。

[maɪ] [dɪr] [ə'flɪktɪd] ['hʌzbənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . - ,
My dear afflicted husband , " continued Mrs . Leatrim ,
我的 亲爱的 受苦的 丈夫 , " 持续 太太 . - ,

“我亲爱的、饱受折磨的丈夫，”莱特里姆夫人继续说道，“

" [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [klɪrd] [ðə; ði] [steɪn]
" let us be thankful to the heavenly Father that He has cleared the stain
" 让 我们 是 感恩 到 这 天上 父亲 那 他 有 已清除 这 弄脏
[ʌv; əv] [gɪlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,
of guilt from the memory of a beloved son ,
的 有罪 从 这 记忆 的 一个 心爱 儿子 ,

让我们感谢天父，祂洗净了祂挚爱之子记忆中的罪孽污点。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['evər] . " -
and placed him beyond the power of sin and temptation for ever . " '
和 放置 他 超过 这 力量 的 罪 和 诱惑 为了 曾经 . " -

并使他永远免受罪恶和诱惑的侵害。

- [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [oʊld][mæn] ? - [sed] [aɪ] ['iːgərli] .
' And what became of the wicked old man ? ' said I eagerly .
- 和 什么 成为 的 这 邪恶 老的 男人 ? - 说 我 急切地 .

“那个邪恶的老头后来怎么样了？”我急切地问道。

- [ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . - [daɪd] .
' That night Mrs . Leatrim died .
- 那 夜晚 太太 . - 死亡 .

“那天晚上，莱特里姆夫人去世了。”

[hɜːr; hər] ['sʌnz] ['trædʒɪk][end] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪndʒərəs] ['mælədi] .
Her son's tragic end brought on a fatal return of her dangerous malady .
她 儿子的 悲惨 结尾 带来 在 一个 致命的 返回 的 她 危险的 弊病 .

儿子的悲惨结局导致她原本就危险的疾病再次致命复发。

[wen] [rælf; reɪf] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm'self] .

When	Ralph	heard	of	her	death	,	he	went	out	and	hung	himself	.
什么时候	拉尔夫	听到	的	她	死亡	,	他	去	出去	和	悬挂	他自己	.

拉尔夫听到她去世的消息后，出去上吊自杀了。

[wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]

What	Dr	.	Leatrim's	feelings	were	at	this	unlooked	-	for	desolation	of
什么	博士	.	-	情怀	是	在	这	未曾注意的	-	为了	荒凉	的

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [hoʊps] ,

all	his	earthly	hopes	,
全部	他的	尘世的	希望	,

面对这突如其来的、所有尘世希望破灭的绝望，利特里姆医生内心作何感想?

[wʌn][kæn; kən]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

one	can	only	imagine	,	it	is	impossible	to	describe	.
一	能	仅有的	想象	,	它	是	不可能的	到	描述	.

只能想象，无法描述。

[wʌn] [greɪv] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

One	grave	contained	the	mortal	remains	of	the	mother	and	son	,
一	严重	包含	这	凡人	遗迹	的	这	母亲	和	儿子	,

其中一座坟墓里埋葬着这对母子的遗骸。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['stɔːri] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fɑːðər] [ə; eɪ][wɜːrld] -

and	the	sad	story	created	for	the	bereaved	husband	and	father	a	world	-
和	这	伤心	故事	创建	为了	这	丧亲者	丈夫	和	父亲	一个	世界	-

[waɪd] ['sɪmpəθi] .

wide	sympathy	.
宽的	同情	.

这个悲惨的故事引起了全世界对这位失去妻子的丈夫和父亲的同情。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [də'mestɪk] ['trædʒədi] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

-	It	was	some	years	after	the	occurrence	of	this	domestic	tragedy	before	I
-	它	曾是	一些	年	后	这	发生	的	这	国内的	悲剧	前	我

['vɪzɪtɪd] ['wɛstˌklɪf] .

visited	Westcliff	.
到访	西崖	.

"这起家庭悲剧发生几年后，我才去韦斯特克利夫参观。"

[taɪm] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kloʊzd] ,

Time	had	softened	the	anguish	of	the	wound	,	but	it	was	still	unclosed	,
时间	有	软化	这	痛苦	的	这	伤口	,	但	它	曾是	仍然	未关闭	,

时间冲淡了伤口的疼痛，但伤口仍未愈合。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [ɪn'kjʊrəbl] [griːf] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .

and	left	the	traces	of	a	deep	,	incurable	grief	in	my	uncle's	face	.
和	左边	这	痕迹	的	一个	深的	,	不治之症	悲伤	在	我的	叔叔的	脸	.

并在我叔叔的脸上留下了深深的、无法治愈的悲痛的痕迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] , [waɪt] - ['herd] [mæn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	had	become	a	drooping	,	white	-	haired	man	,	but	was	still	at	his
他	有	变得	一个	下垂	,	白色的	-	头发	男人	,	但	曾是	仍然	在	他的

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

他已变成一个面容憔悴、头发花白的老人，但仍然坚守岗位。

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['zeləs] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

a	faithful	and	zealous	minister	of	the	gospel	.
一个	忠实	和	热心	部长	的	这	福音	.

一位忠诚而热忱的福音传道者。

- ['sɑːroʊ] [hæd; həd][wɔːrn] [smuːð] [ɔːl][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['æŋglz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

'	Sorrow	had	worn	smooth	all	the	harsh	angles	in	his	character	,
-	悲哀	有	磨损	光滑的	全部	这	残酷的	角度	在	他的	特点	,

“悲伤磨平了他性格中所有棱角。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

and	made	him	simple	and	affectionate	as	a	little	child	.
和	制成	他	简单的	和	亲热	作为	一个	小的	孩子	.

使他像个小孩子一样单纯可爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] , [ænd; ənd] , [pjʊrəˌfaɪd]

He	had	borne	the	cross	and	worn	the	crown	of	thorns	,	and	,	purified
他	有	出生	这	叉	和	磨损	这	王冠	的	荆棘	,	和	,	纯化

[baɪ][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

by	self	-	denial	and	suffering	,
经过	自己	-	拒绝	和	痛苦	,

他背负十字架，戴上荆棘冠冕，并通过自我否定和苦难得到净化。

[hæd; həd] [faʊnd] [lʌv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['wepən] [ðæn; ðən] [fɪr] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [soʊlz] [tuː; tə] [kraɪst] .

had	found	love	a	more	powerful	weapon	than	fear	in	bringing	souls	to	Christ	.
有	成立	爱	一个	更多的	强大的	武器	比	害怕	在	带来	灵魂	到	基督	.

他们发现，在引领灵魂归向基督方面，爱比恐惧更有力量。

[hɪz; ɪz] [kə'læmitiz] [hæd; həd] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

His	calamities	had	endeared	him	to	his	people	,
他的	灾难	有	可爱的	他	到	他的	人们	,

他的苦难使他赢得了人民的爱戴。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]['pæstər][ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

and	he	had	become	their	pastor	in	the	truest	sense	of	the	word	.
和	他	有	变得	他们的	牧师	在	这	最真实的	感觉	的	这	单词	.

他成了他们真正意义上的牧师。

- [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] ,

'	On	the	anniversary	of	the	day	when	George	and	his	mother	died	,
-	在	这	周年纪念日	的	这	天	什么时候	乔治	和	他的	母亲	死亡	,

在乔治和他的母亲去世的周年纪念日，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hoʊldz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [fæst] , [ænd; ənd] [iks'kluːdz] [hɪm'self][frʌm; frəm] ['evri] [aɪ]

Dr	.	Leatrim	holds	a	solemn	fast	,	and	excludes	himself	from	every	eye
博士	.	-	持有	一个	庄严	快速地	,	和	不包括	他自己	从	每一个	眼睛

,

,

,

利特里姆医生严守斋戒，不与任何人接触。

['spendɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prer] .

spending	the	long	day	in	meditation	and	prayer	.
开支	这	长的	天	在	冥想	和	祷告	.

一整天都在冥想和祈祷。

- [wʌn] [faɪn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [læst][dʒʊ'laɪ] , [aɪ][wʌz; wəz]['strəulin] [θruː] ['wɛstˌklɪf] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

'	One	fine	summer	evening	last	July	,	I	was	strolling	through	Westcliff	churchyard	,
-	一	美好的	夏天	晚上	最后的	七月	,	我	曾是	漫步	通过	西崖	墓地	,

“去年七月一个晴朗的夏日傍晚，我漫步在韦斯特克利夫教堂墓地里，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

and	found	the	dear	old	man	lying	on	the	turf	that	covered	the	remains	of
和	成立	这	亲爱的	老的	男人	说谎	在	这	草皮	那	涵盖	这	遗迹	的

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .

his	wife	and	son	.
他的	妻子	和	儿子	.

人们发现这位可怜的老人躺在草皮上，草皮下是他妻子和儿子的遗体。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	called	me	to	him	.
他	称为	我	到	他	.

他叫我过去。

- " [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ʌv; əv] [griːn] [sɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

'	"	This	little	hillock	of	green	sod	,	"	he	said	,
-	"	这	小的	岗	的	绿色的	草皮	,	"	他	说	,

“这片绿色的小土丘，”他说。

" [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	contains	all	that	was	once	dearest	to	me	on	earth	.
"	包含	全部	那	曾是	一次	亲爱的	到	我	在	地球	.

“包含了我曾经在世上最珍爱的一切。”

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'beld] [ə'genst] [gɑːd] [wen] [maɪ] ['treʒərz] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

My	heart	rebelled	against	God	when	my	treasures	were	taken	from	me	;
我的	心	叛乱	反对	上帝	什么时候	我的	宝藏	是	已采取	从	我	;

当我的财物被夺走时，我的心背叛了上帝；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][best][fɔːr; fər][maɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] .

but	the	Judge	of	all	the	earth	knew	what	was	best	for	my	eternal	peace	.
但	这	法官	的	全部	这	地球	知道	什么	曾是	最好的	为了	我的	永恒	和平	.

但审判全地的主知道什么对我的永恒安宁最好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðiːz] ['aɪdəlz][wɜːr; wər] ['ʃætərd] [ɪn][ðə; ði][dʌst] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

It	was	not	until	these	idols	were	shattered	in	the	dust	that	I	discovered	that
它	曾是	不是	直到	这些	偶像	是	破碎	在	这	灰尘	那	我	发现	那

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] ,

I	was	poor	,
我	曾是	贫穷的	,

直到这些偶像化为尘埃，我才发现自己很穷。

[ænd; ənd][blaɪnd] , [ænd; ənd]['neɪkɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] , ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər]

and	blind	,	and	naked	,	and	not	a	righteous	man	,	wiser	and	better
和	瞎的	,	和	裸	,	和	不是	一个	正义	男人	,	更明智	和	更好的

[ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbərz] .

than	my	neighbours	.
比	我的	邻居	.

而且我又瞎又赤身裸体，也不是义人，比我的邻居们更有智慧、更优秀。

[ɪn][maɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

In	my	deep	sorrow	and	humiliation	I	was	taught	the	knowledge	of	myself	;
在	我的	深的	悲哀	和	屈辱	我	曾是	教授	这	知识	的	我	;

在我极度的悲伤和屈辱中，我学会了认识自己；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][maɪ][sɪnz] , [ə; eɪ] [praʊd] , [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [mæn] .

that	I	was	still	in	my	sins	,	a	proud	,	unregenerated	man	.
那	我	曾是	仍然	在	我的	罪孽	,	一个	自豪的	,	未再生	男人	.

我当时仍然沉浸在罪中，是一个骄傲自大、没有悔改的人。

[jes] ; [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['grætɪtuːd] , [ðæt] , ['hevi] [ænd; ənd]

Yes	;	I	can	now	acknowledge	with	the	deepest	gratitude	,	that	,	heavy	and
是的	;	我	能	现在	承认	和	这	最深处	感激	,	那	,	重的	和

['mædnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ,

maddening	as	the	blow	was	,
令人抓狂	作为	这	吹	曾是	,

是的；我现在可以怀着最深的感激之情承认，尽管那次打击沉重而令人发狂，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən]

it	was	necessary	to	bring	me	to	God	,	and	make	me	a	true	Christian
它	曾是	必要的	到	带来	我	到	上帝	,	和	制作	我	一个	真的	基督教

.

:

·

这是让我认识上帝、成为真正基督徒的必要途径。

" - [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː]['mɑːnjumənt] .

"	'	I	went	up	to	the	monument	.
"	-	我	去	向上	到	这	纪念碑	.

我走到纪念碑那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɜːrn][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərɪŋ]

It	was	a	simple	urn	of	white	marble	,	surrounded	by	beautiful	flowering
它	曾是	一个	简单的	瓮	的	白色的	大理石	,	包围	经过	美丽的	开花

[ʃrʌbz] .

shrubs	.
灌木	.

那是一个造型简洁的白色大理石瓮，周围环绕着美丽的开花灌木。

[ðə; ðiː][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ðiː] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] ,

The	inscription	that	recorded	the	untimely	death	of	his	son	made	me	start	,
这	题词	那	记录	这	不合时宜	死亡	的	他的	儿子	制成	我	开始	,

碑文上记录着他儿子英年早逝的消息，这让我不禁停下来想一想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fɑːðər] :

it	was	so	painfully	characteristic	of	the	truthfulness	of	the	father	:
它	曾是	所以	痛苦地	特征	的	这	真实性	的	这	父亲	:

这真是父亲诚实性格中令人痛心的典型特征：

- " [hɪr] , [rɪ'poʊz] [ɪn] [piːs] [ðə; ðiː]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - , [huː] [daɪd][æt; ət][ðə; ðiː]

'	"	Here	,	repose	in	peace	the	mortal	remains	of	George	Leatrim	,	who	died	at	the
-	"	这里	,	休息	在	和平	这	凡人	遗迹	的	乔治	-	,	WHO	死亡	在	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] - ,

age	of	15	,
年龄	的	-	,

"乔治·利特里姆的遗体安息于此，他15岁时去世。"

[ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,

of	a	broken	heart	,
的	一个	破碎的	心	,

心碎了，

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌʌn'krɪstʃən] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['kredʒələs]

caused	by	a	false	accusation	and	the	unchristian	severity	of	his	too	credulous
导致	经过	一个	错误的	指控	和	这	非基督教徒	严重性	的	他的	也	轻信的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

这是由于莫须有的指控和他那过于轻信的父亲的非基督教式的严厉所致。

['riːdər] , [mɔːrn] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ded] , [bʌt; bət] [wiːp] [sɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] .

Reader	,	mourn	not	for	the	dead	,	but	weep	sore	for	the	living	.
读者	,	哀悼	不是	为了	这	死的	,	但	哭泣	疮	为了	这	活的	.

读者啊，不要为死者哀悼，而要为生者痛哭流涕。

" - [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

"	'	I	saw	that	my	uncle	was	watching	me	with	his	eyes	full	of	tears	.
"	-	我	锯	那	我的	叔叔	曾是	观看	我	和	他的	眼睛	满的	的	眼泪	.

"我看到叔叔含着泪看着我。"

- [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði][sæd]['stɔːri][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] ,

'	He	told	me	the	sad	story	you	have	just	read	,
-	他	讲述	我	这	伤心	故事	你	有	只是	读	,

“他给我讲了你刚才读到的那个悲伤的故事，”

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] .

sitting	beside	that	grave	in	the	dim	twilight	.
坐着	旁	那	严重	在	这	暗淡	暮	.

在昏暗的暮色中，我坐在那座坟墓旁。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] ,

How	much	I	respected	the	undying	love	of	the	faithful	heart	,
如何	很多	我	受人尊敬	这	不朽	爱	的	这	忠实	心	,

我多么敬佩那颗忠诚之心永不磨灭的爱啊！

[ðæt] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [sper] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

that	never	sought	to	spare	himself	in	the	mournful	narration	.
那	绝不	寻求	到	空闲的	他自己	在	这	悲哀	旁白	.

在悲怆的叙述中，他从未试图放过自己。

- " [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌmbənt] ['pɑːstʃər] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

'	"	Ah	,	"	he	said	,	rising	from	his	recumbent	posture	,	and	speaking	in	a
-	"	啊	,	"	他	说	,	上升	从	他的	卧式	姿势	,	和	请讲	在	一个

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

“啊，”他从躺着的姿势站起身来，语气欢快地说，

['hoʊpf(ə)l] [vɔɪs] , " [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] - [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] . -

hopeful	voice	,	"	How	little	we	'	know	of	the	spirit	of	which	we	are	made	.	'
充满希望	嗓音	,	"	如何	小的	我们	-	知道	的	这	精神	的	哪个	我们	是	制成	.	-

充满希望的声音：“我们对自身所蕴含的精神知之甚少。”

[aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] — [eɪ] !

I	have	reason	to	rejoice	—	ay	!
我	有	原因	到	麾	—	哎	!

我有理由感到高兴——是的！

[ænd; ənd][aɪ][duː][rɪ'dʒɔɪs] — [ðæt][gɑːd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] ,

and	I	do	rejoice	—	that	God	gave	me	such	a	son	,
和	我	做	麾	—	那	上帝	给予	我	这样的	一个	儿子	,

我真的很高兴——上帝赐给我这样一个儿子，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] ,

and	that	he	died	a	true	Christian	martyr	,
和	那	他	死亡	一个	真的	基督教	烈士	,

他死得像一位真正的基督教殉道者。

[fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] ['sɪnərz] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [deθ] . " -

forgiving	and	praying	for	the	wretched	sinners	that	caused	his	death	.	"	'
宽恕	和	祈祷	为了	这	可怜	罪人	那	导致	他的	死亡	.	"	-

宽恕并为那些害死他的可怜罪人祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神